MABEL COOK COLE

PHILIPPINE FOLK TALES

菲律宾民间故事

[美] 梅布尔·库克·科尔 / 著

[美] 费-库柏·科尔 / 图片摄影

李晓娟　曾小楚 / 译



译言古登堡计划

版权信息

书名:菲律宾民间故事

作者:[美]梅布尔·库克·科尔

摄影:[美] 费-库柏·科尔

译者:李晓娟,曾小楚

中信出版集团制作发行

前言

自菲律宾成为美国殖民地以来，科学出版物上偶尔也会刊登岛上的民间故事，但还没有人如笔者所想，尝试为公众提供此类题材的作品合集。希望这本合集能够给感兴趣的读者提供一个机会，去了解菲律宾习俗中神奇、迷信和不可思议的一面，让读者感受这些深色皮肤的原住民神奇的魅力。

我和我先生有幸能够和菲律宾原始部落的人共处四年，他在自然历史博物馆从事人类学的研究工作。这四年间，我们常常在当地人的家里或者围坐在篝火旁听他们讲述这些故事，或是聆听异教牧师与神交流时的吟唱。这本书就是这些故事的一个小小合集，除此之外，我们还添加了一些曾经在《美国民间故事杂志》和科普读物上出现过的民间故事，当地人经过加工后把它们复述出来。

我从分散的部落里，从蛮荒文化到高度发展的文化中尽量选取典型故事，分成以下五组：亭古岩人、伊戈洛人、棉兰老岛的原始部落、摩洛人以及基督化部落。

前两组亭古岩和伊戈洛的故事由吕宋岛西北部崎岖山地上的居民讲述。从远古时代起，他们就热衷于猎杀人头，这些故事充分反映了他们愚昧的风俗和迷信。目前，亭古岩人的故事最多。要完全读懂这些故事，首先得了解亭古岩人的观念。亭古岩人认为这些故事记录了现有人种出现以前，第一批居住在这片土地上的原住民所有为人知晓的传统习俗，以及远古的英雄们所拥有的能力和取得的成就。而这些故事让亭古岩人为现存的法律和习俗找到了原因和解释。

仔细研读亭古岩的所有传说后，可以得出这样一个结论：这些故事中的主人翁不是神，而是先前时代典型的英雄人物，他们的事迹在后辈的代代相传中被夸大了。这些创世纪时期的人物施展魔法，可以与坛子进行交谈，用槟榔造人，能起死回生，还能让自己变形。直到今天，亭古岩人对此也不觉得奇怪，因为他们现在也会对着坛子说话，用某种仪式来诅咒仇人生病或死亡，通过鸟类、雷电、或者观察被宰杀动物的肝脏来占卜。在一些宗教仪式上，他们依然自如的与一些神灵进行交流，相信神灵会借助男人或女人的身体来给人们作出指示。

有些人会以不同的名字频繁出现在故事中，但他们的性格和关系在故事讲述者的脑海中早已确立。因此，第一个故事中的伊力特在第二个故事中变成了卡达亚达完，在第三到第六个故事中变成了阿普尼托勒，在第七个故事中变成了利吉。而阿普尼托勒和阿蒲妮的儿子卡纳格在第五个故事中叫

做督马拉维。

这些英雄人物与天体有着千丝万缕的联系，人们似乎普遍认为天体有生命。在第四个故事中，阿普尼托勒娶了大星星与月亮的女儿伽亚友玛。而在第一个故事中，他又变成太阳神伊力特：他是“太阳”，又是“一块滚动的圆石”。于是，我们可能会得出这样的结论：他是一个真正存在的太阳，但在这个合集的其他故事以及亭古岩人熟悉的许多故事中，他并未表现出天体的性质。在第一个故事中，他甚至离开天空，到地面生活。

在前八个故事中，我们读到的许多关于“创世纪时期”的习俗都与现在迥然不同。但是仔细分析这个民族现存的所有传说后，就会发现：同一时期的许多故事中都描述了类似的民俗，那些祖辈与亭古岩人融合的移民后裔们承袭的奇特习俗，最终造就了故事中的人物。第九到第十六个故事属于不同的类型，在这些故事里，亭古岩人解释了很多事，比如，人们如何学会种植，学会治疗疾病，将宝贵的坛子和珠子存放于何处，以及月亮表面为何有斑点。他们对这些故事深信不疑，认为珠子和坛子是无价之宝，对其存放之处也了然于心。而这些故事似乎源于近代，它们既不符合“创世纪时期”的基本理念和传统，也不符合现今的观念。

第十七到第二十三个故事属于寓言，人们讲来逗乐孩子或者午后乘凉时用来消磨时间。故事大多为整个群岛上的基督化部落所熟知，与流传于菲律宾南部以及欧洲的某些故事极为相似。许多故事与别处流传的故事情节相同，但故事讲述者将古老的习俗和信仰引入其中，对这些故事进行加工润色，直到它们反映出亭古岩人的共同观念。

第三组故事来自棉兰老岛上的几个原始部落。这里的人们打制铜器和铁器，建造漂亮的房子，穿着饰有精致的珠子、贝壳圆片和刺绣的麻质衣服。但他们仍然保留着许多野蛮的习俗，如奴役和人祭。

第四组的两个故事来自摩洛人(勤劳勇敢的马来勇士，其祖先早期皈伊了伊斯兰教)。大约在1400年，阿拉伯商人成功地使许多马来岛民皈依了伊斯兰教。

最后一组故事来自一些基督化的部落——他们接受了西班牙的统治和天主教信仰。故事充满地方色彩，但受到了欧洲传教士的影响，是比较野蛮猎杀文化与摩洛和基督教部落文化的绝佳素材，为探究近代各种影响因素对人们信念的塑造提供了绝佳的机会。就在几个世纪以前，他们的文化还处在相同的水平，这点毋庸置疑。有趣的是，由伊斯兰教和基督教的统治者和商人传入的欧洲故事经过菲律宾人的加工改造，乍看之下，这些故事倒像是土生土长的。

这些故事经过当地人的润色拥有了不同的版本。然而，我们发现群岛上各个部落流传的故事大体相似，甚至婆罗洲、爪哇、苏门答腊和印度也流传着这些故事。其中一些相似和对应之处在全书的注释中都有所标识。

第一章
亭古岩人

亭古岩人

导言

微亮的星光通过头顶枝繁叶茂的缝隙渗透下来，向导朦胧的身影再次投映在我所骑马匹的头部。不久，我们就再次陷进了热带丛林的黑暗中。

我们原计划傍晚到达远处的亭古岩村，岂料当地脚夫故意拖延。我们只有快马加鞭，才能赶在最后一抹余晖落下之前涉水走过宽广的阿布拉河。随后，暮光褪去，黑夜很快笼罩了我们。

沿着山路，我们穿过茂密的丛林，发现了一条极其隐蔽的羊肠小道，竟逃过了向导敏锐的眼睛。我们转悠了几个小时，最终还是迷失在黑暗之中。

我们不断穿行于狭窄小径和陡峭之地，在尖锐的岩石和丛林中艰难跋涉，那些攀缘植物的长藤条，犹如带刺的手指，随时准备抓住马匹或骑者。有时刚走出森林，就要涉过山间岩石遍布的溪流，可能我们多次走过的是同一条溪流。我们的马疲惫不堪，步伐踉跄，越来越不愿在黑暗中踏进湍急的水流里。我们几乎耐心尽失，最后终于瞥见了下面山谷里阑珊的灯火。半小时后，我们骑马进入了马拉博。

我永远不会忘记第一眼看到的场景，画面如此怪异：从黑暗中出来，我们无疑进入了一个新的世界。在黑夜中，昏暗的篝火隐隐地勾勒出草屋的轮廓，棕色皮肤的男人们正围坐在篝火旁吸着长烟管，他们全身赤裸，只在肩上披着艳丽的毯子，而女人们则身戴华丽的珠宝，正在纺棉纱。在这忽闪的火光下，她们把纺纱杆伸出一臂之长，好似巫婆挥舞着魔杖，这一切，构成了一幅仙境图景。

黑夜一片寂静，只能听见一个声音在唱诵着某个传说。这个声音偶尔会被打断，有时是听众中迸发出一串笑声，有时是一只瘦骨嶙峋的狗爬起来对着幻听到的声音狂吠，直到有人喝止住，它才安静的回到自己的窝里，躺在温暖的灰烬中。我们后来了解到这是亭古岩人的定期聚会，在干旱季节，每晚都能在村里看到一个或者数个这样的篝火堆。

后来，我们受到了他们的欢迎，发现总是不乏故事讲得很棒的人，当男人们抽烟，女人们纺纱，小狗们睡觉时，他们总是给我们讲述那些通晓槟榔魔法的英雄传说，或者神灵的故事以及他们对人们生活的影响。

下面是我们最初在遥远山村的篝火旁听到的一些传说。

阿蒲妮与太阳

亭古岩人

一天，阿蒲妮和嫂嫂来到一片树林，采集绿色植物。那里有一种“西克西克莱特”藤的嫩叶非常可口。于是阿蒲妮就在灌木丛中寻找，突然她惊喜地大叫起来，因为她发现了这种藤条。于是就开始动手采摘，可是无论怎么用力，都摘不下来。忽然，这根藤条缠住她的身体，将她举起来。[注]

藤条一直向上升，把她带到空中，放在了一棵大树上。阿蒲妮发现自己身在高空，惊愕不已。她坐在树上，四处观望，突然听到公鸡的啼叫，于是爬起来，想找到那只公鸡。离她坐的地方不远有一汪美丽的清泉，四周环绕着高大的槟榔树，那树顶是纯金的。泉边的沙滩竟全是稀世珍宝，汲水的女人用来放坛子的大垫盘也是金质的。在欣赏着清泉华美的同时，阿蒲妮发现不远处有座小房子。她怕房主发现她，便环顾四周寻找躲藏之计，最后爬上一棵槟榔树，藏在树枝中间。

房子的主人是太阳伊力特[注]，白天从不在家，因为他的工作是照耀天空，给世界送去光明。白天结束时，月亮接替他的位置，继续照耀夜空，他才回家。第二天一大早他又继续出门工作。

这天傍晚，阿蒲妮从槟榔树上看见太阳回到家，第二天早上又看着他离开。当阿蒲妮确信，太阳已经走远，她就爬下槟榔树，走进房子，因为她实在饿坏了。她煮了饭，又往烧着开水的锅里扔进一根树枝，它马上变成了一条鱼，[注]这样她就可以美美的吃一顿了。吃饱之后，她躺到床上，开始睡觉。

傍晚，太阳下班回来，先去房子附近的小溪里抓鱼。他抓到了一条大鱼，在岸边清理渔获之际他往家里瞧了一眼，忽然发现房子好像着火了。[注]他大吃一惊，急忙跑回家，发现并没有着火，他便进去了。他看到床上像有一团火，靠近了才发现那是一个熟睡的美丽姑娘。

伊力特站在那儿不知如何是好，然后他决定做点饭菜，邀请这个可爱的姑

娘一起吃。他在火上煮了米饭，把抓到的鱼切碎。响声弄醒了阿蒲妮，她悄悄溜出房子，回到槟榔树上。太阳没有发现姑娘逃跑了，他做好饭菜来喊姑娘，但是床上空无一人，他只好独自吃饭。那天晚上，伊力特翻来覆去睡不着，惦记着这美丽的姑娘到底是谁。尽管如此，第二天一早，他还是像往常一样起床去照耀天空，因为这是他的工作。

这一天，阿蒲妮又偷偷溜进太阳家里做吃的，回到槟榔树之前，她给太阳留了煮好的米饭和鱼。傍晚，伊力特回到家发现锅里煮好的米饭和鱼，非常惊讶。吃过饭，他在屋外久久徘徊。“这饭菜可能是那个火焰般美丽的姑娘为我做的，”他说，“如果她再来，我一定要想办法抓住她。”

第二天，太阳又像往常一样出去照耀天空。傍晚来临时，他喊大星星赶快来接替他，因为他迫不及待要赶回家。快到家的时候，他又一次看到房子像是着火了。他从梯子悄悄爬上去，到了窗口跃身进去，随手关上门。

此时正在煮饭的阿蒲妮被抓住，她既惊讶又气恼不已。太阳递给她涂着金子的槟榔[注]，他们一起咀嚼，把名字告诉了对方。然后，阿蒲妮端来饭菜。他们边吃边聊，很快就熟了起来。

过了些日子，阿蒲妮和太阳结婚了。每天早上，太阳去照耀天空；傍晚回来时，晚饭已经准备好。可是太阳却开始困惑，食物究竟从何而来。因为阿蒲妮总是拒绝煮他每天晚上带回来的大鱼。

一天傍晚，太阳在看阿蒲妮做饭时，发现她并没有用自己带回来的大鱼，而是把一根树枝扔进沸水里。

“你为什么要煮树枝？”伊力特吃惊地问。

“这样我们才有鱼吃啊！”阿蒲妮回答。

“就算你煮一个月，这根树枝也不会变软啊！”伊力特说，“煮我抓的鱼吧，味道肯定很棒！”

阿蒲妮只是朝他笑了笑。开饭时，她揭开锅盖，里面装着一条鲜美的鱼。之后每天傍晚，阿蒲妮依然煮树枝，太阳看着树枝总是为他们提供鱼却不见变小，更觉得困惑不已。

于是，他又问阿蒲妮，为什么要煮树枝而不是他带回来的大鱼。

“难道你不知道地面上的女人懂得魔法，能变换东西吗？”

“嗯，”太阳回答，“现在我知道了，你的魔法非常厉害。”“那么，”阿蒲妮

说，“以后再也不要问我为什么要煮树枝。”

然后，他们吃起了米饭和用树枝煮出来的鱼。

不久之后，一天傍晚，阿蒲妮对丈夫说，明天他去照耀天空的时候，她想跟他一起去。“噢，不行，你不能去，”太阳说，“天上非常热，你难以忍受。”“我们可以多带几条毯子和枕头，”阿蒲妮说，“假如天太热，我可以躲在里面。”太阳伊力特一再求她别去，她却一再坚持要陪他一起去。于是第二天一早，他们带着好几条毯子和枕头一起出发了。

在阿蒲妮的陪伴下，他们先去东方，到达太阳开始照耀的地方。然后，慢慢向西移。可是，当早晨过去，临近正午时，他们到达天空的中央。这里非常热，阿蒲妮被烤化了，变成了一滩油水。伊力特把这滩油水装进瓶子，用毯子和枕头包裹着，抛向了大地。

此时，阿蒲妮生活的村里有一个姑娘正在泉边取水，突然听见附近有东西落地的声音。她回过头，看见一捆漂亮的毯子和枕头。她打开毯子，发现里面躺着一个她所见过的最美的女人。她吓坏了，赶忙跑回村，喊大家快去泉边。大家急匆匆地赶到，发现正是他们到处寻找的阿蒲妮。

“你去哪了？”阿蒲妮的父亲问，“我们找遍了全世界，都找不到你。”“我从平达岩回来的，”阿蒲妮回答，“敌人把我抓去了，我趁着晚上他们睡着了，才逃了回来。”对于阿蒲妮的失而复还，大家都很高兴，并决定在下一个月圆之夜举行祭拜神灵的仪式，邀请所有为阿蒲妮担心的亲戚们来参加。

于是，大家开始为仪式做准备。在舂米时，阿蒲妮感到小指发痒，让母亲用针挑开她的小指，居然从中蹦出一个漂亮的婴儿。大家惊呆了，并且发现这婴儿每洗一次澡，就会迅速长大。因此，他没过多久就可以走路了。大家非常着急，想知道她的丈夫是谁，女儿却守口如瓶。大家决定，要邀请所有人参加祭拜神灵的仪式，这样就可以找到她的丈夫。

于是，他们找来槟榔，涂上金油，吩咐它们前往各村，通知人们来参加仪式。“如果有谁拒绝参加，你就长在他的膝盖上！”收到吩咐后，槟榔各自去了。

宾客们陆续赶来，大家仔细地观察，想找出谁是她的丈夫，可谁都不像，他们更加困惑了。

最后，他们只好去问一个名叫做阿劳克坦的老女巫，她能和所有的神灵交

谈。他们请她查一查，是否槟榔忘了去哪个村子。阿劳克坦与神灵交谈后说：“你已经把大地上的客人都请来了，却没有邀请住在天上的太阳伊力特。现在，你必须再派一个槟榔，把太阳召唤过来。太阳可能就是阿蒲妮的丈夫，因为她当初采集绿叶时，曾被‘西克西克莱特’藤带上天空。”于是他们吩咐一个槟榔去找太阳伊力特。

槟榔上天去找太阳，他还在家里。“早上好，太阳！我来请你参加阿蒲妮父母主办的祭拜神灵仪式。要是你不去，我就要长在你的头上。”

“那就长在我头上吧，”太阳说，“我不想去。”于是，槟榔跳到太阳的头上开始生长，它长得十分高大，太阳无力承受，非常苦恼。

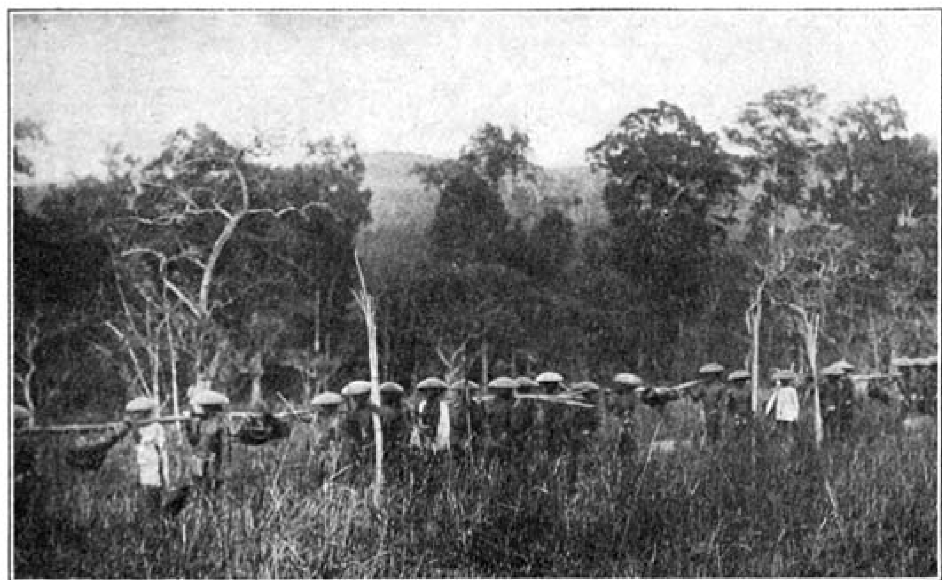
“噢，长在我家猪的头上吧！”太阳乞求道。于是，槟榔，跳到猪的头上生长。但它太重了，猪无法承受，时刻不停地嚎叫。最后，太阳不得不遵从召唤，对槟榔说：“离开我的猪，我这就去。”

于是太阳前来参加仪式，阿蒲妮和孩子一看见太阳，便兴奋地跑过去迎接。这时，人们知道他就是阿蒲妮的丈夫了。他们焦急地等着他走到他们身边。太阳靠近时，他们看见他并非走过来，因为他圆滚滚的，于是认定他不是一个人，而是一块大石头。所有的亲戚都很生气，认为阿蒲妮嫁给了一块石头。他们逼迫阿蒲妮摘下珠链，脱下好衣裳。他们说，她现在要跟那块石头过日子，只许穿着旧衣裳去。

于是，阿蒲妮穿上扔给她的破衣裳，立刻跟那块大石头来到天上的家里。到后不久，太阳恢复原形又变成了一个英俊的人，两个人幸福地生活在一起。



亭古岩猎人



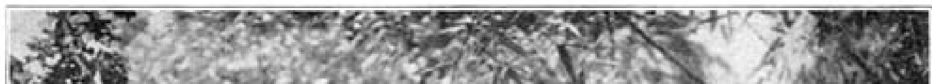
狩猎归来

“满月的时候，”太阳说，“我们将举办祭拜神灵仪式，我会向你父母奉上此次婚姻的聘礼注。

阿蒲妮对此非常高兴，他们施展魔法，召集左邻右舍来为他们舂米(注)，并建造了一个很大的神灵屋(注)。

然后他们派涂了油的槟榔去邀请亲戚们来参加仪式。阿蒲妮的父亲不想去，但槟榔威胁说要是他不去的话就会长在他的膝盖上。所以他让镇上的所有人都洗澡更衣，一切准备就绪之后，他们出发了。

他们到了之后，惊讶地发现石头变成了一个人。他们嚼着魔力槟榔，想看看这个人到底是谁，最后发现竟是自己镇上一对夫妇的儿子。大家为这对夫妇重新找回本以为丢失的儿子而欣喜不已。他们称他为阿普尼托勒，他的父母也为这个婚礼给了他妻子厚礼——用宝贵的坛子装满神灵屋九次。(注)





用吹箭筒打猎

之后，大家整个月都在欢欣起舞，他们回家的时候，伊力特和妻子也一起回到地上生活。

阿蒲妮

亭古岩人

世界上最漂亮的女孩是住在纳尔潘甘的阿蒲妮，许多年轻小伙子去她哥哥阿普尼巴拉更那里提亲，但都被拒绝了，因为她哥哥期待有一个能力强大的人出现。女孩的美貌传遍了世界，甚至传到了安达森，奇迹发生了，那里住着一个名叫伽韦伽文的人，他拥有强大的能力。

伽韦伽文是个青年才俊，一直在漂亮女孩中寻找意中人，但都没有结果，直到听说了阿蒲妮的美貌，觉得这就是他要找的人。他立志娶她为妻，并请求母亲帮助自己赢得美人归。于是，伽韦伽文的母亲狄娜瓦更取下自己的帽子，帽子像一束光，带着她向着纳尔潘甘飞去。她到达之后，这个可爱少女的母亲伊邦接待了她并为他们准备食物。注

她把锅放在火上，一边煮水，一边将一根棍子折断扔进锅内，这些断了的棍子立马变成了鱼。她又从一个大坛子里取出芭丝注。狄娜瓦更数了一下坛子边缘的槽口，注意识到这个坛子已经传了九代了。他们一起用餐之后，狄娜瓦更将儿子的心愿告诉了阿普尼巴拉更，问他是否愿意将妹妹嫁给伽韦伽文。阿普尼巴拉更听说了这位求婚者的能力之后，立马同意了这门亲事。狄娜瓦更便留下一个金杯作为定亲礼物，然后启程回家注。

伽韦伽文正在门口盼着母亲的归来，母亲告诉他事已谈妥，他非常高兴，邀请镇上所有的人和他一起第二天去纳尔潘甘那里，确认他要给新娘的聘礼。注

纳尔潘甘的族人觉得这个姑娘如此美丽，理应得到一笔丰厚的聘礼。两个镇的人们争论了很久，才达成协议。而他们最后决定，伽韦伽文需用十八倍的宝贵东西装满神灵屋。他做到了，大家都很满意，于是去到庭院里，敲锣打鼓，载歌载舞。注所有的漂亮姑娘们都跳出最美的舞姿，脖子上套着坛子的姑娘在跳舞时弄出比别人更大的响声，坛子唱着“可图，可图，可尼图；英咔，英咔，英咔图。”

而当伽韦伽文的新娘阿蒲妮出来跳舞时，阳光都黯淡了，她太美了，随着她的起舞，河水流进了镇里，连条纹鱼也来亲吻她的脚跟。

这里的狂欢盛宴持续了三个月，后来某天一大早，大家送阿蒲妮去安达森的新家。两个镇之间的道路变得异常美丽，草木闪闪发光，阿蒲妮涉水走过的溪流，溪水变得明亮耀眼。当他们达到伽韦伽文的泉边，发现那里也比以往任何时候都更美丽。所有的沙粒都变成了珠子，妇女们去汲水时放坛子的地方变成了一个大圆盘。

然后阿普尼巴拉更告诉族人："去叫伽韦伽文带一个老头过来，我要给阿蒲妮造一汪清泉。"

于是一个老头被带过来了。阿普尼巴拉更割下老头的头，放在地上，波光粼粼的水冒了出来。注他把老头的身体变成一棵树，给妹妹来汲水的时候庇荫，血滴落到地面上变成了宝贵的珠子。从住处到泉水，一路上都铺着地板，一切都为阿蒲妮布置得非常漂亮。

阿蒲妮一直遮着自己的脸，从未见过丈夫的模样。虽然他很英俊，但有个漂亮的姑娘因为嫉妒，就告诉她说她丈夫有三个鼻子，于是她不敢看。

她的族人全部回去之后，她变得郁郁寡欢。当她婆婆吩咐她做饭时，她因为不想取下自己的面罩，不得不摸着做。最终，她难过无比，决定离家出走。一天晚上，当所有人都睡着了，她施展魔法将自己变成油，注然后透过竹地板顺利逃脱，没被任何人发现。

她一直走啊走，来到丛林中间，遇到了一只野公鸡，公鸡问她要去哪里。

"我正在逃离我的丈夫，"阿蒲妮回答说，"因为他有三个鼻子，我不想和他一起生活。"

"噢，"野公鸡说，"肯定是哪个疯子告诉你的吧，千万别信。伽韦伽文是一个英俊的男人，他来这里捕鸡时，我常看到他。"注

但阿蒲妮并没有理会野公鸡，继续向前走去。她来到一棵大树前，树上有只猴子在休息，猴子问她要去哪里。

"我正在逃离我的丈夫，"姑娘回答说，"因为他有三个鼻子，我不想和他一起生活。"

"噢，千万别信，"猴子说，"谁这么告诉你，肯定是自己想嫁给他，因为他是一个英俊的男人。"

阿蒲妮还是继续往前走。她来到海边，不能再往前走了，于是便坐下来休

息。她坐在那里琢磨接下来该怎么办，这时一只水牛注走了过来。阿蒲妮心想可以骑一会，就爬到了它的背上。她刚骑上去不久，水牛突然下到水里，带着她游到了大海的另一边。

他们来到一棵大橘树前，水牛叫她吃点甘甜的橘子，自己吃了些附近的草。他一离开，就直接跑到他的主人卡达亚达完那里，告诉他关于这位美丽姑娘的事。

卡达亚达完非常感兴趣，把头发迅速地抹好油，穿上条纹外套注，系上皮带，与水牛一起去了橘子树那里。阿蒲妮惊讶地看到，有个人同她的水牛朋友一起走过来。他们走近时，她就开始跟他说话，很快他们就认识了。不久，卡达亚达完请求姑娘做他的妻子，并把她带回家。从那个时候起，每天晚上他的家看起来都像是着了火，因为他的新娘如此貌美。

他们结婚一段时间后，卡达亚达完和阿蒲妮决定举办祭拜神灵仪式注，所以他们召唤魔法槟榔注，给它们涂上油，对它们说：

“到所有的镇上去邀请我们的亲戚前来观礼。如果他们不来，你们就长在他们的膝盖上，直到他们都愿意参加。”

所以槟榔向四面八方散去。其中一个去了纳尔潘甘的阿普尼巴拉更那里，说：

“卡达亚达完要举办祭拜神灵仪式，我是来召唤你来参加的。”

“我们不能去，”阿普尼巴拉更说，“因为我们正在寻找我失踪的妹妹。”

“你一定要来，”槟榔回答道，“不然我就长在你的膝盖上，”

“长在我的猪上吧！”阿普尼巴拉更回答道。所以槟榔爬到猪的背上，长成一棵大树。它太沉，猪扛不住了，一直在尖叫。

阿普尼巴拉更明白自己必须去，对槟榔说：

“从我的猪背上下来，我们去。”

于是槟榔从猪的背上下来，大家出发了。当他们到达河边，伽韦伽文正在那里等着过河，因为魔法槟榔也要求他去参加了。卡达亚达完看到了他们，派更多的槟榔去河边，把大家运过河。

他们一到那个镇，舞会就开始了。伽韦伽文与阿蒲妮一起跳舞，把她抓

住，缚在自己的腰间。注 卡达亚达完看见了，非常生气，拔出自己的长矛射死了伽韦伽文。阿蒲妮逃跑了，躲进了屋内。她的丈夫让伽韦伽文复活，问他为什么抓住自己的妻子。伽韦伽文解释说，她就是自己失踪的妻子，大家大吃一惊，因为之前都没有认出来。

然后大家全都在商量该怎么做才能让这两个男人讲和。最终决定让卡达亚达完给阿普尼巴拉更和伽韦伽文同样的聘礼，数目与大家第一次为这美丽的姑娘索要的礼金数目相同。

这么做了之后，大家都很高兴。卡达亚达完的守护神给了他们一个金质的住所。

安达森的伽韦伽文

亭古岩人

阿蒲妮觉得头痛，一个人躺在家里的一块垫子上。突然，她想起了一种曾经听说过但没见过的水果，她对自己说："哦，我想吃一些安达森的伽韦伽文种的橘子。"

阿蒲妮没有意识到自己说话的声音很大，但她的丈夫阿普尼托勒躺在神灵屋注 的外面听到她在说话，于是问她说什么。由于担心他知道真相，就会冒着生命危险去想尽办法给她摘橘子，她说："我想吃一些碧芫"（一种水果）。

阿普尼托勒立刻起来，拿了一条麻袋，出去为妻子找这种水果。当他带着满满一袋碧芫果回来了，她说：

"把它放在火上面的竹衣架上，等我头痛好点了，我就吃。"

于是阿普尼托勒把果子放在衣架上，回到了神灵屋。可是阿蒲妮试着吃着这种果子的时候，觉得很恶心，便把果子扔了。

"怎么了？"阿普尼托勒听到她扔果子的声音，问道。

"我只是掉了一个。"她回答着，回到垫子那里。

过了一会儿，阿蒲妮又说：

"哦，我想吃一些安达森的伽韦伽文种的橘子。"阿普尼托勒在神灵屋里听

到她在说话，问道：

“你说什么？”

“我想要一些鱼卵。”他的妻子回答道，还是不想让他知道真相。

于是阿普尼托勒就拿起网来到河边，决心要尽可能的满足妻子。当他钓到了一条很棒的鱼，就用刀划开鱼的肚子，取出鱼卵。然后，吐了口唾沫在划开的地方，伤口就愈合了，鱼也游走了。注

他为达成妻子的愿望感到非常开心，带着鱼卵飞奔回家。他的妻子把鱼卵放在火上烤着，他又回到了神灵屋。她尝了一下，觉得鱼卵的味道不好，就扔给了狗吃。

“怎么了？”阿普尼托勒问道，“为什么狗在叫？”

“我掉了一些鱼卵。”妻子回答着，又回到她的垫子那。

不一会儿，她又说：

“我想吃一些安达森的伽韦伽文种的橘子。”

但是，当她的丈夫问她想要什么时，她说：

“我想吃鹿肝。”

于是阿普尼托勒带着狗上山去打猎，直达抓到一头鹿。他割下鹿的肝脏，然后，吐了口唾沫在他划开的地方，伤口就愈合了，鹿也跑了。

但阿蒲妮觉得鹿肝比碧芜果和鱼卵还难以下咽；而阿普尼托勒听到狗叫时，知道妻子已经将鹿肝扔掉了。他越发觉得可疑，于是就变成一只蜈蚣注，躲在地板的裂缝里。他的妻子又说想要一些橘子，这次他听到了。

“你为什么不跟我说实话，阿蒲妮？”他问。

“因为，”她回答说，“没有人去了安达森还能活着回来，我不想让你冒险。”

尽管如此，阿普尼托勒还是决定去摘橘子。他让妻子取来稻草烧了，把灰烬放在水里洗了头。注然后她用椰子油揉在他的头发上，并拿出一块深色的碎布、一条别致的腰带和一块头巾，并烤了蛋糕给他路上带着吃。阿

普尼托勒]砍下一根藤条(注)种在炉边，(注)告诉妻子，要是叶子枯萎了，就代表他已经死了。然后，他带着矛和头斧(注)，踏上了漫漫征程。

阿普尼托勒来到一个女巨人的井边，所有的槟榔树鞠了一躬。然后，女巨人一声喊，整个世界都在震动。“真奇怪，”阿普尼托勒想，“那个女人一喊，整个世界都会震动。”但他没有停下脚步，继续往前走去。

当他经过一个叫阿劳克坦的老婆婆那里，老婆婆派她的狗过来咬住他的腿。

“别再往前走了，”老婆婆说，“霉运在等着你。如果你继续向前，你再也回不了家了。”



榨甘蔗汁


熬煮甘蔗汁的大桶

但阿普尼托勒没有理会老婆婆，他向前走啊走，来到了闪电的家。

“你要去哪里？”闪电问。

“我要去安达森的伽韦伽文那摘些橘子。”阿普尼托勒回答道。

“去站在那个高的岩石上，让我看看你的预兆。”闪电吩咐道。

于是，他站在岩石上，但是当闪电闪过时，阿普尼托勒躲开了。

“不要去，”闪电说，“有个不好的征兆，你将永远回不来了。”

阿普尼托勒还是没有听。

不久，他来到斯力特（炸雷）那里，注斯力特也问他：

“你要去哪里，阿普尼托勒？”

“我要去安达森的伽韦伽文那摘些橘子。”阿普尼托勒回答道。

然后雷电吩咐：

“站在那个高的石头上，我可以看看你有没有好兆头。”

他站在石头上，雷一声炸响，他跳了下来。于是斯力特也劝他不要去。

阿普尼托勒不顾所有的警告，继续前行。走到海边的时候，他施展魔法，踩着头斧漂到海的另一边。走了不多会儿，他来到一个泉边，女人们都在汲水，他问这是什么泉水。



碾玉米



“这是安达森伽韦伽文的泉水，”女人回答道，“你是谁，竟敢来这里？”

他没有回答，继续往镇里走去。但他发现进不去，因为镇子外面的围墙简直快要高到天上去了。

他站在那儿，低头琢磨着该怎么做时，蜘蛛王走过来，问他为何如此悲哀。

“我很伤心，”阿普尼托勒回答道，“因为我爬不上这个围墙。”

于是蜘蛛去顶部纺了一根线丢下来，阿普尼托勒顺着这根线爬进了城。

伽韦伽文在神灵屋里睡着了，醒来时，看见阿普尼托勒坐在旁边，十分惊讶。他正要跑回家拿他的矛和头斧，但阿普尼托勒叫住了他，说：

“早上好，伽韦伽文。别生气，我只是来买一些橘子给我妻子。”

然后伽韦伽文带他来到家中，把一整只水牛给他吃，然后说：

“如果你吃不完这只水牛，你就拿不到橘子。”

阿普尼托勒非常难过，因为他知道自己吃不完整只水牛。就在这时，蚂蚁王和苍蝇王来到他面前问他遇到了什么困难。得知详情后，蚁王和蝇王召集了所有的蚂蚁和苍蝇来吃了整个水牛。阿普尼托勒大大松了一口气，然后找到伽韦伽文，说：

“我已经吃完了你给我的食物。”

伽韦伽文大为惊讶，然后一路领着他来到橘园，并告诉阿普尼托勒可以爬上树去摘橘子，想要多少都可以。

正当阿普尼托勒往上爬时，发现树枝都是锋利的刀片，所以他尽可能小心翼翼地往上爬。然而，他只摘了两个橘子，就一脚踩在刀片上，被割伤了。他赶快将橘子绑在自己的矛上，让矛直接飞向自己的镇上，飞回家中。

阿蒲妮正准备出门，她从竹梯上下来，听到有东西落在地板上。她回去一看，发现是从安达森来的橘子。她狼吞虎咽地吃起来，为丈夫能够到达橘子的生长地而感到高兴。然后，她想起来要去看下藤条，发现叶子枯萎

了，她明白丈夫已经死了。

不久之后阿蒲妮生了一个儿子，并给他起名叫卡纳格。他迅速长大，成为一个强壮的小伙子，是同伴中最英勇的人。一天，卡纳格正在院子里玩耍，他玩陀螺的时候撞倒了一位老婆婆的垃圾罐。老婆婆非常生气，叫道：

“你要是勇敢的话，就去找你的父亲，他被伽韦伽文杀啦！”

卡纳格哭着跑到屋里，问母亲，老婆婆说的话是什么意思，因为他从来没有听说过关于父亲去世的事。得知真相之后，男孩决定去寻找父亲，母亲苦口婆心，却还是无法阻挡他。

卡纳格带上矛和头斧从镇上的大门离开，他击盾牌的声音听起来就像一千名士兵一起敲击那般响亮。

“多么勇敢的男孩！”人们吃惊地叹道，“他甚至比他的父亲还要勇敢。”

当他到达女巨人的泉边时，他再次击响盾牌，放声大喊，让整个世界都为之颤抖。然后，女巨人说：

“我相信有人要开始战斗了，而且他会成功。”

卡纳格到达阿劳克坦老婆婆那里，她让狗跟着他，但他的头斧一击，砍断了狗头。然后阿劳克坦问他要去哪里，他告诉她之后，她说：

“你爸爸已经死了，但我相信，你会找到他，因为你有一个好兆头。”

他匆匆往前赶，来到闪电那里，闪电问：

“你要去哪里，小男孩？”

“我要去安达森找我的父亲。”卡纳格回答。

“站在那个高的岩石上，我可以看看你的预兆。”闪电说。

于是，他站在岩石上，光闪过来时，他没有动，闪电叫他赶紧前去，因为他有一个好兆头。

雷电看到他经过，也问他去哪里，并让他站在很高的岩石上。雷电发出巨响的时候，卡纳格没动，于是雷电让他快去，因为他有好兆头。

安达森的女人们在伽韦伽文的泉边汲水，被突然传来的巨大响声吓了一

跳。她们站起来，以为有上千名士兵过来了，但环顾四周，除了一个小男孩在敲击盾牌，她们什么也没看到。

“早上好，汲水的各位女士，”卡纳格说，“告诉伽韦伽文，让他做好准备，因为我要和他一决高下。”

因此，这些女人全都跑到镇上去告诉伽韦伽文，泉边有一个陌生的男孩要和他决战。

“去告诉他，”伽韦伽文说，“要是他真的很勇敢，就拿出本事，进到镇里来。”

卡纳格来到镇外的围墙边，像一只鸟儿般轻松的越过围墙进入镇里，径直走向伽韦伽文的神灵屋。他注意到，神灵屋和两边住房的屋顶全是用头发做成的，镇子四周有很多头颅，注他暗自思忖：

“怪不得我的父亲回不去了，伽韦伽文确实是一个勇敢的人，但我要杀了他。”

伽韦伽文一看见他在院子里就说：

“你胆子真大，小子！你为什么来这里？”

“我来找我的父亲，”卡纳格回答，“他来这里给我母亲摘橘子的时候，你杀了他。如果你不把父亲还给我，我就杀了你。”

伽韦伽文听了男孩的话，大笑起来，说：

“哈，我一根手指头就能打发你。你永远回不去了，你要跟你父亲一样，留在这儿。”

“那就走着瞧吧，”卡纳格说，“带上你的兵器，我们在院子里一决高下。”

伽韦伽文被这大胆的宣战激怒了，带上他的矛和大如半边天的头斧出来应战。卡纳格为了证明自己的英勇，没有先动手。伽韦伽文瞄准男孩，将头斧劈过去。卡纳格施展魔法变成了一只蚂蚁，没有被击中。伽韦伽文环顾四周，没看到男孩，以为已经把他杀了，哈哈大笑起来。然而，不一会儿，卡纳格站在头斧上，又出现了。伽韦伽文此时更恼怒了，用他的矛去射。卡纳格又消失了，伽韦伽文惊讶不已。

这回轮到卡纳格出手了，他用矛直接刺穿这个巨人的身体，迅速跑过去砍

下五个头，注他没有砍下第六个头，因为他要让伽韦伽文交出父亲来。

他们一起在镇上走着，卡纳格发现父亲的皮肤已经被做成了鼓皮，头发做成了房顶，头就在城门口，而身体在房子下。卡纳格把父亲身体的各个部位收集起来之后，用魔法让父亲生还。

“你是谁？”阿普尼托勒问，“我睡了多久？”

“我是你的儿子，”卡纳格说，“你不是睡着了，是已经死了，就是这个叫伽韦伽文的家伙害你的。拿我的头斧砍掉他剩下的这颗头。”

阿普尼托勒接过头斧，但是并没有砍伤伽韦伽文。

“怎么啦，爸爸？”卡纳格一面问，一面拿过头斧砍下了伽韦伽文的第六颗头。

然后卡纳格和他的父亲用魔法让长矛和头斧在镇上到处飞，杀死了所有的人，让人头和宝贵的东西都飞去了他们家。

阿蒲妮看到这些东西来到家里，就跑到炉子前去看藤条，它变绿了，看起来葱葱郁郁。她这才知道儿子还活着，她很高兴。父亲和儿子回来了，所有的亲戚都来他们家摆宴庆祝，所有人都很开心，整个世界都微笑起来。

住在天上的伽亚友玛的故事

亭古岩人

有一天，阿普尼托勒坐在楼下编篮子时，觉得非常饿，很想吃点甜的东西。然后他想起地里什么都还没种。他便对待在楼上房间里的妻子说：“来，阿蒲妮，我们一起去地里种些甘蔗吧！”

于是阿蒲妮带着一个竹筒走出房间。注她去泉边取水的时候，阿普尼托勒折了一些嫩枝，然后他们一起去地里，那儿离房子有一段距离。

阿普尼托勒用长棍松土，注插枝，他的妻子用竹筒里的水来浇灌。他们插完整块地之后回到家，想到会收获很多的甘蔗，非常高兴。

七天后阿普尼托勒又去地里，去看甘蔗活了没有，他发现叶子已经又细又长，十分高兴。可是他站在那里看着看着，变得焦躁起来，然后决定施展魔法让甘蔗迅速长大。又过了五天，他去地里，发现甘蔗长得很高，可以

吃了。他赶紧回家告诉阿蒲妮甘蔗已经长大了，她为自己有这么一位能力强大的丈夫而感到骄傲。

大星星巴巴亚克和月亮希娜的女儿伽亚友玛这时正在往下看，当她看到下面高大的甘蔗树时，很想尝一下。她对父亲巴巴亚克说：

“哦，爸爸，我非常想吃甘蔗，请派星星到地上给我折一些来。”

于是巴巴亚克派星星下来，他们来到田地周围的篱笆边上，翻了进去。每颗星星都折了一根甘蔗，顺便带走了阿蒲妮种的一些豆子。这些豆子的茎杆都是金色的。伽亚友玛对星星们带来的东西非常满意，她将豆茎与甘蔗一起煮，然后吃了很久。等到吃完星星们带来的所有东西之后，她开始烦躁不安，并告诉她的大星星父亲：

“爸爸，我想看看那甘蔗生长的地方，来吧，现在就和我一起去。”

巴巴亚克叫了许多星星同行，他们都跟着伽亚友玛来到那甘蔗的生长地。有的坐在竹篱笆上，有的去到甘蔗地的中间，随心所欲地吃起来。

第二天，阿普尼托勒对妻子说：

“阿蒲妮，我要去地里看看竹篱笆牢不牢固，水牛总想进来吃我们的甘蔗。”

然后他就出去了。他到了地里，正沿着竹篱笆检查牢固度时，发现到处都有嚼过的甘蔗渣，他知道肯定有人来过。走到甘蔗地的中间时，地上有一块金子，他自言自语道：

“太奇怪了！一定是某个漂亮的姑娘吃了我的甘蔗。今晚我要瞧瞧，她可能会回来再折点的。”

夜幕渐渐降临了，他没打算回家，吃了点甘蔗当晚饭，然后藏在附近一片茂密的野草中。不久，耀眼的亮光照得他睁不开眼。慢慢适应之后，他惊讶地发现从天上下来许多星星，然后就听到折断甘蔗的声音。突然，一个火焰般巨大的星星落到了地里，然后，一个看起来如星星般美丽的东西在篱笆附近脱下外衣，像半个彩虹般出现了。

阿普尼托勒从来没有见过这种场景，他吓得发抖，在那儿躺了好一会儿。

“我该怎么办？”他对自己说，“我要是不把这个漂亮姑娘的同伴吓走，他们可能会吃了我。”

他费了很大的劲，一跃而起，把星星们都吓得飞回天空。漂亮姑娘来找衣服时，发现阿普尼托勒正坐在衣服上。[注]“你一定得原谅我们，”她说，“因为你的甘蔗很甜，我们都想吃一点。”

“欢迎你来吃甘蔗，”阿普尼托勒回答说，“但是我们要先告诉对方名字，这是我们的习俗，不知道名字之前，我们不宜交谈。”

然后，他给了她一些槟榔，他们一起嚼起来。[注]他说：

“按照习俗，我们先说下名字。”

“好的”，她说，“你先说吧。”

“我的名字是阿普尼托勒，我是阿蒲妮的丈夫。”

“我是伽亚友玛，天上的巴巴亚克和希娜的女儿，”姑娘说，“阿普尼托勒，就算你有妻子，我现在也要把你带到天上去，因为我想嫁给你。要是你不愿去，我就叫我的同伴星星们吃掉你。”

阿普尼托勒吓得浑身发抖，因为他现在知道了这个姑娘是个神灵。他不敢拒绝，就答应和她一起去。不一会儿，星星们按照伽亚友玛的吩咐，放下来一个篮子。阿普尼托勒与这个可爱的星星一起进到篮子里，迅速地飞上天。他们刚一到就遇见一个巨大的星星，伽亚友玛介绍说是她的父亲，大星星告诉阿普尼托勒，他上来是明智的选择，因为他要是拒绝，其他星星就会吃了他。

阿普尼托勒与星星们在天上居住了一段时间后，伽亚友玛让他刺破她后两根手指中间的地方。他照做了之后，一个漂亮的男婴冒出来。他们给他取名塔卡亚岩，他长的非常快，也很强壮。

一直以来，阿普尼托勒从没忘记阿蒲妮，他知道，妻子一直在地上寻找他，但他一直不敢跟星星们提这事。等到男孩三个月大了，他鼓足勇气告诉伽亚友玛自己想回到地上的心愿。

起初，她并不理会，经他一再恳求，最后同意让他去一个月[注]。要是不按规定时间返回，她就会派星星去吃了他。然后，她又一次召唤了篮子，把他们送回地面。阿普尼托勒从篮子里出来，伽亚友玛和宝宝又回到了天空。

阿蒲妮以为他丈夫死了，能再见到他，十分开心。丈夫不在的日子，她因为吃不下饭而消瘦不已。她不厌其烦地听着丈夫讲述自己与星星们一起生

活的事，对于能够重新拥有丈夫而感到幸福，所以离别的日子到来的时候，她不肯让他走。

那天晚上，众多星星来到他们家。有的站在窗口，有的待在屋外；他们太耀眼了，房子看起来像是着了火。

阿普尼托勒吓坏了，他对妻子哭着说：

“时间到了，你不该留我的。我很怕要是我不听从命令，星星们会来吃了我。现在他们果然来了。快把我藏起来，不然他们会抓到我的。”

阿蒲妮还没来得及说话，巴巴亚克大吼了一声：

“不要再躲了，阿普尼托勒，我们知道你躲在房子的角落里。快出来，不然我们吃了你。”

阿普尼托勒哆哆嗦嗦地出来了，星星们问他是否愿意一起回去，他不敢拒绝。

伽亚友玛越来越依恋阿普尼托勒，她吩咐星星们，只要他愿意回来，就不许伤害他。所以，他同意回去之后，他们把他放在篮子里带着他一起飞走了，阿蒲妮感到非常悲伤，孤独无比。从那以后，阿普尼托勒常常回到地上，但伽亚友玛总是命令他要回到天上陪她一些时日。

那时，塔卡亚岩还是个小男孩，一天，阿普尼托勒把他带到地上，看他同父异母的兄弟卡纳格。对于这个从天上来的小男孩来说，这个世界充满了奇迹，他想永远呆在那里。他和卡纳格在院子里玩闹着，不一会儿，大大的水滴开始落在他们身上。卡纳格跑到他妈妈那里，哭道：

“哦，妈妈，下雨了，可是阳光很明媚哩！”

阿普尼托勒看看窗外，说：“不是下雨，是伽亚友玛的眼泪，因为她看见自己的儿子来到地上了，她是在为儿子哭泣。”

然后，他把塔卡亚岩带回天上，交给他的母亲，她又高兴起来。

在那之后，塔卡亚岩每次获准去地上的时候都很高兴。等到母亲开始掉眼泪了，他又回到母亲身边。等他长大之后，阿普尼托勒为他选定了一个妻子，之后塔卡亚岩一直生活在地上，而伽亚友玛则留在了天上。

督马拉维的故事

亭古岩人

阿普尼托勒和阿蒲妮有一个儿子，名叫督马拉维。注 儿子长成了一个年轻小伙子。有一天，父亲很生他的气，想设法除掉他。第二天早晨，他对督马拉维说：

“儿子，把你的刀磨好，我们去森林里砍些竹子。”

于是，督马拉维磨好刀，与他父亲一起去到竹林。他们砍了许多竹枝，并把竹枝削的像长矛一样尖。

督马拉维很奇怪为何要做这些，当他们做完后，阿普尼托勒说：

“现在，儿子，你用竹枝投向我，我们来看看谁更英勇。”

“不，父亲，”督马拉维答道，“你要是想杀我，你先投。”

所以阿普尼托勒把竹枝一根接一根地投向自己的儿子，但他投不中。轮到儿子投了，但他说：

“不，我不能这么做。你是我的父亲，我不想杀你。”

于是，他们就回家了。可是督马拉维很悲伤，因为他现在知道父亲想除掉自己。母亲叫他吃饭，他也吃不下。



客厅在高处，需要爬梯子上去



椰子树高高地耸立于屋子上方

虽然他的第一次计谋失败了，但是阿普尼托勒没有放弃除掉儿子的想法。第二天，他说：

“来吧，督马拉维，我们去田里，把我们的小房子(注)修一下。雨季的时候，可以用来避雨。”

父亲和儿子一起去了田里。他们来到小房子前，阿普尼托勒指着地面上的一处，说：

“挖那里，我小时候在那埋了一坛芭丝(注)。现在喝的话味道肯定不错。”

督马拉维把坛子挖出来，他们尝了酒，味道很棒，他们用椰子壳盛酒，喝了三杯后，督马拉维醉了。儿子躺在地上睡着了，阿普尼托勒觉得这是除掉他的好时机，所以他使用魔法，让大风暴把睡梦中的督马拉维卷起来并带到很远的地方。而父亲则独自回家了。



亭古岩村落剪影



栖居山野

督马拉维醒来时，发现自己身处旷野中，旷野如此辽阔，一望无际，既没有树木也没有房屋，除了他自己，没有任何生物。他感到深深的孤独。

后来，他施展魔法，在旷野里种了许多槟榔，槟榔的果实外面都覆盖了一

层金子。

“真好，”督马拉维说，“我把这些槟榔分散开，让他们变成人，就可以做我的邻居啦。”

所以半夜里，他把金子包裹的槟榔切成许多小块，散播在四处。清晨醒来，他听到房子附近有很多人说话，许多公鸡打鸣。督马拉维知道有同伴了，他走出去，大家都在院子里烤火取暖，他前去一一走访。

有一家院子里坐着一个美丽的少女，名叫达毗丽珊。督马拉维与少女还有她的父母交谈后，又去了另一家，但脑海里还在想着那名少女。走访完所有人之后，他立刻回到达毗丽珊家，问她的父母是否愿意让自己娶她。父母起先不同意，因为他们担心督马拉维的父母可能不喜欢这样；但他解释说自己是被父母遗弃的，少女的父母便答应了，达毗丽珊成了他的新娘。

婚后不久，他们决定举办祭拜神灵的仪式。达毗丽珊派人去找金子包裹的槟榔，找来之后，她说：

“被金子包裹的槟榔们，你们来这儿，为自己涂上油，然后去邀请世界上的所有人来参加我们的仪式。”

于是，槟榔们为自己涂好油，前去邀请各个镇上的人们。

督马拉维的母亲阿蒲妮依然独坐房内，沉浸在失去儿子的哀伤中。不久，她突然很想嚼槟榔。

“我得了什么病？”她对自己说，“为什么想吃东西？督马拉维不在了之后，我从没想过要吃东西。”

说着，她取下挂在墙上的篮子，看见里面有个金子包裹的槟榔。她正准备切开它，它说：

“别切我，因为我是来邀请你参加督马拉维和他的妻子举办的婚礼仪式的。”

阿蒲妮非常高兴，因为她知道现在她的儿子还活着，她告诉所有的人洗头，准备去参加仪式。于是他们就洗衣洗发，出发前往督马拉维的家。他的父亲阿普尼托勒跟在后面，看起来像个疯子。大家来到镇子附近的河边，督马拉维派鳄鱼来驮他们过河。但是当阿普尼托勒爬上鳄鱼背时，鳄鱼潜入水中，把他扔回了岸边。其他人都安全的过了河，唯独阿普尼托勒

还留在岸边，疯子似的大声叫嚷，直到督马拉维派来另外一条鳄鱼把他带过河。

督马拉维派人端来了食物[注]，达毗丽珊将芭丝倒在一个拳头大小的坛子里递给众人，[注]每位宾客都喝了满满一杯甘甜的酒之后，小小的坛子里还剩下三分之一。他们吃饱喝足之后，阿蒲妮对大家说，很高兴有达毗丽珊做媳妇，她还说：

“现在，我们要根据习俗为这场婚礼送上聘礼。[注]我们将用不同的坛子摆满这个神灵屋[注]九次。”

然后她开始召唤：“住在不同的泉边的神灵们[注]，请献上坛子，这是督马拉维给达毗丽珊的聘礼。”

神灵们按要求用坛子摆满了神灵屋九次，阿蒲妮又对达毗丽珊的父母说：

“我想我们已经为你的女儿献上大礼了。”

但达毗丽珊的母亲达洛那甘并不满意，她说：

“不，还没有给齐。”

“行，”阿蒲妮回答。“告诉我们还要什么，我们会给的。”

于是达洛那甘叫来了一只宠物蜘蛛，说：

“大蜘蛛，你绕着整个镇子吐丝[注]，让阿蒲妮给丝线串上金色的珠子。”于是蜘蛛开始吐丝，阿蒲妮召唤各个泉边的神灵给她带来金色的珠子并串在丝线上。达娄那甘将丝线提起来，丝线没有断开，于是她宣布所有的要求都满足了。

然后，大家享用大餐，其乐融融。最后，他们返程回家时，督马拉维不肯与他的父母一起回去，他和妻子留在了自己创建的小镇上。

卡纳格的故事

亭古岩人

水稻[注]已经长得很高，就快成熟了。阿普尼托勒和阿蒲妮非常担心，生

怕野猪闯进去摧毁所有的作物。所以他们派儿子卡纳格去地里看守水稻。卡纳格很乐意的去了，不过他发现围栏都很牢固，野猪进不来，所以他待在看管田地的小房子[注]里无事可做，渐渐地感到很孤单，情绪很低落。

每天，阿普尼托勒都带着做好的饭菜给地里的儿子送去。但卡纳格吃不下饭，总是让父亲把饭菜挂在小房子里，等饿了再吃。阿普尼托勒每次都发现前一天的食物一点都没动，他开始怀疑儿子其实不愿意来看守粮食。但是他没有把自己的担忧告诉阿蒲妮。

一天，父亲回去后，卡纳格觉得非常孤单，于是使用魔力，变成一只小鸟飞到了树梢。第二天，阿普尼托勒来到地里，四处寻找都找不到儿子。他大声呼喊，竹梢上的一只小鸟回应了他。了解了事情的经过之后，父亲非常难过，恳求儿子下来变回原形，但卡纳格回答道：

“我宁愿做一只鸟[注]，将神灵们的讯息传达给大家。”

最后父亲独自回家了，他和男孩的母亲为失去儿子而悲痛不已。

过了一段时间，阿普尼托勒准备出去战斗。他带上他的矛、盾和头斧，一大早就出发了。但当他到达那个镇的大门时，卡纳格飞到他的上空，告诉他有不详的征兆，于是，他转身回家了。第二天早上，他又出发了，这一次，小鸟告诉他有一个好兆头，知道没有什么能伤害他之后，他又继续前进了。

经过长途跋涉，他到达了敌人所在的那个小镇，那里的人说很高兴看到他，并说，因为他是他的族人中第一个敢来这个镇上的，他们决定把他扣留在那里。

“哦，”阿普尼托勒说，“你说我回不去了？那就把所有人都叫来吧，我们一决高下。”

“勇气可嘉啊，”他的敌人回应道，“竟要挑战我们所有人。”

大家都聚集过来了，他们嘲笑他说：“呵，我们用一根手指就摆平你了。”

然而，阿普尼托勒已经准备好了作战，敌方的第一勇士向他投来矛和头斧，他跳着躲开了。他们注意到，他跳得非常高，于是都向他跑来，朝他投来长矛，试图杀死他。

但阿普尼托勒抓住了他们所有的兵器，等到他们手无寸铁时，他投出自己的矛，矛在人群中到处飞，直到把他们全部杀死。然后他又掷出头斧，砍

下敌人的头颅，再使用魔力，让这些头颅飞去他在卡达拉雅潘的家里。

之后，阿普尼托勒坐在镇门口休息，小鸟飞到他的头顶，叫道：

“我说过你有好兆头，父亲，你已经杀光了敌人。”

“是的。”父亲回去的一路上，小鸟都伴随左右。回家后，他把那些头颅钉在镇子四周，[注]吩咐人们去到各地邀请每个人，特别是漂亮的姑娘们，前来参加他大获成功的庆典。

人们从世界各地赶来，敲锣打鼓，载歌载舞。阿普尼托勒对卡纳格说：

“下来吧，我的儿子，不要老待在树梢上。来看看漂亮的姑娘，看看想娶哪一个。端起金杯，给她们喝些芭丝。”

但卡纳格回答说：“我宁愿留在树梢上，有人要去战斗，我就告诉他们征兆。”

这时父亲和母亲再次恳求他变回男孩的模样，乞求他的原谅，并承诺再也不派他去看守粮食了。但他并没有听从父母的话，飞走了。

阿普尼托勒和阿蒲妮发现这样行不通，就召唤精灵小仆人，吩咐它们一直跟着卡纳格，找到他想娶的姑娘。于是精灵小仆人就跟在他后面，他去哪，它们就跟到哪。

不久之后，他们在一口井边停了下来。精灵小仆人使用魔力，让附近所有漂亮的姑娘们都觉得燥热难当，等到早晨，她们就来到井边沐浴。其中有个姑娘非常漂亮，看上去就像槟榔花丛中的一团火焰。[注]精灵小仆人看到她在洗头发，就跑到卡纳格那里请他过来看看。起初，他没有理会它们，过了一会，他飞到附近的一棵槟榔树的树梢上去。他看见了她，并飞到她头顶的那棵树上。

“可是，”他对小仆人说，“就算我现在变成了人，又能做什么呢，我既没有衣服也没有头巾。”

“别担心，”精灵小仆人说，“我们为你准备好了一切。”

于是卡纳格变回了人形，穿上衣服，束好头巾，去找姑娘了。他给了她几颗槟榔，两人一起嚼起来，他说：

“我叫卡纳格，是阿普尼托勒和阿蒲妮的儿子。”

然后女孩说：“我叫达毗丽珊，是班甘和达洛那甘的女儿。”

卡纳格跟着达毗丽珊一起回家了，他把自己的名字以及如何变成一只小鸟的事告诉她的父母。说完后问是否可以娶他们的女儿。班甘和妻子对于卡纳格想娶达毗丽珊为妻十分满意，但是他们担心他的父母可能会反对，所以他们就派人邀请阿普尼托勒和阿蒲妮前来相见。

卡纳格的父母听说自己的儿子变回人形，非常高兴，立即出发前去，并带了许多精美的礼物。在安排婚礼前，需要先决定该给姑娘多少聘礼。经过长久的讨论，班甘和达洛那甘[注]最后决定用不同的坛子摆满神灵屋九次。

照做之后，达洛那甘扬了扬眉毛，一半的坛子就消失了。阿蒲妮使用魔力将神灵屋再次摆满，然后达洛那甘对她说：

“现在镇子的四周都是蜘蛛网，你要用金珠串在丝线上，如果丝线不断，卡纳格就可以娶达毗丽珊。”

阿蒲妮把金珠串好之后，达洛那甘提起丝线，丝线没有断，于是她宣布卡纳格和达毗丽珊结婚了。

然后，人们敲起铜鼓，翩翩起舞，尽情欢乐起来。大家散去的时候，卡纳格带着新娘也跟阿普尼托勒和阿蒲妮一起回家了。

缇可姬的故事

亭古岩人

“缇可姬，缇可姬，缇可姬，我们来为你服务。让我们帮你收割水稻吧。”

利吉[注]去田里看他种植的水稻，听到这个声音，抬起头来，惊讶地发现头顶围了一圈小鸟，正在冲他叫。

“哦，你们不会割稻，”利吉说，“你们是鸟，只知道如何飞行。”

但是小鸟们坚持说知道如何割稻，所以最后他告诉小鸟们，等稻子熟了再来，于是鸟儿们飞走了。

小鸟们一走，利吉就非常想再见到它们。他回家之后，就不断地祈祷稻谷赶快成熟。五天过去了，他回到稻田，发现小鸟们已经准备好割稻了。利

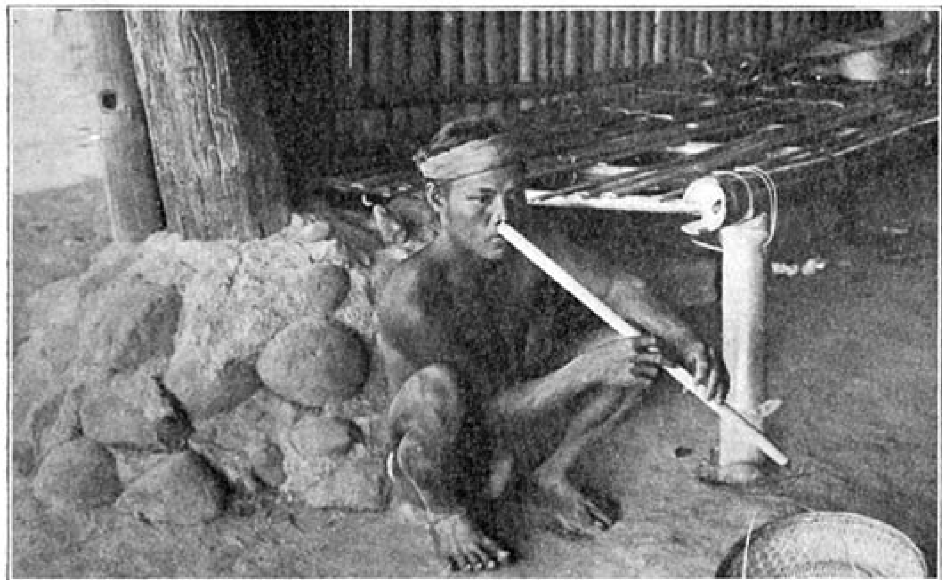
吉告诉它们从哪里开始收割，然后就走了。

等他走远不见了，缇可姬对割刀说：

“割刀，你自己割稻吧！”又对躺在旁边的绳子说：“绳子，你们把割下来的稻子捆好。”



会说话的坛子



吹鼻笛

割刀和绳子按照吩咐各自工作起来。

利吉下午再去稻田的时候，缇可姬说：

“来吧，利吉，看看我们做的，我们现在要回家了。”

利吉看到割完的五百捆稻谷，十分惊讶。他说：

“哦，缇可姬，太感谢了，作为报答，这些稻谷，你们想拿多少就拿多少。”

然后每只缇可姬拿了一穗稻谷，说只能带动这么多，飞走了。

第二天早上，利吉来到田里时，发现鸟儿们已经到了。他说：

“现在，缇可姬，用你们最快的速度割稻子，割完之后，我要为神灵们举办仪式，你们一定要来参加。”

“好的，”缇可姬回答，“现在我们就开始干活了，你不必留在这里。”

所以利吉就回家并造了个粮仓来储存粮食。等他再回到田里的时候，稻子已经全部收割完了。缇可姬说：“我们把稻子收割完啦，利吉，给我们点报酬，等你回家的时候，这些稻谷就在你的粮仓里啦！”

利吉很好奇，回家发现粮仓堆满了稻谷，他怀疑这些缇可姬不是真正的小鸟。

没过多久，利吉就邀请各个镇上的亲属们来帮他举办仪式。注大家到的时候，缇可姬也到了。它们从人们头顶飞过，让人们喝芭丝直到喝醉。然后，它们对利吉说：



亭古岩人在制陶



摘除棉籽、梳理棉纱

“我们要回家了，待在这里对我们不好，因为我们不能与人坐在一起。”

它们动身回家了，利吉跟在后面。它们来到了巴纳阿斯树那里，利吉看见它们脱下羽毛，放在粮仓里。然后，就突然变成了一位美丽的少女。

“你不是帮我割稻的缇可姬吗？”利吉问，“可是我觉得你像一个美丽的少女。”

“是我，”她回答说，“我变成缇可姬帮你割稻，不然你不会发现我。”

利吉把她带回了家，人们都在那里欢庆，看见她就开始嚼魔法槟榔，想知道她是谁。

伊邦和丈夫的槟榔嚼块注与缇可姬的嚼块合到了一起，他们明白了这是他们的女儿，很久以前，他们在田里劳作的时候，女儿在家里失踪了。她回答了他们很多问题，并告诉他们，自己住在巴纳阿斯树那里，是卡波尼岩注带她去的，后来她变为缇可姬鸟，去到利吉的田里。

利吉非常喜欢这个美丽的姑娘，他问父母是否同意自己娶她为妻。他们非常愿意，商量该付多少礼金。婚礼结束后，所有的人都留在他家，大享盛宴，欢歌曼舞，长达三个月。

萨耶的故事㊟

亭古岩人

在鲜有人涉足的黑暗森林的深处，住着一个干瘪的老阿兰。㊟她满脸皱纹，皮肤像水牛一样粗糙，胳膊很长、手指外翻，非常可怕。这个可怕的老人有个儿子，名叫萨耶。与母亲的丑陋相反，他英俊无比，还很英勇，常常独自外出作战。

路上，有时会遇见漂亮的姑娘们，尽管他很想要结婚，但不知道该娶谁。他听说达纳潘美丽绝伦，决定去请求她做自己的妻子。

达纳潘因为很害羞，所以当听说萨耶要来她家时，她躲在门后，派仆人拉野出来见他。因此，萨耶没看到达纳潘，便跟拉野结婚了，并认为她是美丽的女主人。他带她去了自己建在森林边上的屋里。因为虽然他想住得离老房子近点，但又怕新娘看到自己丑陋的母亲。

他们一起过了一些幸福快乐的日子。后来，有一天，萨耶在楼下犁田，听见拉野在楼上给宝宝轻声吟唱道：

“萨耶以为我是达纳潘，可我是拉野。萨耶以为我是达纳潘，可我是拉野。”

萨耶听到这，知道自己受骗了，他沉思良久，想着该怎么办。

第二天早晨，他要去地里犁田，因为快要到种植水稻的时节了。离开家之前，他对妻子说：

“正午的时候，你带宝宝来给我送些饭，我在地里很忙。”

然而，耕田之前，他砍断了通往地里的竹制桥梁，所以，当拉野和宝宝来送食物的时候，一踏上桥，桥就断了，她们掉进水里淹死了。

萨耶重新恢复单身。他带上矛、盾还有头斧，立刻前往达纳潘所在的小镇，在那里，他见人便杀。

整个镇子人心惶惶，没有人能阻止他的恐怖杀戮。直到达纳潘从家里出来，求他放过其他人，因为她还要向他们借火。㊟萨耶被她的美貌惊呆了，停止了杀戮，叫她准备点槟榔，他太累了。姑娘照做了，他一边嚼槟榔一边吐在杀死的人身上，他们又活了过来。然后，他娶了达纳潘，把她

带回了家。

就在这段时间，麻古桑的人遇到了大麻烦。在一次打猎大获成功之后，他们正在分肉，这时，一个长得像人的杀人魔科摩巫[注]走过来问他们抓了多少猎物。如果他们回答“两个”，那么他就会说自己也抓了两个。等他们回去的时候就会发现镇上死了两个人。他们每次去打猎，科摩巫都这么做。麻古桑死了许多人，活着的人也深陷巨大的恐惧之中。后来他们听说萨耶是个英勇的人，就来恳求他的帮助。萨耶把整件事听完后，说：

“我和你们一起去打猎，你们分肉的时候，我会躲在树丛后面。等科摩巫来问你们抓了多少鹿的时候，他会闻到我的气味，但你们一定不要说我在哪。”

于是大家出发去打猎，他们捕获了两只鹿，放在火上烤焦之后就开始分肉。就在这时，科摩巫赶到，说：

“你们抓了多少？”

“两个。”大家答道。

“我也抓了两个，”科摩巫说，“可我闻到萨耶的气味。”

“我们不知道在萨耶在哪里。”大家回答。就在这时，萨耶跳出来杀死了科摩巫，大家如释重负。

大神灵卡波尼岩[注]听闻了萨耶的事，过来跟他说：

“萨耶你真勇敢，竟然杀了科摩巫，明天我要跟你战斗。你要留在河边低地上，我会去到山上面。”

于是第二天，萨耶去了河边低地。没等多久，就听见风暴一般的巨大声响，他知道是卡波尼岩来了。抬头一看，那名了不起的武士正站在那里，举着一根大树般的长矛。

“你敢迎战吗，萨耶？”他响起雷鸣般的声音，同时抛出了长矛。

“当然了。”萨耶回答，然后一把抓住了矛。

卡波尼岩大吃一惊，又将屋顶大小的头斧掷了过去，萨耶也抓住了。卡波尼岩明白这确实是一个英勇的人，于是他就从山上下来，与萨耶面对面打起来，直到双方筋疲力尽也没分出高下。

卡波尼岩发现萨耶与自己一样强壮骁勇，于是提议一起去不同的镇子与人搏斗。他们立即出发了，很多人败在这一对强强联合的武士手下，而他们从未被抓住，这也成了一个天大的秘密。因为人们不知道，一个是神灵卡波尼岩，而另一个是阿兰的儿子。

如果萨耶被小河包围，他就会变成一条鱼注藏起来，人们就找不到他了。如果他被困在一个镇上，就会变成一只鸡，躲在鸡舍里。就这样，他逃脱了很多次。

后来有一天晚上，他在一个镇上杀了很多人，人们决定监视他。他们看到他与鸡一起栖息。第二天，他们在鸡舍边放了一个捕鱼器作为陷阱，那天晚上，萨耶再去鸡舍的时候落入陷阱，就被杀了。

太阳和月亮

亭古岩人

有一次，太阳和月亮吵起来，太阳说：

“你不过是个月亮，有什么好的，要是我不给你光，你将一无是处。”

但是月亮回答道：

“你不过是个太阳，还那么热，女人们更喜欢我，因为等我照亮了黑夜，她们就会出来纺纱。”

月亮的这些话让太阳非常生气，他抓了把沙子扔到了月亮的脸上，现在，你仍然可以看到月亮脸上的斑点。

亭古岩人如何学会种植

亭古岩人

很久很久以前，亭古岩人还不知道如何像今天这样种植和收获。他们的食物，主要是森林里的野果和溪流里的鱼类。人们生病了或者被恶魔伤害了也不知如何救治，不然，很多死去的人其实是可以救活的。注

然后住在天上的大神灵卡达克兰看见人们常常饱受饥饿病痛之苦，就派他的仆人卡波尼岩，来到地上教会人们很多东西。事情是这样的：

达亚潘住在卡朗，她病了七年。有一天，她去泉边洗澡，一个神灵带着稻米和甘蔗进到她的身体里，跟她说：

“达亚潘，你把这些带回家种在地里，它们很快就会长大成熟。等它们成熟后，建一个粮仓把多余的稻谷储藏起来，把甘蔗压碎。做完这些，举办一个萨蕴仪式，你的病就好了。”

达亚潘对这些奇怪的事物满心疑惑，但还是按照吩咐，把稻谷和甘蔗带回家了。她正准备把作物种到田里的时候，神灵又进入他的身体，教她种植。从那以后，亭古岩人每年都按照卡波尼岩(注)教那个女人的方法来种植农作物，因此食物充足。

达亚潘收获了第一批稻谷和甘蔗后，她着手举办萨蕴仪式。神灵再次来指导她。仪式结束后，她的病也痊愈了。神灵告诉她带上一条狗和一只公鸡去河里洗澡作为仪式结束的标志。于是她来到河边，把狗和公鸡拴在岸边，就去洗澡了，可是这时，狗吃了那只公鸡。

达亚潘失声痛哭，等了很久，最后卡波尼岩来了，他说：

“如果狗没有咬死公鸡，就不会有人因为这个仪式而死。但这是一个预兆，现在有人会死去，有人会好起来。”

达亚潘叫所有的人过来，告诉了他们这件事。他们看得出来，她已经痊愈了。从此，当人们生病后，他们就去找达亚潘救治他们。就像神灵所说的：有人会死去，有人会好起来。

玛格萨维

亭古岩人

很久很久以前，一天早上，亭古岩人离开山谷中的小村庄，去山上捕捉野鹿。(注)每个人都带着矛和头斧，其中一个还用皮带拉着一群精壮的猎狗去追捕猎物。

来到半山腰，狗被松开，人们也四散开来，从不同的方向搜寻猎物。不久就传来一阵尖锐的狗叫声，把大家都吸引过来，他们以为猎狗已经围住了一只鹿。然而，随着越走越近，他们发现那个东西并不像鹿，靠近一看，竟是一个大坛子。(注)

他们满心好奇，向前靠近，但是坛子躲开了。他们越跑越快，可是坛子时

而消失、时而出现，总在躲着他们。他们不断的追赶，直到最后筋疲力尽，坐在一个树木繁茂的山坡休息，从腰带上的铜盒子里取出点槟榔吃，以补充体力。

他们慢慢的剥开槟榔，用石灰和叶子包裹着，其间一直在谈论这个神奇的坛子和它的魔法。正当他们要把做好的美味放入嘴巴里时，一个奇怪而温柔的声音在他们附近响起，他们吓了一跳，停止了吃东西，转过身来听，却没有看到任何人。

“找一只老一点的猪，”那声音说，“取它的血，这样你们就能抓住狗所追赶的那个坛子。”

人们这才知道原来那个神秘的坛子是个神灵。他们赶紧照吩咐去做，等他们取到血时，狗又把坛子围住了。狩猎的人们试着去抓它，但它钻进了一个地洞，消失了。他们紧随其后，发现来到一个黑暗的洞穴里，(注)在那里他们很容易就抓住坛子，因为除了进来的那个洞口，没有别的出口了。

虽然那是很多年前的事，而这坛子仍然活着，它的名字叫玛格萨维。它现在依然会说话，但是几年前它身上出现了一道裂缝，从那时起，亭古岩人就听不懂它的话了。(注)

有时候玛格萨维会独自长途旅行，去看望他的妻子，一个住在北伊罗戈省的坛子，或者去看望他的孩子，一个住在圣昆廷的小坛子；但他总是会回到德玛克，住在山洞附近的山坡上。

结玛瑙的树

亭古岩人

一百多年以前，有一天，一个亭古岩人带着他忠诚的猎狗上山去打猎。他一直在丛林里面走，只在没有路的地方才稍作停歇，砍出一条小道又继续前行。他的狗则在周围跑来跑去，在厚厚的草丛里搜寻猎物。

他走啊走，却没有看到任何猎物。最后他几乎是爬到了山顶，这时突然传来了一阵尖锐的狗吠，一只健壮的鹿从灌木丛中跳了出来。”嗖“的一声，他投出自己的矛，射向那只鹿。等了一会儿，那只鹿并没有倒下，反而飞速地跑开。在他和狗的猛追之下，鹿钻进了一个地洞里。

从洞口进去，走过一小段距离，山洞变得非常宽敞。在这之前，他已经完完全全迷路了。他听到狗在远处不停地吠叫，却没有任何指引，只能在黑

暗中匆忙往前赶。

他循着狗吠声，走了很长时间，从一个陌生的地方到另一个陌生的地方，在黑暗中跌跌撞撞地走着，不时会撞到石墙。突然，他伸出的手抓住了一棵长着浆果的小树。

他很惊讶，竟有东西生长在如此黑暗的地方，于是折了一根树枝，这时灌木用一种陌生的语言开口说话了。他吓坏了，朝着最后一次听到狗吠的方向跑去。过了一会，发现自己来到阿布拉河岸的露天空旷处，那只鹿死在他的脚下。

他看了看仍握在手上的树枝，惊讶地发现，那些浆果竟然是极其宝贵的玛瑙珠子。[注]他背起鹿，赶紧回家，跟大家讲了这个神奇的经历。

大家看到这些美丽的珠子，相信了他的话，许多人立刻又跟他一起回去找那棵树。

可是，他们的希望落空了。因为就在他们到达前不久，恶魔把树带走了。洞穴的墙上刻下了奇怪的雕刻，这些雕刻如今依然能看到。

条纹毯

亭古岩人

从前，有三个亭古岩人去山里捕鹿。他们要去好几天，而山里的夜晚非常寒冷，所以他们都随身带着毯子。

其中两个人的毯子是蓝白相间的纹路，就是现在亭古岩人通常使用的那种，而另外一个人的毯子是红黄相间的纹路，很像一只小野猪的背。

晚上，他们盖着毯子躺在一棵大树下睡了，而盖着红黄条纹毯的那个人还醒着。两个神灵走近前来，看见了他。

“噢，”那个人听见一个神灵跟对方说，“我们有东西吃了，这里有一只小野猪。”

那人连忙与他一个熟睡的同伴调换了毯子。很快，神灵们来吃掉了盖着红黄条纹毯的那个同伴。

从那以后，亭古岩人再也不盖着那种毯子睡觉了，以防被神灵吃掉。

阿兰与猎人

亭古岩人

从前，有两个人一去上山里捕捉野猪。一段时间后，他们猎杀到一只猪，可是没有火来烤肉。

其中一个人爬到树上，看周围是否有火，他发现不远处在冒烟，于是跑过去。到了那里才发现火是阿兰家的，注猎人非常害怕，但还是溜进去了，阿兰和她的宝宝都在睡觉，他蹑手蹑脚地走过去，没想到阿兰醒了，大声喝问道：

“依朴格，注你要干什么？”

“我想取一些火，”猎人说，“因为我们抓到一头野猪。”

阿兰给了他一点火，然后带上篮子，跟他去了猎杀野猪的地方。

他们烤焦野猪之后，阿兰用她的长指甲划开猪肚，取出肝脏递给猎人，叫他拿到她家去喂给宝宝吃。

猎人就去了。他在半路上把肝脏吃了，等到了阿兰家，不知该如何是好。他东张西望了一会，然后看见火上烧了一锅热水，他把宝宝扔进水里就回去了。

“宝宝吃得好吗？”阿兰问。

“很好。”猎人说。

然后，她把大部分的肉放进她的篮子，回家去了。当她走后，猎人把自己做的事告诉了同伴，他们吓坏了，赶紧躲了起来。

阿兰回到家，发现宝宝死在热水中，非常愤怒，立刻回去找他们，这时，他们已经爬到水边的一棵高大的树上去了。

阿兰低头看到水面上两人的倒影，就伸出长长的手臂，那手指翻向后面，但她够不到他们，抬起头，看到他们在那棵大树上。

“你们怎么爬上去的？”她生气地叫道。

“我们从树根那里爬上来的。”他们向下喊道。

阿兰决心要抓住他们，她抓住藤蔓，从树根开始往上爬。在她爬上来之前，他们砍断了藤蔓，她掉在地上，摔死了。[注]

然后，他们从树上下来，去阿兰家找到一坛珠宝和一坛金子，然后带着这些东西回家了。

阿兰与亭古岩人

亭古岩人

从前，有个亭古岩人沿着树林里的一条小道行走时，听到附近的一棵大树上传来一种奇怪的声音，向上一望，他吃惊地发现原来那儿是阿兰的家——阿兰是住在树林里的一种神灵。

他停下脚步，盯着这些可怕的生物看了一会，它们与人差不多大，倒挂在树枝上，头垂下，很像蝙蝠。它们有翅膀可以飞，脚趾长在脚背上，手指很长，向后翻着，固定在手腕上。

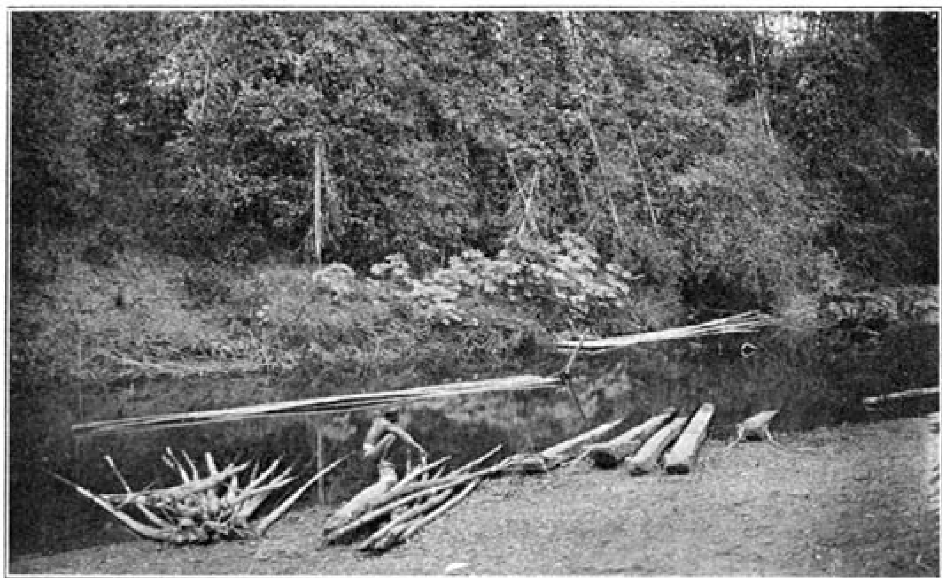
“毫无疑问，”那个人想，“要是这些可怕的生物抓住我，一定会把我吃了。趁着它们在睡觉，我得尽快逃跑。”他尽力逃跑，但他太害怕了，跑了几步就摔倒在地上。

这时那些阿兰开始大声嚎叫，因为它们看到他倒下，以为他已经死了。它们带着金子和珠宝从树上下来，放在他身上。

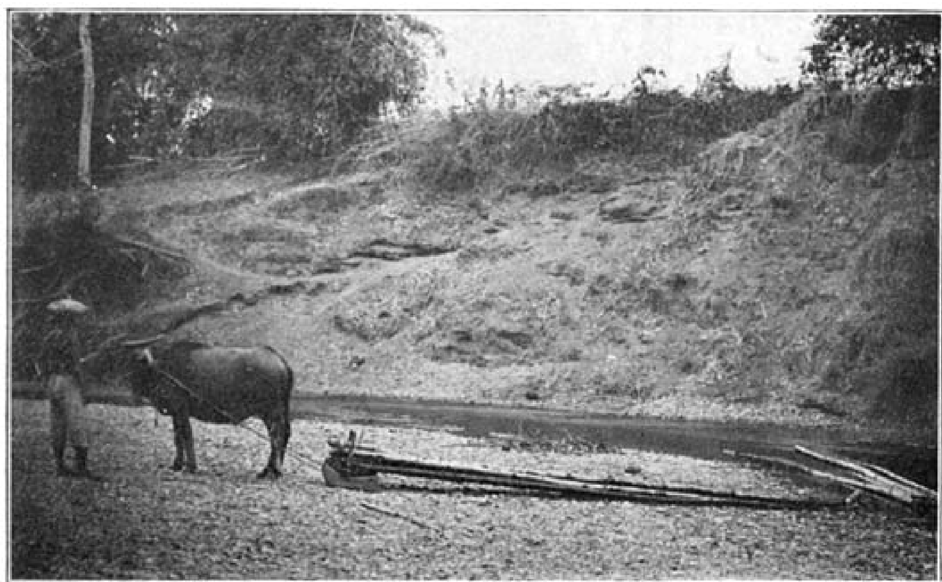
过了一会儿，那人鼓起勇气跳了起来，他大吼一句：“滚开！”

那些阿兰没有动，看着他说：“给我们一个那嘎巴珠宝（一种有着双重功效的奇特珠宝），剩下的都归你。”那个人拒绝照做，它们很生气，转身走了，大叫道：“那我们就烧掉你的房子，因为你是个坏人。”

于是那个人飞快的跑回家，但是不久，房子就被烧了，因为阿兰说到做到。



竹筏



拖运竹子

桑格特

亭古岩人

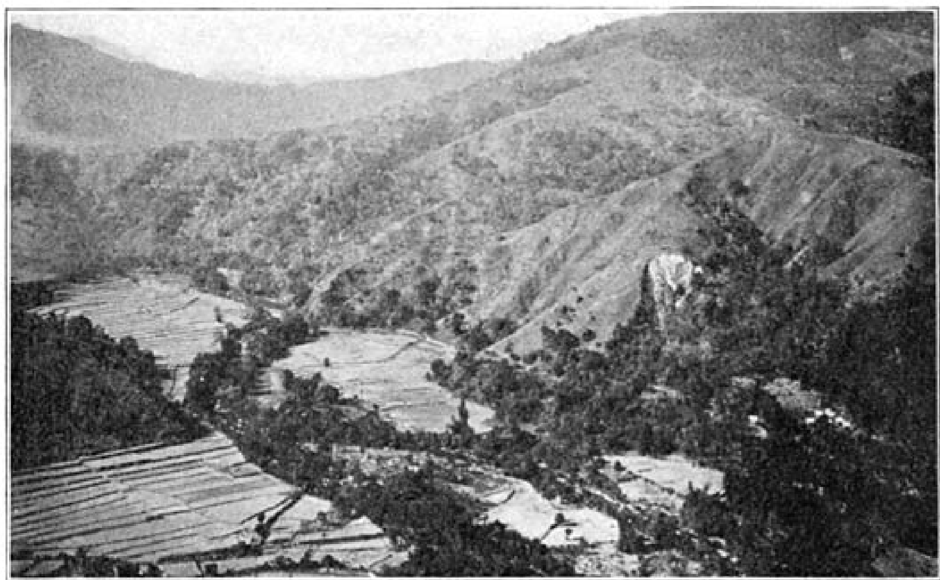
很久以前，有一天，一群人去山里捕捉鹿和野猪，其中有个人叫桑格特。

他们全都走进了茂密的森林，去寻找猎物。一段时间后，桑格特唤回他的狗，撤回到附近的一块空旷处，在那里等着鹿出来。

他正站在那里翘首观望，一个大鸟俯冲下来，注用爪子抓住他，把他带走了。这只鸟翻山越岭，越飞越远，直到来到一棵大树上，它的巢就在这里。鸟把他留在这里就飞走了。

桑格特第一个念头就是逃走，但他发现树太高了，他下不去。过了一会，他放弃了逃跑的念头，转而看了看巢里——有两只幼鸟和三只小猪。

渐渐地，他感到饿了，于是他杀了三只小猪，吃饱之后，给两只幼鸟也喂了点。等这些肉吃完了，鸟妈妈又带来了更多的猪和鹿，他尽情地吃。他同时喂这两只小鸟吃，它们长得非常快，不久就能够飞翔。一天，它们站在巢的边缘，桑格特抓住它们的腿，它们飞下去，把他安全的带到了地上。



山间的水稻梯田



稻田

他赶紧回家，告诉人们这段奇妙的历程。他们举办了祭拜神灵的仪式，大家都为这个失踪的人能够回来而感到高兴。

一段时间后，桑格特去一个敌对的镇里战斗，在他外出期间，他的妻子去世了。回家的途中，他遇见了妻子正赶着一头牛和两只猪，他不知道她已经变成了神灵，就问妻子要去哪。

“我已经不是人了，”她回答说，“我死了。”他想摸摸她的手，她只将最短的手指伸给他。他恳求与她同行，她说：“你先回家，抓一只白色的鸡，然后跟着牛和猪的足迹来。”

他按照吩咐做了，过了一会儿，他找来了，她正在河里洗澡。她对他说：

“现在你可以跟我一起去我们的神灵镇了。注我把你藏在米仓里，每天给你送吃的。但是，夜里镇上的人会想吃掉你，要是他们来米仓，你就取一些白鸡毛向他们扔去。”

他就跟着妻子来到了神灵镇，藏在了米仓里。晚上，就像妻子说过的那样，他们来吃他，他就把白鸡毛扔向他们，他们吓跑了。

桑格特在这个地方待了两周。白鸡毛几乎已经扔光了，他不敢再呆下去，因为每天晚上，这些神灵都要来吃他。他恳求妻子让他走，最后妻子给他

指路让他回家，并给了他一些米饭在路上吃。

那个人一回到家，就打听关于他妻子的消息，人们告诉他，她已经死了，他们把她埋在了房子底下。这时，他明白了，带他去那个奇怪的小镇的是她的鬼魂。

意外的礼物

亭古岩人

西阿贡大约八岁的时候，他的父母开始为他寻找一个合适的女孩做妻子。最后，他们选定了一个美丽的少女，少女住的有点远，他们派了一个人去询问她的父母是否愿意让西阿贡做他们的女婿。

当那个人来到女孩的家时，人们都坐在地上吃玉黍螺，他们正在从壳中吸出螺肉，不住的低头。那个人从门口看见他们这样，以为是在对他点头。他就没有再提自己的差事，而是很快回到男孩父母那里，告诉他们女孩家的所有人都很乐于联姻。

西阿贡的父母以为对方愉快的接受了提亲，非常高兴，立刻准备去女孩家筹办婚礼。

终于一切准备就绪，他们就前往她家，带着给她父母的礼物，有两头水牛，两匹马，两头奶牛，四个铁壶，十六个装着芭丝的坛子，两条毯子，还有两只小猪。

女孩的家人看到这些东西来到家里，惊讶之情无法形容，因为他们根本没想过西阿贡要娶他们的女儿。注

变成石头的男孩

亭古岩人

有一天，一个叫伊洛恩的小男孩正坐在在院子里做一个抓鸟的罗网，一只小鸟冲着他叫：“Tik-tik-lo-den”（过来抓我）。

“我正在做一个罗网，就是抓你的。”男孩说道。但这只鸟直到罗网做好了还在叫。

然后伊洛恩跑过去，扔出罗网，抓住了鸟。他和其他男孩出去游泳，就把

鸟放在他家的一个坛子里。

他走之后，他的祖母饿了，就吃了那只鸟。当伊洛恩回来时，发现鸟不见了，非常难过，他决定离家出走，再也不回来。他在森林里走了很久，最后来到了一个大石头前，说：“石头，开口吃掉我。”石头就张开大嘴把男孩吞了进去。

祖母很想念男孩，就跑出去到处找，希望能找到他。后来，她经过那块石头的时候，石头大叫，“他在这里。”于是，祖母试图打开石头，但没有成功，所以她叫马过来帮她。马儿们踢这石头，但是踢不破。然后，她叫水牛来帮忙，水牛们用犄角去钩这块石头，却弄断了自己的角。她又叫鸡们来啄它，叫雷电来震它，但都打不开这石头，她只好独自回家了。

海龟与蜥蜴

亭古岩人

有一次，海龟和大蜥蜴去格格塔帕的地里偷生姜，当他们到了那里，乌龟对蜥蜴说：

“我们必须非常安静，不然那个人听到我们的声音会出来的。”

但是蜥蜴尝到了生姜，非常高兴，他说：

“格格塔帕的生姜太棒了。”

“安静点！”乌龟说。但蜥蜴没有理会，并说得比之前更响亮：

“格格塔帕的生姜太棒啦！”

它一遍又一遍地喊起来，直到那个人听到它的声音，从家里出来抓这两个盗贼。

乌龟跑不快，所以躺着一动不动，那个人就没有看到它。蜥蜴在前面跑，那个人跟在后面追。等他俩都跑不见了，乌龟进到房子里，躲在那个人平时坐的椰子壳下面。

该男子在蜥蜴后面追了很久都没有抓住它。过了一会儿，他返回家里，在椰子壳上坐了下来。

不一会儿，乌龟叫道：“傻子。”那人跳起来，看着四周。不知道声音从哪

传来的，他又坐下了。

乌龟叫第二遍的时候，那个人搜寻了房子的各个角落，唯独没有看椰子壳下面，所以也没有找到乌龟。乌龟一遍又一遍的叫起来，最后，那个人所有的搜寻尝试均告失败，他大受刺激，竟然死了。

然后乌龟从房子里跑出来，没走多远，又遇到了蜥蜴。它们一起往前走，看到一棵树上有蜂蜜，乌龟说：

“我先走，去弄一些蜂蜜。”

蜥蜴迫不及待跑在前面，它抓了一把蜂蜜，这时蜜蜂飞出来蛰它。于是，他跑回去向乌龟求助。

过了一会儿，它们看到一个抓鸟的罗网，乌龟说：

“这是我的祖父戴在脖子上的银项圈。”

蜥蜴为了先得到项圈就跑得飞快，但是被罗网套住了，直到有人过来宰了它。聪明的乌龟独自继续上路了。

采椰子的人

亭古岩人

一天，有个人出去采椰子，他在马上放了很多很重的椰子。在回家的路上，他遇到了一个男孩，就问男孩还要多久才能到家。

“如果你慢慢地走，”男孩看了看马背上的东西，说，“你很快就会到家；但如果你走得很快，你要走一天才能到。”

那人根本不相信这种奇怪的话，他快速地赶着马回家。椰子掉下来，他不得不停下来去捡，然后为了弥补耽搁的时间，他把马催促得更快了，椰子又不断掉下来，如此反复好多次，等他到家时，天已经黑了。注

水牛与贝壳

亭古岩人

一天，天气非常炎热，水牛去河里洗澡时，遇见一只贝壳，它们就交谈起

来。

“你很慢。”水牛对贝壳说。

“哦，不，”贝壳回答，“我可以在比赛中打败你。”

“那我们就试试看。”水牛说。

它们就上岸，开始奔跑。

水牛跑了很久之后，停下来喊道：“贝壳！”

另一个贝壳躺在河边，回答说：“我在这里！”

然后，水牛以为这是与它赛跑的那只贝壳，就继续向前跑。

过了一会，它又停下来喊道：“贝壳！”

又有一个贝壳回答说：“我在这里！”

水牛非常惊讶，贝壳竟能够跟上它。于是它跑啊跑，可是每次停下来喊的时候都有贝壳回应它。但他认为贝壳不可能打败自己，就一直跑啊跑，直到累死了。注

鳄鱼的野果

亭古岩人

有两个女人去采集野果，这些长在藤条上的野果是鳄鱼的食物。

“你一定要小心，千万不要把印有你牙印的果皮乱扔，鳄鱼会看见的。”她们坐在那吃野果时，其中一个女人对同伴说。

但她的同伴没有放在心上，把有牙印的果皮扔进了河里，被鳄鱼看见了。

因此，它立刻知道是谁摘了他的果子，非常生气。他来到那个女人的家门口，叫喊道：

“把那个女人带出来，她把我的果子吃了，我要吃了她。”

“好，”有人回答，“但是请坐下等一会儿。”

然后，他们把铁钳放在火上，烧到发红，然后带到门口，对鳄鱼说：

“喂，先吃点这个。”

它张开嘴，他们把烧得通红的铁钳插到它的喉咙里面，它被烫死了。

多吉多格

亭古岩人

多吉多格一直很懒，可是现在，他的父母都去世了，没有人照顾他，他生活得穷困潦倒。没有吃的，房子又破又小，连地板都没有。尽管如此，他宁愿坐了一整天来消磨时间，也不愿去工作或者做些其他的事。

有一天，眼看就要进入雨季了，多吉多格开始思考要是暴风雨来了，该多冷啊，他很羞愧，于是决定给房子加个地板。

他用香蕉叶包了一些米饭作为午餐，带上长刀，去森林里砍竹子。他把米饭包挂在树上，准备饿了再吃，但就在他忙着砍竹子时，来了一只猫，把他的米饭吃了。等他饿了过来吃饭时，发现一点也没有了。多吉多格回到了那破败的小房子里，对他而言，房子此刻显得更加凄凉。但他已经决定要做地板了。

第二天，他又去森林里，还是跟以前一样，把米饭挂在树上，但是猫又来把米饭吃了。所以他只好饿着肚子回家。

第三天他又带来米饭，不过这一次他在树上设了一个陷阱，等猫过来偷吃时，就被抓住了。注

“我终于抓住你了！”那个人看见猫，大叫起来。“竟偷我的饭，我要杀了你。”

“哦，不要杀我，”猫恳求道，“我对你有用的。”

所以多吉多格决定饶了猫一命，把它带回家，拴在门口看家。

过了一段时间后，等他再去看时，惊讶地发现那只猫已经变成了一只公鸡。

“现在我可以去玛格辛高斗鸡了。”那个人大叫。他很高兴，因为他更愿意做这种事。

他不再想着取更多地木材来做地板，而是抱着公鸡，立马去了玛格新高。过河的时候，他遇到了一只鳄鱼，鳄鱼问他：

“你要去哪里，多吉多格？”

“去玛格辛高斗鸡。”那人一边回答，一边爱怜地抚摸着公鸡。

“等一下，我和你一起去，”鳄鱼说着，从水里钻了出来。

他们很快走进一片森林，在那里遇见一只鹿，鹿问：

“你们要去哪里，多吉多格？”

“去玛格辛高斗鸡。”那人说。

“等一下，我和你们一起去。”鹿也加入了他们。

走着走着，他们遇到一个蚂蚁造的小土堆，要不是蚂蚁问他们话，他们根本注意不到：

“你们要去哪里，多吉多格？”

“去玛格辛高斗鸡。”那人又说了一次；这个小土堆也一起上路了。

这支队伍接着赶路，他们离开森林后路过一棵大树，树上有一只猴子。

“你要去哪里，多吉多格？”猴子尖叫道。不等他们作答，它就从树下下来，跟着他们。

他们一起往前走去，鳄鱼对多吉多格说：

“要是有人想潜水，我可以比他在水下待更长的时间。”

然后，鹿也不甘示弱，说：

“要是有人想跑，我可以跑得比他快。”

土堆也急于显示实力，说：

“要是有人想搏斗，我能打败他。”

猴子说：

“要是有人想爬树，我可以爬得比他高。”

他们到玛格新高的时机正好，大家刚准备就绪，开始斗鸡。多吉多格把那只由猫变成的公鸡放进了斗鸡坑，它用猫一般的爪子，立刻斗死了对方的公鸡。

人们带来更多公鸡，下注也更多，但多吉多格的公鸡把玛格辛高的鸡全部斗死了，多吉多格赢了很多钱。然后，他们去镇外，跟所有能找到的公鸡斗，但是没有一只能战胜多吉多格的公鸡。

鸡都死了，人们就想玩些新花样，所以他们带来了一个可以在水下待很久的人，多吉多格就让他与鳄鱼展开竞争。过了一段时间，那个人先钻出水面来了。他们又带来一个跑得很快的人，与鹿赛跑，但被鹿远远抛在后面。接着，他们环顾四周，发现了一个非常高大的人，他想与土堆展开竞争，艰苦搏斗之后，他被甩了出去。

最后，他们带来了一个人，他可以爬的比谁都高，但猴子爬得远在他之上，他不得不放弃。

所有这些比赛都为多吉多格赢得了很多钱，现在他不得不买两匹马来驮着装钱币的麻袋。一回到家，他就买了一个富人的房子，住了进去。他非常高兴，因为他不需要再工作了。

---

1. 这个故事与北美的一个民间传说极为相似，是说少女被一根藤蔓捉住带上天空的故事。其中也有与马来西亚，波利尼西亚和美洲的神话中相似的地方。

2. 见前言，第七段。

3. 就欧美的民间传说而言，这个故事非常罕见，但在亭古岩很常见。在相邻的菲律宾约卡诺和伊戈洛部落，以及婆罗洲，爪哇和印度都流传着类似的故事。

4. 认为“美能够发出耀眼的光芒”不仅出现在亭古岩的故事中，在马来半岛和印度的一些传说中也出现过。它们可能拥有共同的起源。

5. 槟榔是槟榔树上结的果实。吃的时候，切成四瓣，每瓣用槟榔叶包裹并涂上石灰。咀嚼的时候会把唾液染红，牙齿和嘴唇也会染红，在整个菲律宾用处广泛。它们在亭古岩人的故事中频繁出现，如今已被烟草所取代。只在一些仪式上，还会准备一些槟榔供食用，也会放在祭祀鬼神的动物身上。在整个故事集中，告知姓名或者相互认识之前嚼槟榔的意义最

大，同时从嚼的槟榔块和吐出的槟榔渣也可以预见未来，确立关系。

6. 请对比布尔芬奇写的《神话时代》第50页有关法厄同的故事。

7. 亭古岩人没有日历，通过月亮的循环估算时间。

8. 亭古岩人如今依然保留着举办祭拜神灵仪式的习俗，时间不一，短至几个小时，最长达十七天。仪式期间，屠杀牲畜，建小房屋，信使为神灵传达信息，人们载歌载舞，共享盛宴。

9. 成熟的槟榔表面覆盖着金色的壳，或许因此，传说它们被金子包裹着。今天，亭古岩人希望邀请某个亲戚或朋友来参加仪式时，不再派送槟榔，而是送上一小块金子。

10. 这似乎是亭古岩人独有的民间传说。

11. 除了守孝期间，亭古岩的女人总是戴着一串一串的珠链。

12. 父母会在孩子们很小的时候给他们定娃娃亲。然后举行一个仪式，双方的亲朋好友一起商量该给女方多少礼金。当时付一部分，剩下的等到孩子们大约十二岁到十四岁，正式举办婚礼的时候付齐。所以，尽管已经结婚了，伊力特还是要给女方礼金。

13. 朋友和仆人们舂米，为前来参加仪式的宾客准备食物。

14. 神灵屋是在仪式期间建造的小房子。

15. 参见中国古代的罐子。

16. 在跟客人谈论事务之前先为他们准备食物，这个习俗现今仍有一定程度的保留。在古代，这非常重要，即便现在，对于住在亭古岩以北的阿巴尧人来说，也非常重要，拒绝食物就是拒绝友谊。

17. 一种用甘蔗发酵制成的饮料。

18. 亭古岩人如今传下来的的老坛子，边缘有破碎的缺口，一个缺口代表传了一代人。

19. 第一次见面的时候，男孩的父母会提供一些小礼物，现在通常是一颗小珠宝。如果女孩父母接受了，就代表愿意考虑婚事。

20. 见注释1，第15页。

21. 跳舞的伴乐是敲锣打鼓。一个男人和一个女人走进人群，张开的双臂上放一块很大的方形布。四肢配合节奏摇摆，彼此靠近又分开。女人跟随男人的步伐，最后把布放到男人的手臂上，舞蹈就结束了。然后换另一对

舞伴。

22. 在林梦省关于达雅克人的传说中有同样精彩的故事：在一颗死去的巨人头上，一棵树枝繁叶茂，花如珠，叶似布，果如坛。参阅亨利·林·罗斯的《英属北婆罗洲和沙捞越的原住民》，卷一，第372页。

23. 亭古岩人故事中的人物常常把自己变成油，蜈蚣，鸟类或者其他形式。达雅克人和马来人的神话传说中的男主人公也具有这种魔力。参阅罗斯（同上），卷一，第312页；佩勒姆，《亚洲学会海峡分会杂志》，1886年，第16期；威尔金森，《马来的信仰》，第32和59页（伦敦，1906年）。

24. 这个亭古岩人在森林的空旷地放了一只温顺的公鸡，在周围用绳索打了一个活结，公鸡的鸣叫声会吸引一些前来挑衅的野鸡，这样野鸡就会落入绳套。

25. 现在整个菲律宾都使用水牛来载货。

26. 亭古岩的男性平时的着装是一块布上扎着条纹腰带，上面系着烟和其他小物件。有些人还有条纹棉外套，在特殊场合下穿。

27. 见注释2，第12页。

28. 见注释1，第13页。

29. 这种奇特观念常出现在亭古岩人的故事中，在爪哇文献中也有所涉及。参阅比赛默的《印尼民间诗歌集》，第47页，（海牙，1904年）。

30. 见注释3，第15页。

31. 这些男主人公的超凡能力类似于圣经和远古传说中那些不可思议的事件。

32. 见注释2，第20页。

33. 今天的亭古岩人依然没有肥皂，他们用稻草灰代替，或者将某种树的树皮泡在水中，用来洗头发，这也很常见。

34. 预言藤条。古埃及和印度都认为，某种特定的树或者藤条的状况可以预知外出亲友的生死：如果藤条茁壮成长，就代表一切都好，如果枯萎了，他们就会哀哭，认为外出的人已经死了。有趣的是，菲律宾北部有着同样的信念。

35. 亭古岩人的炉子中有三块石头杵在炉灰膛中，水壶就放在这些石头上。

36. 似乎古时候的亭古岩人拥有的武器与今天的一样。他们的腰带上系着一把头斧，这就是他们做事时握在手上的工具。在打猎或者战争期间，他们还会带着一个木制盾牌和一柄带钢尖的矛，长达八到十英尺。远距离攻击时使用长矛，近距离交锋时使用头斧和盾牌。盾牌呈长方形，一端有两个叉齿，砍头时用来卡住敌人的脖子，另一端有三个叉齿，同样用来卡住腿部。

37. 从这类故事中，可以明显看出人们在与雷电交谈，他们仍然相信这些大自然的力量能够给出预兆。如今，传说雷电是众神之首卡达克兰的一条狗，这只狗的吠叫会传达出它的意愿。

38. 许多地方，都流传着动物帮助人类的故事，其中最为欧洲人所熟悉的就是蚂蚁为灰姑娘分拣谷物的故事。

39. 见注释2，第21页。

40. 把俘虏的头颅挂在城镇的门口或四周是一个古老的习俗，这种做法在周围的一些部落依然盛行。近些年来的习俗是，将头颅在城镇门口悬挂三天，然后举办一个庆典，将头颅打碎，碎片分给宾客们。

41. 如今，亭古岩人的信念中还有很多巨人，有些巨人不止一个头。在一个仪式庆典上，我们读到：“一个人打开门，想看看狗为什么在叫，他看见一个又高又壮的巨人，长着九颗脑袋。”

42. 将一根粗竹竿，砍掉所有的节头，只留下最后一个，用来盛水。

43. 将一根长竹竿的一端削尖，插到地上形成一个洞。将谷物或者插条种在这个洞里即可。在一些山区仍使用这种古老的种植方式，而低地地区则用原始的犁来松土。

44. 在欧洲、亚洲、非洲和马来西亚的传说中，我们都发现有生命的石头都穿着一身星星的衣服。穿上衣服就变成星星，脱下就变成人。参阅考克斯的《神话简介》，第121页（伦敦，1904年）。

45. 见注释1，第9页。

46. 见注释1，第12页。

47. 见前言，第七段。

48. 习惯的做法是在稻田旁用竹子建一个十五到二十英尺高的小屋。在谷物成长阶段，每天都有人待在小竹屋里看管这片稻田免受糟蹋。稻田的各个位置常常插着会啪嗒响的木板，用绳索相连一直通到竹屋，这样看管的

人扯一扯绳子就可以把鸟吓跑。

49. 见注释1，第18页。

50. 见前言，第六段。

51. 山区的夜晚很冷，因此常常看到大清早，一群人用毯子裹得紧紧的围坐在院子的小火堆前取暖。

52. 见注释2，第12页。

53. 见注释1，第13页。

54. 见注释1，第17页。

55. 比较圣经中面包和鱼的故事。菲律宾的伊戈洛、婆罗洲和印度都有类似的故事，参阅金克的《邦都的伊戈洛人》，202页；塞登纳德，《邦都的伊戈洛语》，第491页，41页及以后各页（芝加哥，1909年）；罗斯，《英属北婆罗洲和沙捞越的原住民》，卷一，319页；托尼，《故事集汇》,卷二，第3页（加尔各答，1880年）；比赛默，《印尼民间诗歌集》，第49页（海牙，1904年）。

56. 见注释1，第15页。

57. 见注释3，第15页。

58. 神灵似乎分为两类，一类享有最高的尊崇，一类被视作凡人的奴仆。

59. 见注释1，第30页。

60. 这个词的原文是朗帕丹，即山稻。该品种不需要灌溉，在现代也大量种植在山坡的梯田里，用水槽或者竹管从远处引流灌溉。故事中只提到山稻，反映出在灌溉出现之前的一种非常古老的生活方式。

61. 见注释2，第45页。

62. 拉贝戈是预言鸟，人们认为它能将大神卡达克兰的信息直接传递给人类。

63. 见注释1，第45页。

64. 见注释1，第8页。

65. 比较圣经中面包和鱼的故事。菲律宾的伊戈洛、婆罗洲和印度都有类似的故事，参阅金克的《邦都的伊戈洛人》，202页；塞登纳德，《邦都的伊戈洛语》，第491页，41页及以后各页（芝加哥，1909年）；罗斯，《英属北婆罗洲和沙捞越的原住民》，卷一，319页；托尼，《故事集

汇》,卷二，第3页（加尔各答，1880年）；比赛默，《印尼民间诗歌集》，第49页（海牙，1904年）。

66. 见前言，第七段。

67. 在将成捆的成熟水稻放进粮仓之前，人们会为神灵举办一个仪式。将煮熟的米饭拌上猪血放在粮仓前，祭祀让谷物增收的神灵，否则谷物短期内就会耗尽。

68. 见注释1，第9页。

69. 这位比大神灵卡达克兰次一等的神灵很重要，他教给人类一切美好的事物，后来从马纳勃娶了一位女子为妻，好让自己与人类联系得更为紧密。参阅《亭古岩人如何学会种植》。

70. 亭古岩人认为这个故事源于近代，他们认为萨耶生活的年代并不久远，但以他为主线编造的故事与远古传说十分相似。

71. 参阅《阿兰与猎人》

72. 亭古岩人现在用燧石和铁来取火，但去邻居家借还燃着的余烬来生火也很常见。

73. 附近的约卡诺是一个基督化的部落，在那里，传说科摩巫是一只看不见的神鸟，会偷人们的财物。

74. 见注释1，第59页。

75. 见注释2，第20页。

76. 这个传说对亭古岩人有特别的意义。它介绍了亭古岩人是如何学会现在生活中最重要的两件事——种植和治病，也揭示了死亡是如何发生的。

77. 见注释1，第59页。

78. 旱季的清早，在亭古岩人村里常常可以看到一些男子带着长矛和头斧向山上走去。他们常常带上一群饥肠辘辘的狗来协助追赶猎物。通常，会在猎物逃跑的路上拉起一道网，然后，一些人躲在附近，另一些人试着将猎物赶进网里，然后用长矛刺死。

79. 整个菲律宾地区都把中国古代的坛子当做室内用品，坛子也与亭古岩人的民间传说紧密相关。有些坛子可以追溯到10世纪，有些是12到14世纪的，显然是在与西班牙进行贸易往来之前传入菲律宾的。这些坛子极其珍贵，通常用于婚嫁聘礼或是解除宿怨。欲了解更多详情，请参阅科勒的《菲律宾的中国陶器》，菲尔德自然历史博物馆出版，卷十二，第一章。

80. 这个洞穴位于皇帝岛和圣罗莎之间的群山中。附近有许多溶洞，各自都有其独特的传统。

81. 都马口的卡比多是这个坛子的所有者，引人羡慕，别人出高价购买，都被他拒绝了，即使从其他部落来的人带来十头水牛作为交换，他也不为所动。

82. 亭古岩人的女人现在依然佩戴着华美的玛瑙珠宝，并对玛瑙赞誉有加，极少出售，每颗玛瑙的价值都超过一头水牛。

83. 阿兰是住在森林里的会变形的神灵。它们大小像人，但是有翅膀，可以飞行，脚趾头长在脚背上，手指后翻。

84. 这是神灵们呼唤人类的称号。

85. 阿兰遭受的这种待遇并非特例，今天的亭古岩人也是这么对待那些能力弱小的神灵，会在仪式上取笑它们，在祭祀时欺骗它们。

86. 即亭古岩人所说的巴诺戈。这只鸟在亭古岩人的地位就像东印度民间传说中的金翅鸟。

87. 这则故事揭露了亭古岩人对未来世界的想法。桑格特生活的年代并不久远，他的经历广为人知。

88. 见注释1，第15页。现实中，附近的约卡诺部落流传着同样的故事，因此，可能是借鉴过来的，而这个故事反映出亭古岩人为婚嫁下聘礼的习俗。

89. 在很远的南部地区也有这一类的故事，小动物的聪明帮他战胜了强敌。

90. 亭古岩人的家里没有桌椅。人们通常在地板上蹲坐在脚后跟上；要说有什么可以坐的话，那就只有一块椰子壳或者木头。

91. 这个故事众所周知，表达了亭古岩人的一个观点“欲速则不达”。

92. 这个故事还有其他版本，如英属北婆罗洲的鼷鹿和螃蟹的故事，以及欧洲孩子所熟知的龟兔赛跑的故事。

93. 这个故事反映了基督教化的原住民带来的影响，其中斗鸡是广受欢迎的活动。这个故事只流传于与基督教人士有接触的亭古岩人之间。

第二章
伊戈洛人

伊戈洛人

导言

从亭古岩往东南方向走三四天可以到达伊戈洛；路况很糟，需要翻越崇山峻岭，涉过湍急溪流，因此两个部落之间很少往来，彼此敬畏。他们有时会交换盐、武器、坛子等，但习俗和信仰不尽相同。每个部落都有各自的生活方式，受各自的神灵指引。

伊戈洛的村庄，从远处看，像是山间的一群草垛，走近才发现，是铺在房顶上的草悬挂下来，遮住了房子的侧板。房子的上层是仓库，底层是厨房。一边有一间盒子似的小卧室，父母和年幼的孩子睡在里面。等到孩子两三岁了，女孩就睡在集体宿舍里，男孩睡在男性公屋里。

他们在山坡上开辟了壮丽的梯田，溪水会顺着水槽和沟渠流进梯田里。在这里，无论男女，早晚都忙着种植水稻、红薯、和一些蔬菜。他们靠吃这些为生。男性主要猎取人头，他们是英勇的武士，注每个被攻打的村子都会要求敌村给一颗人头作为补偿。

住在天上的鲁马威格大神是伊戈洛的守护神，它调控风雨，带去好收成并保护他们的健康。人们认为是鲁马威格创造了伊戈洛，甚至曾经同他们一起在人间生活过。他不再亲自去看他们，但每个月他们都会举办一个仪式，向他乞求庇护，乞求赐予他们健康和丰收。

下面的故事是由父母讲给孩子们听的，告诉他们万物是如何产生的。

创世纪

伊戈洛人

最开始的时候，世界上是没有人的。鲁马威格大神注从天上下来，砍了许多芦苇。注他把这些芦苇成对地放在世界的各个角落，然后对他们

说：“你们开口说话。”这些芦苇立刻变成了人，各个地方出现了能够交谈的一男一女，但是他们每一对的语言都不尽相同。

然后鲁马威格让每一对男女结婚，他们就照做了。渐渐地，出现了许多孩子，都与他们的父母讲同样的语言。然后一代代的，再结婚，再有更多孩子。就这样，世界上有了很多人。

鲁马威格发现人们缺乏几种必备的东西，就着手来提供给他们。他创造了盐，并让其中一个地方的居民进行烧煮提炼，然后卖给他们的邻居。但是这些人没有理解大神的指示，等到大神下一次来看望他们的时候，发现他们根本就没碰盐。

然后大神把盐拿走，给了美因特的人们。[注]他们按照大神的指示照做了。于是，大神告诉他们，他们将永远是盐的业主，其他民族的人必须向他们买盐。

然后鲁马威格去到邦都，告诉人们用粘土制作罐子。他们得了粘土，但不知如何塑型，罐子没有造好。他们失败了，于是鲁马威格告诉他们，他们以后要用罐子只能买了，然后他把陶器给了沙摩柯人。[注]他说了做法，他们就照做了，罐子成形很漂亮。然后大神就让他们做陶器的业主，要他们做很多的罐子来卖。

就这样，鲁马威格教会人们获得了所有他们现在所拥有的东西。

洪水的故事

伊戈洛人

很久很久以前，世界一马平川，住着鲁马威格大神的两个儿子。他俩喜欢打猎，但是山没有形成，没有抓野猪和鹿的好地方，哥哥说：

“我们让水流遍全世界，淹没地面，这样山就凸起来了。”[注]

所以他们就让水在地上到处流淌，等到地面被淹之后，他们把镇上装人头的篮子拿来设了一个陷阱。[注]等他们去看陷阱的时候，非常高兴，因为不仅抓住了很多野猪和鹿，还抓住了很多人。

鲁马威格从天上往下看，看到他的儿子们已经让洪水淹没了大地，整个世界只有一个地方没被淹没。所有的人都被淹死了，只剩下住在珀基的一对

兄妹。

于是鲁马威格从天上下来了，他对那对兄妹说：

“哦，你们还活着。”

“是的，”男孩回答，“我们还活着，但是太冷了。”

所以鲁马威格吩咐他的狗和鹿去给这对兄妹生火。注 狗与鹿很快地游走了，但鲁马威格等了很久也没见它们回来，这对兄妹越来越冷了。

最后鲁马威格追随狗和鹿而去，等追到了它们，他说：

“让你们送点火去珀基，怎么用了这么久？我看着你们，准备好，快点去。这俩兄妹要冻坏了。”

然后，狗与鹿拿着火，开始在洪水里游泳，但是只游走了一小段距离，火就熄灭了。

鲁马威格让它们多带点火，它们照做了。但是只游了一点点，鹿的火再次熄灭了，要不是鲁马威格赶紧过去接住，狗的火也差点灭了。

鲁马威格一到珀基，就给兄妹俩生了一个大火堆。原本淹没大地的洪水慢慢地蒸发褪去，世界又显露出原来的样子，只是现在有了山脉。兄妹俩结婚生子，慢慢地，世界上就有了很多人。

鲁马威格在人间

伊戈洛人

一天，注 鲁马威格大神从天空往下看，看见两个姐妹在摘豆子，他决定去看望她们。到了之后他问两姐妹在做什么。年纪小一些的姑娘名叫芙坎，她说：

“我们正在摘豆子，但是需要花很长时间才能摘完，因为姐姐总想去洗澡。”

于是，鲁马威格对姐姐说：

“给我一个豆荚。”

姐姐照做了，鲁马威格把豆荚去壳，放入篮子里，篮子立刻装满了豆子。.[9]妹妹看了哈哈大笑，鲁马威格对她说：

“再给我一个豆荚和篮子。”

妹妹也照做了，鲁马威格把豆荚去壳，放入篮子，篮子立刻也满了。然后，他对妹妹说：

“回去再拿三个篮子过来。”

她回家找妈妈要三个篮子，妈妈说豆子不多，不需要那么多篮子。然后芙坎告诉她有个青年男子可以用一个豆荚填满一整个篮子。父亲听到这话，说：

“去把那年轻人带来，我觉得他一定是神。”

因此，芙坎带了三个篮子来给鲁马威格，他把这三个篮子装满之后，帮忙送女孩们回家。到了家门口，鲁马威格停下来歇息。女孩的父亲请他进屋，于是他爬上屋子，并要了些水喝。女孩的父亲给他拿来一个完整的椰子。鲁马威格喝之前，看了一下，说：

“如果我跟你一起待在这里，我会变得非常强大。”

第二天早上鲁马威格想去看看他们的鸡，他们打开鸡笼，一只母鸡和许多小鸡跑了出来。“你们的鸡都在这儿？”鲁马威格问。女孩的父亲很肯定都在这儿了。然后，他让人拿来米饭，亲自去喂给这些鸡吃。小鸡们吃了之后，迅速长大成了公鸡和母鸡。

接下来，鲁马威格问他们有多少头猪，女孩的父亲回答说，他们有一只母猪和一群小猪。鲁马威格叫他们拿来一桶番薯叶，亲自去喂了猪。猪吃了之后，也迅速长大了。

女孩的父亲非常高兴，他提出将姐姐嫁给鲁马威格为妻。但是大神说他想娶妹妹，于是婚礼就安排下去了。他的内弟知道他要办婚宴之后，非常生气，说：

“你上哪找食物来办婚礼？没有米，没有牛，没有猪，连鸡也没有。”

鲁马威格只说了句：“我会准备婚礼食物。”

早上，大家都去拉瑙了，因为鲁马威格不想在家再跟内弟待在一起。他们一到拉瑙，他就让他们去找些树枝，但是找回来的树枝都太小，于是鲁马

威格亲自去森林里砍了两棵大松树，抛回拉瑙。

人们用树枝生了个火堆，他吩咐大家拿来十个水壶，并装满水。不一会儿，水烧开了，内弟嗤笑了一声，说：

“你的米呢？你把水烧好了，但是好像没有准备米。”

作为回应，鲁马威格拿了一小篮子大米，分在五个水壶中，水壶就满了。然后，他喊了一句“噫嘶啾！”就有鹿从森林里跑出来了。但是他不想要鹿，于是又喊了一遍，这次跑出来一些猪。他让每个人去抓一头，内弟挑了一头最大最壮的。

大家都跑去抓野猪，别人都很快抓住他们所要的，可是内弟跑得又累又热还是没抓到。鲁马威格嘲笑他说：“你把猪都追瘦了也抓不到，别人都抓好了。”

随即，他一把抓住了猪的后腿，提了起来。所有的人都哈哈大笑，内弟说：

“你当然能抓到了，因为我已经把它追累了。”

鲁马威格把猪递给他说：“给，你拿着。”但是内弟刚一扛到肩膀上，猪就松开逃跑了。

“你为什么让猪跑了？”鲁马威格问，“就算我抓住了它，你也一点不在意是吧？你去抓回来，带到这里来。”

所以，内弟又出去抓猪了。他在溪流里上上下下，奋力追赶，还是抓不住。最后鲁马威格下来，抓起猪带去其他人做饭的地方。

等他们吃饱喝足，向神灵们献过礼之后，鲁马威格说：

“来吧，我们一起去山上，为北方部落求一签。”

可是他们求到的签不利，准备动身回去的时候，内弟要鲁马威格变出一些水来，因为大家又热又渴。

“你为什么不变出一些水来，鲁马威格？”他一直在说，但鲁马威格没有理他。“你根本不在乎大家渴了要喝水。”然后他们非常气愤地吵起来。鲁马威格对大家说：“我们坐下来歇会吧！”

他们休息的时候，鲁马威格用矛击打着岩石，水就冒了出来。注内弟第

一个跳过去喝水，但是鲁马威格挡住了他，说他得最后一个喝。等大家都喝好了，内弟站了起来，但是鲁马威格推了他一把，把他推进了岩石里，水从他的身上流出来。

“你必须呆在那里，”鲁马威格说，“因为你已经给我造成了很大困扰。”他们把内弟留在岩石里，回家了。

过了一段时间，鲁马威格决定回到天上住，但在走之前，他觉得该让妻子有个家。于是他用木头造了一个棺材，[注]把妻子放在里面，又放了一只狗在她的脚边，一只公鸡在她的头部。他让棺材浮在水面上[注]，要求它一路不停地漂到仁牙因。如果脚先到，狗就会叫，头先到，鸡就会叫。于是，棺材就慢慢漂走了，最后到了仁牙因。

这时，一个鳏夫正在河边磨他的斧头，他看到棺材停了，就把它捞了上来。在岸上，他正要打开棺木，芙坎喊了出来：“不要砍坏棺木，我在里面。”于是，鳏夫小心翼翼地打开棺木，把芙坎带回镇上。由于他没有老婆，就娶了芙坎为妻。

第一颗头是如何被砍掉的[注]

伊戈洛人

月亮是一个名为卡比盖特的女子，有一天，她正坐在院子里做一个大铜壶。那些铜泥很软，她蹲在地上，膝盖顶着重重的壶，在拍打塑形。[注]她正在忙活的时候，太阳查尔-查尔的儿子过来看她塑形。她在坛子里面顶了一块石头，在外部用木桨和水拍拍打打，直到凸起的地方变得平整光滑。

每一次拍打之后，坛子都会变得更大、更漂亮、也更光滑。男孩觉得非常有趣，就停下来看了一段时间。突然，月亮抬起头来看到了他，她立刻用木桨砍下了他的头。

此时太阳不在附近，但是月亮刚一砍下他儿子的头，他就知道了。他赶快过来把儿子的头放回去，儿子又活了。

然后，太阳对月亮说：“你竟敢砍了我儿子的头，从此以后，地球上的人都会砍掉对方的头。”

大冠鹫[注]

伊戈洛人

从前，有两个男孩，他们的母亲每天派他们去森林里找木柴回来烧火。

每天早晨，他们出发前，母亲都会给他们带一些食物路上吃，但总是很少，母亲就会说：

“你们昨天带回来的木柴太少了，我今天不能给你们多吃。”

孩子们很努力地讨好母亲，但如果他们带回来不错的松木，她会骂他们，如果他们带回来很大的干芦苇，她又说：

“这些都不利于我烧火，因为会弄得房间里到处都是灰。”

尽管很努力，他们还是没法讨好她。他们整日辛苦的劳作，却总也吃不饱，因此变得非常瘦弱。

有一天早晨，他们离开时，母亲给了他们一点喂狗的肉，孩子们非常难过。他们到了森林，其中一人说：

“你在这里等着，我爬上树去砍一些树枝。”



曼达亚人的树屋

他爬上树，很快就向下喊道：“这有一些木柴。”然后他胳膊的骨头就掉在了地上。

“噢，”他的弟弟惊叫起来，“这是你的胳膊！”

“还有一些木柴。”他说着，另一只胳膊的骨头也掉在了地上。

然后，他又喊了一声，他的腿骨掉了下来，接着另外一条腿骨也掉下来，直到他的身体所有的骨头都掉在了地上。

“把这些带回家，”他说，“告诉那个女人，这就是她要的木柴，她要的不过是我的骨头。”

弟弟很难过，因为现在只剩他一个人了，也没人陪他下山了。他一边把木柴捆起来，一边在思考该怎么做。这时，树顶有一只大冠鹫冲他叫喊：

“我和你一起走，弟弟。”

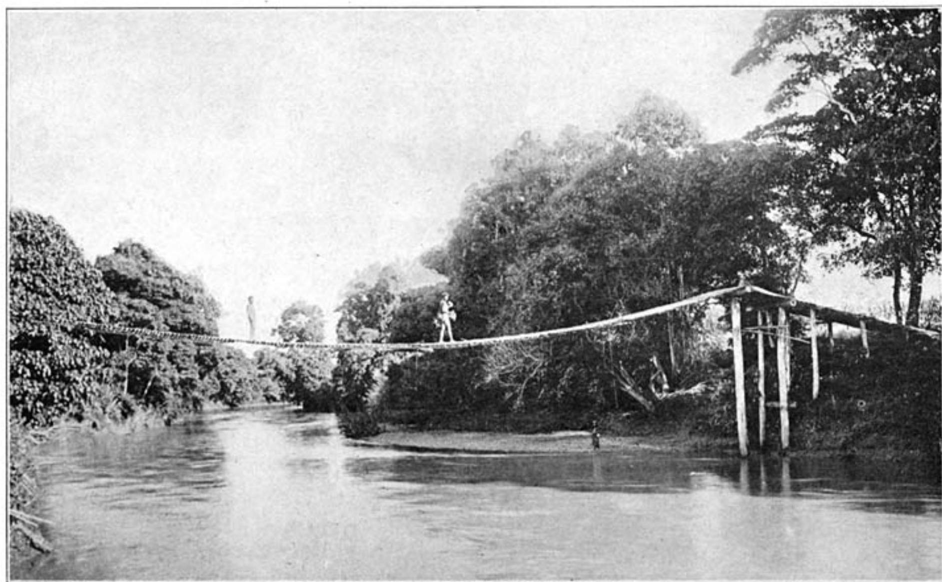
于是，弟弟背起那捆木柴下山了。而他的哥哥，就变成了那只大冠鹫，在他的头顶飞着。弟弟到家后，把木柴放下，对母亲说：

“这是你要的木柴。”

母亲看到这些骨头，吓坏了，跑出了家门。

然后大冠鹫在她的头顶不断盘旋，并喊道：

“奎克！奎克！奎克！我再也不需要你的食物了。”



帕达达河上的摇摆桥

纹身的人㊟

伊戈洛人

从前，有两个年轻人，他们是很好的朋友，但都觉得不开心，因为他俩都没有纹身，㊟觉得没有朋友们漂亮。

有一天，他们同意互相为对方纹身。其中一个给另一个的胸部、背部、胳膊、腿、甚至脸上都纹了图案。做完之后，他从锅底刮了一些灰下来，揉在了那些图案里，他纹得很漂亮。

纹身完工后，他对另外一个人说：

“朋友，你很漂亮，现在该你给我纹了。”

于是，那个纹好的人从锅底刮了一大堆黑色的烟灰，没等那个人明白他想做什么，他已经把那个人从头到脚抹上了灰，弄得他全身漆黑，满身油腻。身上被抹了一层灰的人十分生气，叫道：

“我那么用心的给你纹身，你怎么这么对我？”

他们打了起来，突然那个有着精美纹身的人变成一只大蜥蜴，逃进了高高的草丛里。而那个全身都是灰的人变成了乌鸦，从村庄上空飞走了。注

食米鸟提林注

伊戈洛人

一天，母亲还在舂米煮晚饭，小女儿跑到她面前大叫：

“哦，妈妈，给我一些生米吃。”

“不，”母亲说，“生吃对你不好，等晚饭煮熟。”

但小女孩坚持要，母亲失去耐心，叫道：

“安静，话太多不好！”

母亲舂完米，倒进扬谷器里，吹了很多次。稻壳去除干净后，她把米放到篮子里，用扬谷器盖上。然后，头顶着坛子去汲水。

小女孩平时很爱跟着母亲去泉边，因为她喜欢在母亲汲水的时候，跑到清凉的水中玩耍。但是，她这一次没去。等到母亲走远了，她跑到篮子那里抓了一把米。但盖子一滑，她摔倒了，被盖在了篮子里。

母亲回到家，听到小鸟在叫：“嘤，嘤，尼克！尼克！尼克！”她仔细聆听，发现声音是从篮子里面传来的，她打开盖子，惊讶地发现一只棕色的食米鸟跳了出来，它一边叫着一边飞走了：

“再见了，妈妈；再见了，妈妈。你不必再给我米饭吃了。”

---

1. 鲁马威格是最大的神，现在住在天上。他有一段时间住在邦都的伊戈洛村，娶了一个邦都姑娘，现在依然能在村里看到他们当时住过的房子的石头。鲁马威格创造了伊戈洛，并十分关心他们，教他们克服大自然的力量，还教会他们种植和收割，事实上，他们所知道的一切都是鲁马威格教的。每个月都会在圣林里为他举行一次仪式，人们认为那些树是从他的后裔的坟墓里冒出来的。人们在这里祈祷健康、丰收和战斗的胜利。伊戈洛的鲁马威格与亨古岩人的卡波尼岩有相似之处，前者有时被称为堪布岩。
2. 棉兰老岛的布基诺人中流传着这样的故事：有一次大旱，曼珀隆坡的

地里只长出了一根竹子，在一次刮大风时，竹子断了。从竹子里出来了一只狗和一个女人，他们是摩洛人的祖先。参阅《白色的南瓜》，注释1，第186页。

3. 美因特村的北端有很多咸水温泉，这里也因为人们能获得盐而闻名远近。在这些温泉的浅溪中放上石头，等它们表面结满盐霜（约每月一次），就拿出来冲洗，煮沸，将水蒸发。这样，就形成粘稠状的盐块，再放在火边烘烤半个小时左右，就可以用了。只有这个地区产盐，需求量很大。甚至敌对部落也会来到俯瞰这座小镇的山上，朝下面大喊，然后放下他们用来交换的东西并撤退，而伊戈洛人会拿走交换的物品，同时把盐放在那个地方。

4. .沙摩柯的女人因精湛的制陶技术而闻名，她们制作的陶器被广泛使用。她们到村子北边的山坡去挖一种红褐色的粘土，与从另一个山坡上挖来的蓝色矿物质混合在一起。充分混合后，将粘土放在地面的一块板上，制陶的人跪在前面就开始塑形了。要想把容器塑成理想的形状需要极大的耐心和精湛的技艺。完成之后放在阳光下晒上两三天，然后就可以烘烤了。新制的陶器在地上一层层摞起来，盖上草束。然后，下面和周围放上松树皮烘烧一个小时左右，陶器经过充分的烘焙，会有一层闪光的釉彩，这时就可以出售了。

5. .几乎所有民族的神话传说中都有一个关于洪水的故事。亨古岩人的洪水故事请参阅第103页的附注。布基诺人的洪水故事请参阅第125页。

6. .一种竹篮，在庆祝活动举行之前，用来盛放砍下的头颅。

7. .各个国家的民间传说中都有关于取火的故事。亨古岩人的传说是这样的：很久很久以前，卡波尼岩发洪水淹没了所有的陆地，火无处可去，就躲入了竹子、石头和铁里面。这就是为什么人们知道利用竹子和石头可以取火的原因。

8. .见注释1，第99页。

9. .用魔力让食物增多是亨古岩人民间故事中的一个常见题材。见注释2，第48页。

10. .注意与摩西故事的相似性，即鲁马威格敲击岩石就有水流出来。这个情节有可能是在天主教传教士到来后添加进去的。

11. .在伊戈洛村常常可以发现一个或多个棺材。将一截圆木纵向劈开，把每一半掏空，就成了棺材。做好一个棺材需要一些时日，因此需要提前准

备好。尸体放进去后，盖好盖子，用藤条捆好，并用泥土和石灰将缝隙密封。

12. .棉兰老岛南部的库拉曼人有类似的习俗。一个重要的人去世后会被放在一个类似小船的棺材里，然后将棺材固定在近海的高杆上。参阅科勒，《棉兰老岛达沃区的原始部落》，菲尔德自然历史博物馆1913年出版，第二册，第十二卷。

13. .砍头的习俗首见于A.E. 杰垦博士的记录，这个习俗对伊戈洛人来说非常重要。伊戈洛人声称自鲁马威格在地上生活并教会他们战斗以来，他们就会砍头了，并认为这会使他们变得英勇而富有男子气概。若是从战场胜利归来，就会举行一场盛大的庆祝活动。

14. .这也是制陶的一种常见方式。

15. . A.E. 杰垦博士记录的这个故事具有双重价值：它警告孩子们不要吝啬，同时也介绍了大冠鹫的由来。

16. .伊戈洛的大部分地区都没有丛林，山上长满茅草，零星长着一些松树。远远看来，景象很奇怪，因为树的顶部枝叶茂密，而下面的树枝全被砍去作燃料了。

17. .故事由A.E. 杰垦博士首次记录。

18. .纹身的过程很痛，但伊戈洛的男女老少为了好看都心甘情愿地承受痛苦。先用烟灰水在皮肤上画出轮廓，再顺着轮廓刺穿皮肤，让烟灰水流进伤口里。在脸部，胳膊，肚子以及身体的各个部位纹上不同的图案，但其中最重要的是伊戈洛男人胸口上的纹身。这表面他至少砍过一个人头，因此会得到部落人的尊敬。

19. .这个故事也介绍了乌鸦和蜥蜴的起源，这两者在伊戈洛都很常见。

20. .故事由A.E. 杰垦博士首次记录，介绍了食米鸟的起源，也在道德层面指出不听话的孩子会受到惩罚。

第三章
棉兰老岛上的原始部落

导言

在亭古岩和伊戈洛部落的东南方，约一千英里处就是棉兰老岛，这里有着北方的山地部落完全陌生的民众和神灵。

在这片大岛的北部居住着布基诺人——他们生性机警，而且尚未开化，由于经常一边受到摩洛人，另一边受到马诺波人的攻击，他们渐渐地退到山上，住在零星分布的小屋里。他们的住所很简陋，而且建得很高。有些甚至建在树上，隐蔽的住所使他们较少受到攻击。

他们不是好战的民族，他们最关心的是让看着他们的一举一动的无数神灵保佑他们。他们偶尔会从山上或者岸边采集一些大麻和咖啡，带到海边去交换一些色彩鲜艳的布料，把它们做成艳丽的衣服。但他们不喜欢工作，大部分时间都用来休息和祈求神灵的保佑。

这里的人们相信石头、巴利提树、藤蔓、悬崖、甚至岩洞都有神灵。无论谁，在出门远行或者在山坡上开荒之前，都会祈求神灵谅解，并保佑自己一切顺利，获得好收成。

最大的神是迪瓦他·马巴巴亚，他令人生畏，没有人敢大声提起他。他住在天上的一座由金币建造的房子里，房子没有窗户，因为如果有人看他一眼，这个人就会立刻化为水。

在岛屿南部的达沃湾周围生活着一些小部落，各个部落的风俗信仰都不尽相同。这些部落中影响最大的是巴各布部落，他们住在菲律宾的最高峰阿波火山的山坡低处。他们非常勤劳：打造优质的刀具；铸造精美的铜器；把大麻织成布，并钉上珠子和贝壳，做成漂亮的衣服。

这些人是骁勇的武士，每个人都根据他们所猎杀的人头数而获得相应的地位。一些人穿着深红色的衣服，戴着特殊的头巾，而这样的服饰是只有在杀过六个人之后才允许穿戴的。虽然他们英勇善战，但是对于统治着他们生活的无数神灵，他们依然怀着深深的敬畏。

在阿波火山的一侧有一处巨大的缝隙，不时喷出含有硫磺的浓烟，人们相信曼达拉甘和他的妻子达拉哥就住在这条裂缝里——他们是掌管着武士命运的邪恶神灵。他们令人生畏，人们用供品来讨好他们，而且每年都要杀一个人作为牺牲奉献给他们。

下面几个故事揭示了这些人以及附近的棉兰老岛部落的某些信仰。

月亮和星星是怎么形成的

布基诺人（棉兰老岛）

以前，天和地离得很近，一天一个老女人去舂米。注 她开始工作之前，先摘下脖子上的珠链和头上的梳子，并将它们挂在天上，那时候的天看上去就象珊瑚礁一样。

然后她开始工作了，每一次她举起捣槌，都会碰到天。她捣了一会，然后把捣槌举得很高，这样捣槌就狠狠地打在了天上。

天立刻开始往上升，注 升得很高以致她拿不到她的项链和梳子。它们再也没有下来，因为梳子变成了月亮，而珠子变成了散落在天空中的星星。

洪水的故事

布基诺人（棉兰老岛）

很久以前有一只巨大的螃蟹注 爬到海里去了。当他在海里的时候，海水都被他挤了出来，这样海水就在陆地上到处蔓延。

大概在一个月前，一位智者告诉人们应该造一个大木筏。注 他们照他说的去做，砍了许多大树，做了个三层的大木筏。他们把树木紧紧地绑在一起，再用一根长长的藤条把木筏绑在一根大柱子上。

不久之后洪水来了。白花花的大水从山上汹涌而下，海平面上升，最高的山峰也被淹没了。这些人和动物呆在木筏上什么事也没有，但是其他人都被淹死了。

当洪水退去之后，木筏又回到了地上，而且离他们的家乡很近，因为有藤条绑着。

但这些人是地球上唯一剩下的人了。

马格邦阿㊟

布基诺人（棉兰老岛）

马格邦阿是一名优秀的猎手，他经常到大山里去打野猪。有一天晚上他坐在家里思考着，因为已经到了播种的季节，过了很长时间他把妻子叫过来。对她说：

“明天我要到山里去开垦荒地好播种，但我希望你留在家里。”

“哦，让我跟你一块去吧，”他的妻子央求道，“否则你会没有伴的。”

“不要，”马格邦阿说，“我想一个人去，你继续留在家里。”

最后他的妻子同意了，第二天她很早就起来帮他准备食物。当米饭和鱼都煮好了，她叫他过来吃，但他却说：

“不，我不想现在吃，下午回来的时候你再弄给我吃。”

然后他拿起他的十把斧头和大刀，㊟一块磨刀石，和一根运水的竹管就向山里出发了。到了他的那块地之后，他砍了几棵小树做了张长凳。做好之后，他就坐下来对着大刀说：“大刀你们自己在磨刀石上磨。”大刀们就走到磨刀石那自己磨了起来。然后他对斧头说：“斧头你们应该自己磨自己。”于是它们也自己磨了起来。

当所有的准备工作都完成之后，他说：“现在大刀你们去砍树下的灌木丛，而斧子你们去砍大树。”这些大刀和斧子就都去工作了，而马格邦阿则坐在凳子上看着他的土地被渐渐的开垦出来。

马格邦阿的妻子正在家里织一条裙子，但是她接连听到树木倒下的声音，她停下来听了一会，心里盘算着：“我的丈夫肯定找了很多人帮他。他离开家的时候可是一个人，他自己肯定肯定没办法砍得这么快。我要去看看是谁在帮他的忙。”

她急忙离开家向地里走去，但是当她快走到的时候，她的步伐却慢了下来，最后她躲在一颗树的后面。从她躲藏的地方，可以看到他的丈夫在长凳上睡觉，而那些大刀和斧子没有人拿着却自己砍起树来。

“哦，”她说，“马格邦阿真是厉害。我以前从没见过刀斧可以自动工作，他

从没跟我提起过他有这种能力。”

突然她看到她的丈夫跳起来，拿起一把大刀，砍下了自己的一只胳膊。他醒了，坐起来说道：

“肯定有人在看我，因为我的一只胳膊被砍掉了。”

当他看到妻子时，他知道正是她导致他失去了一只胳膊，他们一起回家，他宣布说：

“我得走了。我最好还是到天上去，在那里我可以指引人们什么时候该播种；而你必须变成一条鱼到河里去。”

不久他就到了天上变成了马格邦阿星座；从那以后，当人们看到这些星星在天上出现时，就知道该播种水稻了。

孩子是如何变成猴子的

布基诺人（棉兰老岛）

一天一位母亲带着她的两个孩子去染布。离她的家不远有一个泥潭，水牛喜欢在里面打滚，她带着布，几个染锅和两把贝壳勺子来到泥潭边。

她先将布浸入泥浆，让它吸饱黑色的泥浆，接着她生了火，将一个染锅放在火上煮，锅里加上水和用来做染料的叶子。接着她就坐下来等水开，而她的两个孩子则在附近玩耍。

她不时用贝壳勺子搅动树叶，有一些水溅了出来，烫到了她的手，她大叫着跳开了。她的孩子觉得这很有趣，于是大声地笑起来，于是他们都变成了猴子，而那两根勺子则变成了他们的尾巴。

猴子的指甲仍然是黑色的，因为当他们还是孩子的时候，他们曾经帮过母亲染布。

布拉纳旺和阿盖尔

布基诺人（棉兰老岛）

蓝格纳和他的妻子有一对双胞胎儿子名叫布拉纳旺和阿盖尔。当他们长到大约两岁的时候，有一天母亲带着布拉纳旺去地里摘棉花。她把前一天摘

到的棉花摊在旁边的地上晾晒，然后就去摘更多的棉花。但是正在这时候，一阵大风吹来，棉花把孩子包了起来并带走了。一直到很远的地方大风才把布拉纳旺放下来，于是他就在那里长大成人。他长大的后成了一名骁勇的武士。

有一天布拉纳旺和他的妻子沿着海岸散步，他们走累了便在一块平坦的大石头上坐下来休息，布拉纳旺很快就睡着了。布拉纳旺的双胞胎兄弟阿盖尔现在也长成了一名勇敢的武士，他长途跋涉也来到这片遥远的土地，但他并不知道他的兄弟也在这里。可巧的是那天他穿着盔甲也在岸边走，当他看到大石头上坐着一个女人的时候，他觉得她很漂亮，于是决定把她偷走。

他走过来要求她给他一些她丈夫的槟榔果嚼嚼，她拒绝了，于是他上前来想跟她的丈夫决斗，因为他不知道她的丈夫正是他的兄弟。布拉纳旺被妻子叫醒，他马上站起身，抓住妻子，把她放进自己的袖口，摆好架势，准备和这个人好好地打一仗。阿盖尔非常生气，他们打了很久，武器都折断了，脚下的土地也在颤抖。

现在这两位对手的兄弟在遥远的地方感觉到了土地在震动，他们都担心自己的兄弟遇到了麻烦。于是一个从山里立刻冲到海边；另外一个在很远的地方，但是坐船也很快到了出事地点。

他们同时到达出事地点，并立刻加入战斗。现在土地震动得更厉害了，阿盖尔和布拉纳旺的父亲蓝格纳也找到了这里，他希望能化干戈为玉帛。但是看来他把事情弄得更糟，所有人都开始对付他一个人。土地震动得更强烈了，就像马上要裂成碎片一样。

后来蓝格纳的父亲来了并平息了事件，他们和好以后才发现原来阿盖尔和布拉纳旺是两兄弟，并且是调解人的孙子。

起源的故事

巴格布人（棉兰老岛）

刚开始的时候地球上只生活着一个男人和一个女人，托莱和托利邦。他们的头两个孩子分别是一个男孩和一个女孩。男孩和女孩长大以后，就漂洋过海去寻找合适的地方居住。后来一直没有他们的消息，直到他们的孩子西班牙人和美洲人回来。第一个男孩和女孩走后，这对夫妇又生了其他的孩子，但是他们都跟父母一起留在阿波火山的西波栏这个地方，一直到托

莱和托利邦死后变成神灵。

不久之后发生了一场持续了三年之久的大旱灾。所有的水都蒸发干了，因此没有了河流，所有的农作物都死了。

“毫无疑问，”人们说，“马纳马正在惩罚我们，我们必须到别的地方去寻找食物和住所。”

于是他们就出发了。有两个人朝着落日的方向走，身上带着从西波栏河里取来的一些石头。长途跋涉后他们来到一处长着大片白矛草和许多水源的地方，于是他们把家安在了那里。他们的孩子依然生活在那里，并且由于这对夫妇离开西波栏时带走的石头，他们被称作马基达瑙人。

托莱和托利邦有两个孩子往南走，去寻找他们的家园，他们随身带着女人的篮子（巴蓝）。他们找到了一处好地方并住了下来。他们的后代依然住在那个地方，并且因为他们出发时带着女人的篮子而被称为巴蓝人或者比蓝人。

就这样第一对夫妇的孩子们一对对地离开了他们的出生地。在每一对安置下来的地方都繁衍出一大群人，这样，世界上的所有部落都根据他们从西波栏带出去的东西，或者是他们住下来的地方而获得了名字。

所有的孩子都离开了阿波火山，除了两个（一个男孩和一个女孩），他们又饥又渴，身体太虚弱而无法旅行。他们快死了，有一天男孩爬到地里，想看看那里有什么东西没有，他找到了一颗长得很茂盛的甘蔗树。他非常吃惊，急忙把它砍下来，甘甜的汁液滋养着他和妹妹，一直到雨水来临。正因为如此，他们的孩子被称为巴格布人。注

鲁马贝

巴格布人（棉兰老岛）

地球上出现人类后不久，有一个叫鲁马贝的孩子出生了，他活到很老很老。他出生才一天就会说话，他一生做了许多令人惊叹的事情，人们相信他是最大的神灵马纳马派来的。

当鲁马贝还是个年轻人的时候，他养了一条很好的狗，他最喜欢带着狗到山里去打猎。有一天狗发现了一只白鹿。鲁马贝和他的同伴开始追赶白鹿，但是这只鹿跑得太快他们老是抓不到。他们一直追一直追直到走遍了全世界，但是这只鹿依然跑在他们前面。他的同伴一个接一个地退出了，

但是鲁马贝不愿放弃，他决心要追到那只鹿。

他每一次都只带一只香蕉和一个卡姆特（红薯）作为食物，每天晚上他把吃完的皮种在地里，第二天一早就会长出一棵挂满了成熟香蕉的香蕉树和一个足够他吃的大红薯。所以他才能绕着地球追了九圈，直到变成一个白发苍苍的老人。最后他抓住了这只鹿，并设宴款待了所有人，让人们看看他的猎物。

当他们喝得正高兴的时候，鲁马贝叫他们拿出刀子杀死他的父亲。他们都很吃惊，但是都照他说的做了，老人死了之后，鲁马贝用头巾在他身上挥了挥，他就又活了过来。他们按照鲁马贝的要求一共杀死了老人八次，到第八次的时候他变得像个小男孩一样小，因为每一次他们都从他身上割下了一些肉。他们都为鲁马贝的神奇力量感到惊讶，于是相信他是神。

一天早上一些神灵来找鲁马贝谈话，他们走后他让人们都到他的房子里去。

“我们不能进去，”人们说，“因为你的房子太小，我们的人又太多了。”

“房子够大的。”他说。就这样他们都走了进去，并且惊讶地发现并不拥挤。

接着他告诉人们说他要去做长途旅行，所有相信他有超常力量的人都可以跟他走，而那些留下来的人会被变成动物和布索。[注]他出发了，很多人跟着他，就像他说的一样，那些拒绝离开的人立刻变成了动物和布索。

他带领人们长途跋涉，漂洋过海，来到一个大地和天空交界的地方。当他们来到这里的时候，他们发现天空一上一下的，就像人的嘴巴一开一合一样。

“天空，你必须上去。”鲁马贝命令道。

但是天空拒绝听从他的命令。这样一来人们就无法通过。最后鲁马贝向天空许诺说，如果他让所有其他人通过，他可以吃掉最后一个人。天空同意了，于是张开，人们都走了进去。但是快到最后一个人的时候，天空猛地合上了，他不止抓住了最后一个人，还把前面一个人带着的一把长刀也抓住了。

那天，鲁马贝的儿子正在打猎，他不知道父亲到天上去了。当他追猎物追到累了的时候，他就想到父亲那里去，于是他把一只箭靠在一棵巴利提树上，并坐在上面。慢慢地箭开始向下，并将他带到父亲那里，但是当他到

那里时却发现一个人也没有。他找呀找，什么东西也没找到，除了一把金枪。他很伤心，不知怎么办才好，后来房子里有几只白蜜蜂告诉他说：

“你不能哭，我们会带你到天上去找爸爸。”

他照它们说的话去做，骑在那支枪上，蜜蜂跟在他周围，三天后他们就到了天上。

再说那些跟随鲁马贝的人虽然大部分人都在天上过得很满意，其中却有一个人不大开心，他一直看着下面的土地。那些神灵拿他开玩笑，并想把他的肠子拿出来，这样他就跟他们一样永远不会死，但是他却很害怕，总是恳求他们让他回家。

最后马纳马让神灵们放他回家，于是他们用卡伦草的叶子编成绳索绑在他的腿上。然后头朝下慢慢地放他下来，当他到达地面的时候，他已经不再是个人，而成了一只猫头鹰。

创世纪

比蓝人（棉兰老岛）

在开始的时候，地球上住着一位巨人，名叫梅禄，他比任何东西都要大。他的家在云上，当他坐在云上时，上面的整个天空都属于他。他的牙齿是纯金的，而且由于他经常用手搓洗身体，他的皮肤变得非常白。从他身上搓下来的死皮被堆成一堆放在一边，渐渐地这个土堆越来越大，最后他生气了，决定想办法处理掉它。

最后梅禄决定造个地球。所以他努力工作，将这些死皮塑成他想要的形状，完工的时候，他很高兴，决定再造两个跟他一模一样的人住在上面，当然这两个人要比他小。

他将造地球剩下的死皮造了两个人，除了鼻子之外其他部分都完成了，就在这时陶它纳从地下爬了上来，想帮助他。

梅禄不想任何人帮助他，他们大吵了一架。陶它纳最后赢了，他将人的鼻子颠倒了过来。当一切都做好了之后，梅禄和陶它纳使劲鞭打这些人偶，直到他们会走路。然后梅禄就回到了他天上的家里，而陶它纳则回到他地底下的家里。

一切都很顺利，直到有一天下了一场大雨，地上的人几乎都被淹死，因为雨水从他们的头上直接进入了鼻子。梅禄从云上看到了这危险的一幕，他立即来到地上，将他们的鼻子反转过来，救了他们一命。

人们很感激他，他们承诺会为他做任何事情。在他离开他们到天上去之前，他们跟他诉说自己孤单地住在这个巨大的地球上非常不开心，于是他告诉他们将头发和身上的死皮保存下来，下次他来的时候会为他们造一些同伴。就这样，地球上有了许多许多人。

开始的时候

比蓝人（棉兰老岛）

刚开始的时候只有四个人，他们住在一个比帽子还小的岛上。岛上除了这四个人和一只鸟之外，没有任何草木，也没有其他的生物。有一天，他们派这只鸟飞过大海去看看那边有什么，他回来的时候，带回来一些泥土，一根藤条，和几个水果。

四个人中最厉害的是梅禄，他拿起泥土，把它捏出形状，然后用木板拍打，就跟女人们用泥土制陶一样，做好后就是地球了。接着他把水果的籽种上去，它们就长成了许多藤树和结着果实的树木。

这四个人看了很久，他们很为这件杰作高兴，但是最后梅禄说：

“没有人，这个地球和所有这些藤条水果有什么用呢？”

其他人回答他说：“让我们用蜂蜡造些人出来吧。”

于是他们取了些蜂蜡，把它揉成长条，再做成人形，但当他们拿到火上烧的时候，蜡都融化了，于是他们知道这种方法行不通。

下一步他们决定用尘土来造人，梅禄和他的一个同伴开始干起来。一切都进行得很顺利，直到他们要做鼻子了。他的同伴将鼻子上下颠倒了。梅禄告诉他这样不行，这些人会被淹死的，但他拒绝改过来。

当他转过身去的时候，梅禄把这些鼻子，一个个地反转过来，成了它们现在的样子。但他做得太急了，手指不小心在鼻根那按了一下，于是就在那软软的泥土上留下了一个印子，现在你仍然可以在这些人的脸上看到这个印子。

利莫空的孩子注

曼达亚人（棉兰老岛）

很久以前，地球上还没有出现人类的时候，利莫空（一种鸽子）注非常厉害，虽然他们看起来象鸟，但是却能像人一样说话。有一只利莫空下了两个蛋，一只下在马约河的河口，一只下在河的上游。过了一段时间，这些蛋都孵化了，在河口的那个蛋变成了男人，而另外一个蛋则变成了女人。

这个男人在河岸上独自生活了很长时间，但是他感到非常孤独，他很希望能有个伴。有一天过河的时候，有什么东西绊住了他的腿，绊得很紧，使他差点淹死。他仔细一看，原来是一根头发，于是他决定溯河而上，看看这根头发从哪儿来。他沿着河流一直往上走，在河的两岸寻找，最后他发现了这个女人，他很高兴自己终于有伴了。

他们结了婚，生了许多孩子，他们就是至今仍生活在马约河谷的曼达亚人。

太阳和月亮

曼达亚人（棉兰老岛）

太阳和月亮结婚了，但是太阳长得非常丑陋而且脾气暴躁。有一天月亮惹他生气了，他开始追着她跑。她跑得非常快，把他甩在后面，后来她觉得有点累，快被他抓住了。自从他追赶她以来，有几次像要抓住她了，但是立刻又被她远远地甩在了后面。

太阳和月亮的第一个孩子是一颗大星星，他长得跟人一样。有一天太阳对星星发脾气，将他切成许多小块，然后撒到整个天空，就象女人撒米一样，从那以后天空就有很多星星了。

太阳和月亮的另一个孩子是一只巨大的螃蟹。注他仍然活着而且有无穷的力量，他每一次睁开和闭上眼睛都会产生一道闪电。这只螃蟹大部分时间住在海洋深处的一个大洞穴里，这个时候海水是高水位；但是当他离开洞穴时，水灌满洞穴，于是海水的水位就低了。他到处走来走去，在海面上翻搅起波浪。

这只螃蟹和他的父亲一样脾气暴躁；他有时对他的母亲月亮发脾气，甚至

想吃了她。注 地上的人们很喜欢月亮，当他们看到螃蟹靠近月亮时，就从各自的家里跑出来，大声叫喊，敲锣打鼓，直到把他吓跑。就这样他们把月亮救了下来。

寡妇的儿子注

苏邦诺人（棉兰老岛）

村子边上的一间房子里住着一名寡妇和她唯一的儿子，他们在一起快乐地生活着。儿子对母亲很好，他们在山坡的空地上种植水稻，在树林里捕捉野猪，以此为生。

一天晚上他们储存的肉快吃完了，男孩对他母亲说：

“妈妈，我早上要出去打野猪，我希望你能在天亮前帮我做好饭。”

于是寡妇很早就起来煮饭，天刚蒙蒙亮这个男孩就带着他的长矛和猎狗出发了。

离村子很远的地方有一片茂密的树林，男孩走进这个树林。他一直往前走，但是却总也看不到猎物的踪迹。最后他走了很远，太阳都升得很高了，天气也很热，他在一块石头上坐下来休息，拿出他的小铜盒注，取出一块槟榔。他一边准备槟榔果和叶子，一边纳闷怎么今天的运气这么差。但是正当他苦苦思索的时候，他听到狗叫起来，他赶紧把槟榔塞进嘴里，就跳起来追狗去了。

当他走近时才发现那是一只壮硕的大野猪，全身乌黑，只有四条腿是白色的。他举起长矛瞄准，但是还没射出去野猪就开始跑了，而且它不是朝着溪流跑，而是朝着山顶奔去。男孩紧追不舍，当野猪停下来时，他又瞄准了它，但是还没等长矛射出去，野猪又跑了。

野猪停了六次，每次男孩刚一瞄准，还没来得及射出长矛，它又逃跑了。第七次它停在一块平坦的大石头上，这一次男孩终于把它杀了。

他用藤条把野猪的四个脚绑起来，将野猪扛在肩上，准备回家去。但是令他吃惊的是，石头上有一扇门缓缓地开了，一个人走了出来。

“你为什么杀了我主人的猪？”这个人问。

“我不知道这只猪有主人，”寡妇的儿子说，“我在打猎，我经常这么做。我

的猎狗发现了这只猪，我帮忙抓住了它。”

“进来见一见我的主人吧。”这个人说。于是男孩跟着他走进石头，他发现自己身处一间很大的屋子。屋子的天花板和地板全都罩着一种特别的布料，这种布料由七种红黄相间的条纹图案织成。主人穿着七种颜色的裤子，他的上衣和头巾也都是七种颜色。

主人下令端来槟榔，然后他们就一起嚼了起来。接着他又下令上酒，酒罐子太大，只能放在地下，酒罐的开口比屋子的地板还要高出许多，他们拿来一张凳子给寡妇的儿子坐，他坐上去刚好可以够到插在酒罐上的芦苇杆。他喝了七杯酒，然后他们吃着米饭和鱼，一边交谈着。

主人并没有责怪男孩杀了他的猪，他宣布他们要结拜兄弟。就这样他们成了很好的朋友，男孩在石头里面呆了七天。最后他说他得回到妈妈那里去，他妈妈肯定正为他担心不已。一大早他就离开这间奇怪的屋子回家了。

刚开始他走得很快，但是当太阳越升越高，他却越走越慢了，最后他在一块石头上坐下来休息。突然他抬起头一看，前面出现了七个人，每个人都拿着一根长矛、一个盾牌、和一把剑。他们穿着不同颜色的衣服，眼睛的颜色和衣服的颜色一样。首领全身穿着红色的衣服，他的眼睛也是红色的，他首先发话，问男孩打算去哪里。男孩回答说他要回家，因为他的妈妈正在等他，说完他加上一句：

“现在我要问你们全身武装地要去那儿？”

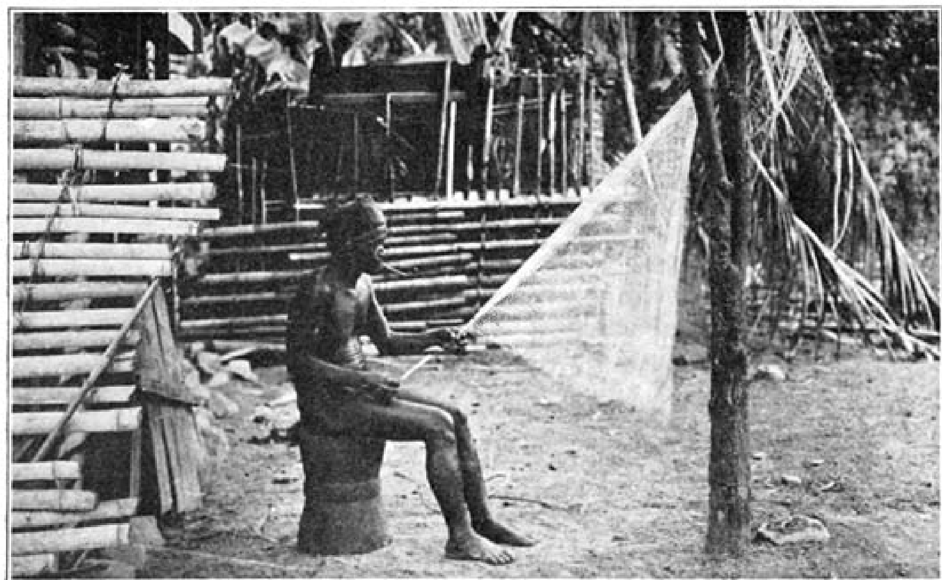
“我们是武士，”穿红衣服的人回答说，“我们满世界跑，一看到活的东西就杀死它。我们既然看见了你，就要杀了你。”

男孩被这通奇怪的话给吓坏了，他正想回答他们，这时他听到有一个声音在他身边说：“跟他们打，因为他们要杀你。”他抬头一看，眼前出现了他留在家里的长矛、盾牌和剑。他知道这个命令是神灵发出的，于是拿起武器装备战斗。他们打了三天三夜，这七个人从没见过这么勇敢的人。到了第四天他们的首领受伤倒下死了，接着，一个接一个地，其余六个人也都倒下死了。

当他把他们都杀死后，寡妇的儿子已经杀疯了，他打算不回家了，而是继续寻找并屠杀更多的人。

他四处游荡，来到一处巨人的家门前，巨人的家里已经站满了他打败的对手，他在外面大声叫道：

“房子的主人在家吗？如果在，让他出来和我比试比试。”



织网的人



从河里取水

巨人听到这番话勃然大怒，他抄起盾牌和用整跟树干做成的长矛，冲到门口，一跃而下，来到地上，根本等不及爬下凿有一个个坎的柱子，他们把

这当作梯子使用。他四处张望寻找对手，当看到寡妇的儿子时，他大吼道：

“谁想打架？他吗？他只不过是一只苍蝇罢了！”

男孩并没有答话，他拿起剑径直朝巨人奔去；他们打了三天三夜，直到巨人腰部受伤，倒下了。

寡妇的儿子停下来把巨人的房子一把火烧掉，然后就继续上路，寻找其他可屠杀的人。突然间他听到那个要他跟七个人打战的声音在他耳边说：“回家吧，你妈妈正为你没回家而伤心呢！”他一怒之下拿起剑向前冲去，尽管并没看到什么敌人。那个跟他说话的神灵让他睡一会。当他醒过来时，已经不再生气了。

神灵又出现了，他说：“你杀死的那七个人是大石神派来杀你的，因为他看了你的掌心，知道你将来会娶那个他想娶的孤女。但是你打败了他们。你的敌人都死了。现在回家去吧，准备大量好酒，我要使你的敌人都复活，你们将会和平地相处。”

就这样寡妇的儿子回家了，他的母亲本以为他已经死了，看到他回来简直欣喜若狂，村子里的所有人都来欢迎他。他把经过跟他们讲了，他们急忙去取酒，把一坛一坛的酒往寡妇家里搬，搬了整整一天。

那天晚上他们举行了盛大的宴会，大石神、他的七个武士、那个友好的神灵，以及巨人他们全都来了。寡妇的儿子娶了那个孤女，而另一个美丽的女子则做了大石神的妻子。



棉兰老岛达沃的巴格布人

---

1. 通常舂米的方法是将一捆水稻放在地上的干水牛皮上，用捣槌捣，直到谷穗跟秸秆分离。再将谷穗放进杵臼里继续捣，直到谷粒与谷壳分开，然后再把谷糠筛去。

2. 按照加里曼丹神话（婆罗洲），天空上升是因为一个叫乌赛的巨人在舂米的时候木槌不小心撞到了天空。参考豪斯和麦克杜格尔的《婆罗洲的异教部落》，第142页。

3. 一只巨大的螃蟹引起了潮汐，这种传说在马来群岛广泛流传着。巴拉望的巴塔克人，还有东棉兰老岛的曼达亚人，他们现在还相信潮汐是由一只巨大的螃蟹在它海里的洞穴进进出出而造成的。

4. 这个传说类似圣经中洪水的故事，因此我们猜测它源自附近的基督教徒或者佛教徒，布基诺人在其中加入了自己的想法。但是，有时这个故事以这样一个面貌出现，我们很难把它归功于基督教的影响。请参考本书第102页的伊戈洛部落民间故事之《洪水的故事》。

5. 这个天体神话解释了对布基诺人非常重要的几个星座的成因。马格邦阿在天上的形状很象一把有柄勺，勺柄由他那只剩下的手臂化成。在他西

面和几乎正上方是一个V形的星座，人们认为那是他杀死的那头猪的下巴。再往西去是他狩猎的山谷，而凌晨出现的像是跟在他后面的三组星星据说是他的斧头、他用来运水的竹管、和他的宠物大蜥蜴。正是这些星星在天上的出现和它们所处的位置告诉布基诺人什么时候该开垦土地种植作物；而由于这种知识对他们来说异常重要，所以他们觉得马格邦阿一直在帮他们的大忙。婆罗洲神话中的英雄拉方，他所代表的猎户星座，由于不想按照他的神仙妻子天马座的方法砍树而失去了一只手臂。请看豪斯和麦克杜格尔的《婆罗洲的异教部落》第二卷，第141页。

6. 长刀。

7. 将布料染成各种颜色的方法是将它们放在浸有各种叶子和树根的水里熬煮。但是如果要让布料带点蓝黑色的话，需要将它们半浸在泥浆里，直到它们染上这种颜色为止。

8. 猴子在菲律宾随处可见，它们与人类相似的面貌和行动无疑使各个部落都试图解释它们起源于人类。这里我们看到了布基诺人最有可能给出的解释。

9. 这是个关于远古时代的神话英雄的故事，他们英勇的行为至今仍被布基诺的武士传诵着。

10. 一件带有很厚衬垫的麻布外套和短裙，用来抵挡标枪。肩膀上有一条肩带，一些猎杀超过三十个人头的人才允许戴一种向上翘起的皇冠似的头饰。

11. 见注释1，第23页。

12. 这个例子很好的给出人们在某个时期描述环境的方式。几乎所有人都认为他们是人类的始祖。我们发现巴格布人也不例外。在这个显然很古老的故事里，他们描述了自己和邻居，接着，为了现实的需要，他们在故事中加入了他们认识不超过两百年的白种人。

13. 这是一些残害人类的邪恶神灵。他们很丑陋，四处吃东西，甚至死人也不放过。一个年轻的巴格布人这么描述他想象中的布索："他身体很长，脚和脖子也很长，头发卷曲，黑脸塌鼻子，有一只红色或黄色的巨眼。他的手和脚都很大，胳膊却很细，还有两颗又长又尖的牙齿。他们象狗一样四处吃东西，甚至吃死人。"科尔，《达沃地区的原始部落》，菲尔德自然历史博物馆，第二期，第十二卷，第107页。

14. 这个古老的故事显然引进了现代观念。

15. 一个关于起源的故事融进了一个跟它毫不相关的另一个故事里，这种情况很常见。。

16. 这个故事在比蓝人中很有名，他们是受西班牙人影响最少的一个土著部落，但是这个故事仍然跟圣经的故事有很多相似之处，这说明它受到基督教很深的影响。可能这些思想来源于信仰伊斯兰教的摩洛族。

17. 他是最厉害的一个神灵，人们遇到危险时往往向他求助。

18. 英属北婆罗洲也有类似的故事。请看埃文斯的《皇家人类学会杂志》，1913年，第423页

19. 梅禄、富威、迪瓦他、和萨威

20. 布斯威鸟

21. 这是一个与布基诺人和巴格布人很不相同的起源故事。其他的故事都受到外国的影响，而这个故事则非常原始，因此具有典型性。

22. 一种为曼达亚人预兆吉凶的鸟。它被认为是神灵世界的使者，它通过叫声，警告人们有危险，或者预示他们会成功。如果鸟的咕咕声来自右方，那就是吉兆，但是如果咕咕声来自左方，或者前后，那么就是凶兆，于是曼达亚人就知道他们必须改变计划。

23. 这只螃蟹叫做唐巴诺卡诺。

24. 月食的现象。这种怪物要吞食月亮而人们用各种疯狂的方法把它吓跑的信仰流传很广。在巴拉望的巴塔和马来西亚的其他地方，以及南海、蒙古、中国、暹罗、和印度的神话故事里都有。我们甚至在秘鲁也发现了这个信仰，人们认为一种化身为野兽的邪恶神灵正要吃掉月亮，于是为了吓跑它，他们又喊又叫，甚至打狗，以增强叫声。请参考卡尔森的《宗教心理学杂志》，1914年11月，第164页。

25. 这个故事首次由爱默森·B·克里斯蒂记录下来。

26. 铜盒由三个部分组成，一个放石灰，一个放槟榔果，另外一个放槟榔叶，这三样东西用来制作可供嚼食的槟榔。

第四章
摩洛人

摩洛人

导言

大约公元1400年的时候，发生了某件改变了菲律宾南部人民的信仰和风俗的事情，使他们变成一个强大而可怕的民族。

正是这段时间阿拉伯商人和传教士开始在这些岛屿上立足，接着吸引了大批的伊斯兰信徒南迁。在这批新来者中，一些人成了强大的统治者，他们渐渐地把原来敌对的各方联合起来，并将他们都集结到伊斯兰教的统治下。那些新信徒们接受了传教士的服饰和许多习俗，他们被称为摩洛人。

由于新来者带来了武器，摩洛人变得非常大胆，其他的土著都很怕他们。不久他们就开始在海上长距离地航行，从南到北地做贸易，同时掠夺战利品和奴隶。

在西班牙人发现菲律宾的那段时间里，摩洛人对其他民族来说是个梦魇，这种情况一直持续到最近几年。他们是海盗，不停地骚扰南部海域，抢掠西班牙和墨西哥之间的大宗交易。为了对付他们，人们在一些要塞建起了石墙和瞭望塔，但是港湾和小溪为他们提供了潜伏和突袭的好机会，成了这些狡猾的武士们经常光顾的地方。

自从美国占领菲律宾以来，海上事实上摆脱了他们的骚扰，但是他们依然在陆地上制造麻烦。大部分摩洛人现在居住在苏禄群岛和棉兰老岛。他们的文明跨度很大，从像海上“吉普赛人”一样，数月坐着粗糙凿制的独木舟在海上飘荡，到定居下来，靠打鱼和耕种为生，甚至学会了织布和制作铜铁器皿。他们的村子靠近海岸、河岸或者内湖的湖畔，房屋用高高的柱子支在水边或者水面上，因为他们的主要食物来自海洋。

从以下故事可以看出，他们的民间故事明显受到阿拉伯和印度的影响，这两种文化已经通过众多岛屿渗透到了南部。注

棉兰老岛的神话传说注

摩洛人

很久很久以前棉兰老岛还是一片汪洋大海，大海把所有的低地都淹没了，四处一片白茫茫，只能看到高山。那时很多人都住在乡村，所有的山上都星星点点地布满了寨子和村落。许多年来人口不断繁衍，人们一直相安无事，过着富足的生活。突然，这块土地上出现了四个可怕的怪物，他们很快地把能找到的每一个人都吃掉了。

库利塔是一个有许多手臂的可怕怪物，他有时住在陆地有时住在海里，但是他最喜欢出现在长有藤树的山里；他把那里所有有生命的东西都摧毁殆尽。第二个长着人形的丑陋怪物叫塔拉布索，他住在马吐屯山，从那里开始他吞食了大批人群，留下了大片荒芜的土地。第三个怪物是一只名叫帕的巨鸟，当他张开翅膀的时候，太阳都被挡住，地面上一片漆黑。它下的蛋跟房子一样大。它经常出现在比塔山，只有那些躲在山洞里的人才能逃过一劫。第四个怪物也是一只可怕的鸟，它有七个脑袋，能同时看到所有的方向。它的窝安在古拉山上，跟其他怪物一样，它在那个地方造成了巨大的破坏。

这些怪物造成了严重的死亡和破坏，后来这个消息传到了很远的地方，所有的人都为棉兰老岛的悲惨命运悲伤不已。

就在海那边的金色日落之国有一个很大的城市，人口众多，只要看上一眼，那个人的眼睛就会受伤。当这些巨大的灾难的消息传到这个遥远的城市时，国王英达帕特拉的心中充满了怜悯之情，他叫来弟弟苏雷曼，恳求他将棉兰老岛从魔鬼手中解救出来。

苏雷曼听了这个故事，也被深深打动了。

“我会去的，”他说着，热血沸腾，狂热不已，“我要为这片土地报仇。”

英达帕特拉国王为自己的弟弟感到无比自豪，他给了弟弟一个指环和一把宝剑，以保佑他成功并平安归来。然后他把一棵小树苗种在窗前，并对苏雷曼说：

“你走后，我从这棵树就可以知道你的命运，因为如果你活着，这棵树也会活着；如果你死了，它也会死去。”

就这样苏雷曼向棉兰老岛出发了，他既不是走路也不是乘船，而是从空中一番腾云驾雾之后，就落在了长满藤树的山上。他站在山顶，放眼望去，四周都是土地和村庄，但是却一个人也没有。他感到悲从中来，大声喊

道：

“唉，此地荒无人烟，这是多么可悲和可怕啊！”

苏雷曼刚喊出来，整个山脉就开始动摇，然后开始剧烈地颤抖。突然间从地底钻出了那个可怕的怪物库利塔。它向苏雷曼扑过去，爪子陷进了他的肉里。苏雷曼知道这个怪物就是这片土地的敌人，他拔出剑来把库利塔砍成了许多小块。

第一次就成功了，苏雷曼很受鼓舞，他继续向马吐吞山脉走去，那里的情况更糟糕。他站在高处望着周围一片荒凉，这时林子里传来了动静。随着一声大吼，塔拉布索跳了出来。他们互相对望了一会，谁也不怕谁。接着塔拉布索威胁要把他吞了，苏雷曼则声称要把这个怪兽杀死。这时怪物折断了一根大树枝，开始追打苏雷曼，苏雷曼则进行反击。战斗持续了很久，直到最后怪物体力不支倒在地上，苏雷曼用剑把他杀死了。

苏雷曼下一个目的地是比塔山。这里到处可见灾难的痕迹，尽管他经过了很多人家，但是却没有看到一个人。他继续往前走，心里感到越来越悲伤，突然四周一片黑暗，他吓了一跳。抬头望去，原来是一只巨大的鸟在他头上张开了翅膀。他立刻发动攻击，用剑砍断了它的翅膀，巨鸟倒在他的脚边死了；但是一只翅膀却落在了苏雷曼身上，把他压死了。

这个时候英达帕特拉国王正坐在窗边，他看见小树苗枯萎了。

“哎呀！”他叫了起来，“我弟弟死了”；他痛哭流涕。

虽然心中哀痛，但是他决心要为弟弟报仇雪恨，他佩上宝剑和腰带，就向棉兰老岛出发，去寻找他的弟弟了。

他也是腾云驾雾地来到长满藤树的山脉。他四处看了看，惊叹于受破坏的程度，他看到了库利塔的骨头，于是他知道弟弟来过这里并离开了。他接着来到马吐吞，当他看到塔拉布索的骨头时，他知道这也是苏雷曼的杰作。

他继续向前寻找，来到了比塔山，在这里他看到了那只倒在地上的死鸟，当他把砍断的那只翅膀举起来时，他看到了苏雷曼的尸骨，旁边还放着他的宝剑。英达帕特拉伤心欲绝，哭了好一会。他抬起头来，看到了旁边有一小罐水。他知道这是天神送来的，就把水洒到尸骨上，于是苏雷曼又活了过来。他们互相拥抱，说了很久的话。苏雷曼说他没有死，只是睡着了，他们欣喜若狂。

过了不久，苏雷曼回到他遥远的家，而英达帕特拉则继续前行，来到古拉

山上并杀死了那只有七个脑袋的可怕的怪鸟。所有的怪物都被杀死后，这片土地重新恢复了和平和安全，英达帕特拉到处寻找是否还有活着的人。

一天，正在寻找的时候，他看见远处有一个美丽的女人。他匆忙跑过去，但她却消失在一个地洞里。他感到既失望又疲惫，于是在一块岩石上坐下来休息。他向四周看看，发现他身边有一罐还没煮的米饭，米饭前面放着一大堆柴火。他又振奋起来，开始做饭。他正煮饭的时候，听到有人在附近放声大笑，他转过头看到一个老妇人正看着他。他边吃饭边和她打招呼，于是她走过来和他交谈。

老妇人告诉他，这里活着的人很少，他们都躲在地洞里不敢出来。而她和她老伴则藏在一棵空心树里，他们也不敢出来，直到苏雷曼杀死了那只残忍的大鸟帕。

在英达帕特拉的恳求下，老妇人领他来到那个洞穴里，他和那里的酋长、酋长的家人和一些民众见了面。大家都聚集在这个陌生人周围，问他各种问题，因为这是他们第一次听到怪物已经死去。当他们知道英达帕特拉为他们所做的事情后，心里充满了感激之情，为了表示感谢，酋长把女儿嫁给了他，而她正是英达帕特拉在洞口看到的那个漂亮姑娘。

后来人们都从他们的藏身之所走出来，回到原来的家里，从此过上了幸福和平的生活。海水也从陆地上撤退了，把低地留给人们耕种。

班图甘的故事

摩洛人

在西班牙人占领棉兰老岛之前，里奥格兰河谷住着一个非常强壮的人班图甘，他的父亲是地震和雷声的兄弟。注

岛上的苏丹注有一个漂亮的女儿，班图甘想娶她，但是苏丹的家离得很远，不管是谁去给班图甘提亲都要走一段漫长又艰险的路。所有的酋长一起开会商量应该派谁去，最后他们决定应该由班图甘自己的儿子巴拉塔马去。巴拉塔马虽然很年轻，但是却既强壮又勇敢，当他们把父亲的武器交给他时，他心里充满了骄傲。一路上，他的勇气不止一次受到考验，但是只要想起勇敢的父亲，他心中就充满了前进的力量。

有一天，他来到一处围着一块人形石头的木栅栏，由于栅栏刚好挡了他的道，于是他拔出剑把栅栏砍断。天空立刻暗如黑夜，房子般大小的石块如雨般落下。巴拉塔马痛得大叫，但是他用父亲的盾牌保护自己，同时一边

祈祷，直到故乡的风把乌云吹散，天空才再次变得晴朗。

巴拉塔马在路上遇到了一条大蛇(注)，它问他去干什么。当听了他的使命后，这条蛇说：

“你不能再往前一步，因为我是这条路的守护神，没有人能从这里通过。”

这条蛇想上来抓他，但是他只把剑轻轻一挥，这条蛇就被砍成两半，他把一半扔进了海里，一半扔到了山里。

又过了许多天，这个疲倦的孩子来到一条路上，那里有高高的岩石，在太阳的照耀下闪闪发光。从岩石的顶端他往下看，看到了他要去的那个城市。那是一个拥有十个港口的漂亮地方。在所有的房子中，一座水晶做的房子和另外一座纯金做的房子特别引人注目。他受到鼓舞，继续前进，虽然看起来没有多远，但他却走了很久，最后才来到城门下。

没过多久巴拉塔马就让人去通报苏丹他此行的目的，苏丹向他的朝臣说：

“我的朋友，你们来决定我是否应该把女儿的手交给班图甘，让他们结婚。”

朝臣们慢慢地摇摇头，反对这个提议。

第一个说：“我看班图甘没法娶走苏丹的女儿，因为第一件礼物就是一个纯金打制的男人或者女人。”

“嗯，”班图甘的儿子说，“我就是要来听听看你们有什么要求，以及是否答应这件事的。”

第二个人说：“你要买个大院子，地板由金子铺成，而且要有三英尺厚。”

“这些都能做到。”男孩回答说。

公主的姐姐说：“礼物要和我们城里小草的叶片一样多。”

“这也没问题。”巴拉塔马说。

“你得造一座横跨大河的石桥。”一个人说。

另外一个说：“你得造一艘石船，而且你得将苏丹树林里的椰子树的果实和叶子全都变成金子。”

“这些都没问题。”巴拉塔马说，“我的叔叔们会把所有的礼物都带来，除了那尊金像，我会亲自带来。但是首先我得到我父亲的村子里去取它。”

他们听到这里非常生气，认为他在耍弄他们，除非他当场把雕像拿出来，否则他就得死。

“如果我现在把雕像拿出来，”他说，“马上会有可怕的风暴、大雨和黑暗。”

但是他们只是哈哈大笑，坚持要他拿出雕像来，于是他伸手到头盔里，取出雕像。

大地立刻开始震动起来。一场巨大的风暴来临了，房子一样大的石块如雨点般落下，直到苏丹叫巴拉塔马把雕像收回去，以免所有人都死掉。

“你们不相信我说的话，”男孩说，“现在我要让风暴持续。”

但是苏丹苦苦哀求他，并且同意把女儿嫁给班图甘，不需要其他礼物，只要这座金像就可以了。巴拉塔马把雕像收回自己的头盔，天空马上又变得晴朗无云，这让苏丹和他的朝臣大大地松了一口气。接下来巴拉塔马准备回家，并承诺班图甘会在三个月内回来举行婚礼。

男孩归家的路上一切都很顺利，直到他来到那座栅栏围着的石人雕像前面，在那里他被迫滞留了四个月。

这时一位西班牙的将军听说班图甘将要迎娶苏丹的女儿，而他本来打算要娶她的。他准备远征，于是弟兄们登上了他的大战船，后面跟着一万艘其他的船只。他们来到苏丹的城市，他们人数这么多，简直把港口都填满了，城里的人民也都吓坏了。

接着将军的弟弟上岸来到苏丹家里。他要求将公主许配给将军，并说如果拒绝的话，战舰会摧毁整座城市和所有的人。苏丹和他的朝臣很害怕，于是决定将他的女儿许配给将军，下一个月圆之日就是他们成亲的日子。

与此同时班图甘也在为他预计将如期举行婚礼做准备。但是日子一天天过去，而巴拉塔马却一直没有回来，他们很担心，怕他已经死了。三个月之后，班图甘出征去寻找儿子，巨大的战船上装饰着金子做的旗帜。

当苏丹的城市映入眼帘的时候，他们看到了港口里停泊着的西班牙战船，班图甘的一个弟弟建议他等西班牙人离开后再进去，于是他们就抛锚了。但是所有的人都为不能继续前行而感到失望，一个人说：“我们为什么不往前走？就算小草的叶子都变成西班牙人，我们也不怕。”另外一个

说：“我们怕什么呢？就算加农炮的炮弹象雨点般落下，我们也会一直战斗到底。”后来有几个人想回家，班图甘说：“不行，我们得找到我儿子。就算得进到西班牙人停靠的港里去，也在所不辞。让我们继续前进吧！”就这样在他的命令下船又起锚了，他们开进了西班牙舰队停靠的海港。

这时西班牙将军和他的弟弟正跟苏丹在一起，他们打算去看看公主。正当将军的弟弟和公主的一个姐妹在说话的时候，他们走到了窗边，看到班图甘的船正开进海港。他们看不出这些船挂的是什么旗。他们叫来苏丹，他也不知道。于是将军就派弟弟去把年迈的父亲带来，看他是否知道。他把父亲囚禁在一所黑暗的小房子里，这样他就不会受伤，这时苏丹跟他的弟弟说：

“如果他年老背弯，不能看，不能说话，也不能走路，挠挠他的肋骨，这样他会再次变得年轻；还有，我的兄弟，你自己去把他领过来，以免这些奴隶把他摔了，伤到他。”

就这样他们把老人带来了，他看着那些船只，看到上面挂的是班图甘的父亲，他年轻时的一位好朋友的旗帜。他告诉这些人他和班图甘的父亲许多年前订了一个协议，他们的孩子以及孩子的孩子应该互相通婚，而现在既然苏丹将他的女儿许给了两个人，在他看来一场大战在所难免。苏丹跟将军说：

“有两个人想娶我女儿。你回到你的船上去，跟班图甘打战，胜利者将会得到我的女儿。”

就这样西班牙人向班图甘开炮，他们打了三天三夜，整片土地都被烟雾笼罩着，谁也看不到对方。然后西班牙将军说：

“我没看到班图甘和他的舰队，我们去娶公主吧！”

但是苏丹说：“我们得等到烟雾都散尽，确保班图甘跑了之后。”

当烟雾散尽，班图甘的舰队显然毫发未损，苏丹说：

“班图甘显然赢了，因为他的舰队毫发未损而你的却受到了重创。你输了。”

“不对，”将军说，“我们要在陆地上再干一场。”

于是他们把军队和大炮都移到陆地上，一场大战开始了，很快地上就布满了尸体。苏丹要求他们停战，因为城里的妇女和小孩被炮弹打死了，但是

将军说：

“如果你把女儿嫁给班图甘，我们将一直战斗到死。”

于是苏丹派人去请班图甘，并对他说：

“我们得欺骗西班牙人好让他走。我告诉他你们谁也不准娶我的女儿，当他走后，我们就举行婚礼。”

班图甘同意了，他们带话给西班牙人，战斗必须停止因为许多妇女和儿童正被杀死。就这样西班牙人和班图甘同意谁也不娶公主。他们都回家去了。

但是班图甘很快返回，并娶了公主，在回家的路上他们找到了他的儿子，于是把他也带上。西班牙将军向家的方向行驶了一个星期之后，他也决定返回，打算用武力掠夺公主。当他得知公主已被班图甘带走之后，怒不可遏。他摧毁了苏丹和他的城市，屠杀了所有人。之后就开始远征，他要完完全全地摧毁班图甘和他的国家。

一天早上班图甘向外看，看到了里奥格兰河口布满了无数的西班牙舰队，他们的人数这么多，四周的地平线都被他们遮住了。他的心一沉，因为他知道他和国家将在劫难逃。

虽然不可能打赢这么强大的军队，但他还是把酋长们都叫来，对他们说：

“我的弟兄们，这些基督教的走狗要来摧毁我们的土地了。我们不可能成功地抵抗他们，但是我们要为保家卫国而死。”

于是他们准备了一艘巨大的战船，所有的伊斯兰士兵都上了船，班图甘站在船头，他们驶向敌人，勇敢地迎接他们的命运。

战斗进行得很快而且很激烈，但是不久班图甘的大战船就进水了，开始往下沉，最后它沉没的时候，把成百艘西班牙船只也一起拉下了水。然后奇怪的事情发生了。在班图甘的战船沉没的地方，从海里升起了一座很大的岛屿，你可以站在里奥格兰河口看到它。岛上遍布着邦戈棕榈，在山脉深处生活着班图甘和他的武士们。每一艘从那里经过的摩洛人的船只都要接受班图甘的哨兵检查，一旦船上载有他仰慕的女子，他们就会把她夺走，带到深山老林。由于这个原因摩洛妇女甚至不敢驶近长满邦戈棕榈的岛屿。

班图甘的妻子看到他的丈夫牺牲了，他的战船也被摧毁了，于是把剩下的武士召集起来，决定为他报仇。几个小时后她的船也沉没了，在她沉没的

地方升起了一座名叫提马戈的山脉。

在这个森林密布的小岛上生长着一些白色的猴子，他们是仍然生活在大山深处的公主的侍从。每当四周很安静的时候，在高高的山坡上，总能听班图甘妻子的侍女在吟唱。

---

1. 没有比摩洛人的故事更突出古老的故事和信仰了。他们的故事里充满了各种小事件，这些事件与依然存在于这个群岛的异教部落的故事非常相似，而与此相联系的却是些印度神话里的神灵和魔鬼。后来我们发现了这些由马来的佛教徒记录下来的半史实性事件。马来佛教徒是这些故事的讲述者的祖先。
2. 首先由N.M.萨利比记录下来。
3. 那些巨鸟无疑脱胎于印度文学，其中传说的金翅鸟是个重要的角色。
4. 马来群岛和苏门答腊的传说里一个常见的名字。
5. 是马来人的一个杰出的历史人物，在他们的传奇故事中占有重要地位，也许他就是旧约中的所罗门。
6. 见注释1，第28页。
7. 据说，这个半史实性人物的父亲，和地震、雷电是兄弟，由此我们可以看到神话和历史事件的有趣结合。
8. 在马来人中苏丹是一个地区的最高首领，其次是拿督。
9. 在这里，就跟亭古岩人的传说一样，主人公与动物交谈，并寻求自然力量的帮助。

第五章
基督化部落

导言

西班牙人十六世纪发现菲律宾时，他们发现不同岛屿的海岸沿线的一些部落已经与中国、暹罗和南部的岛屿有了贸易往来，并或多或少受到了这些贸易的影响。

在西班牙人的统治下，除了摩洛人，其他沿海居民全都成为了基督徒，接受了这些征服者的衣着，尽管他们也保留了一些自己的方言和习俗。后来，他们不再互相攻击，在文明方面取得了长足的进步，而那些住在山地的部落则依然与世隔绝，保留着他们古老的风俗和信仰。

基督化部落的故事混合着大量的古老观念和外来影响，这些外来影响是通过与外面的世界接触而获得的。

猴子和海龟

约卡诺人

一天，一只猴子看上去非常悲伤，正沮丧地沿着河岸走，这时他遇到了海龟。

“你好吗？”海龟看他很悲伤，于是问道。

猴子回答说：“哦，我的朋友，我很饿。农夫先生的南瓜全被其他猴子给偷走了，我会饿死的。”

“别泄气，”海龟说，“拿上大刀跟我来，我们去偷些香蕉树。”

于是他们就一起走直到发现了一些茂盛的香蕉树，他们开始挖，然后想找个地方种。

最后猴子爬上了一棵树并把他的香蕉树种在那里，但是海龟爬不了那么

高，所以他就在地上挖了个洞把他的树种在那里。

完工之后他们都离开了，计划着丰收后他们要做的事情。猴子说：

“我的树如果结了香蕉，我就把它们卖了，可以得到好多钱。”

海龟说：“我的树要是结了果子，我就卖了它，买三瓦拉的布来穿，换掉这身皲裂的龟壳。”

几个星期后他们回到原来的地方，想看看香蕉树长得怎么样了。他们发现猴子的香蕉树已经死了，因为它的根在树上，没有土壤，但是海龟的那棵树却长得很高而且挂果了。

“我要爬上去，这样我们就可以摘到果子。”猴子说。他爬上树，把可怜的海龟孤零零地留在地上。

“请给我一些香蕉吃！”海龟喊道，但是猴子只扔给他一些绿的香蕉，他自己则把所有成熟的香蕉都吃光了。

当猴子把所有的好香蕉都吃光之后，他就在树上伸了个懒腰，睡起觉来。海龟看到这一幕，非常生气，他在想该怎么教训这个盗贼。他想了个计划，收集了一些尖尖的竹子，把它们插在香蕉树四周的地上，然后大声喊道：

“鳄鱼来咯！鳄鱼来咯！”

猴子听到后大惊失色，从树上跌下来，落在尖利的竹子上，死了。

然后海龟把死猴子的肉切成小块，撒上盐，再放在太阳底下晒。第二天，他跑到山里，把肉卖给了其他的猴子，猴子很高兴地用南瓜跟他交换。他走的时候回头向他们喊道：

“懒鬼，你们自己吃自己；你们自己吃自己。”

于是猴子们跑过去抓住他，将他带回家。

“用斧子砍，”一只老猴子说，“把它砍成小块。”

但是海龟哈哈大笑，他说：“那正中我下怀，我已经被斧子砍过很多刀了。你们没看到我壳上的疤痕吗？”

另外一只老猴子说：“把他扔进水里，”

这个时候海龟大哭起来，恳求他们放他一条生路，但是他们根本不理睬他的苦苦哀求，直接把他扔进了水里。他沉到了水底，但很快就又游了上来，还抓了一只龙虾。猴子们感到不可思议，就求他告诉他们怎么抓龙虾。

“我把一根绳子绑在腰上，”海龟说，“绳子的另一端绑了块石头，这样我就能沉下去。”

猴子们立刻照海龟说的将绳子绑在身上，当一切都准备好了之后，他们就全体“扑通”一声跳进水里，再也没有上来。

所以直到今天猴子都不喜欢吃肉，因为他们记住了这个古老的故事。

可怜的渔夫和他的妻子

约卡诺人

很久很久以前一个可怜的渔夫和他的妻子生活在海边的一个村子里，三个儿子跟他们住在一起。有一天这个老人到离家不远的地方去撒网，晚上他去收网的时候发现抓到了一条白色的大鱼。老人非常害怕，因为他从未见过这样的鱼，他突然想起来它是镇上的神父。

他以极快的速度跑回家，大声喊道：

“老伴儿，我抓住了神父。”

“什么？”这个老妇人说，看到丈夫样子吓了一跳。

“我抓住了神父。”老人又说了一遍。

他们急忙跑到河边，渔网仍然在那里，老妇人看了鱼之后，大叫道：

“天哪，这不是神父，这是总督。”

“不对，是神父。”老人坚持说，他们回家的时候害怕得浑身发抖。

那天晚上他们谁也没睡着，在想着这件可怕的事情，不知道该怎么办才好。第二天是镇上的节日。早上四点钟的时候大炮轰鸣，教堂也拉响了钟声。老人和老妇人听到这些响声，不知道是怎么回事，以为人们发现了他们的罪行，抓他们来了，于是赶紧从家里跑出去，在林子里藏起来。他们一直不停地走，只在不得已的时候才停下来休息一会儿。

第二天早上他们到了皮拉附近的一座森林，那里也在庆祝节日，教堂司事敲响了大钟，呼唤人们来做弥撒。老人和老妇人一听到钟声就以为那里的人也知道了他们在逃窜，正在追捕他们。于是调转头，又回家了。

他们到家的时候，三个儿子正拉着一匹马回家来，他们把马绑在一棵卡拉梅树的树干上。这时钟声又开始响起来，因为现在是正午十二点钟。老人和老妇人没想到那是什么时候，又吓得跑出来，他们看到马立刻就骑上去，想在任何人抓住他们之前骑着马逃到隔壁镇去。他们一上马就开始快马加鞭。在匆忙中他们忘了解开绑在树上的绳子。马用力一拉，树上的果子纷纷落在老人和老妇人身上。他们以为自己被枪炮射中，双双吓死了。注

头上长角的总统

约卡诺人

以前有一位总统注对他的人民很不公，有一天他很生气，希望头上长出角来，这样就可以把他的人民吓死。他刚匆忙地许完这个愿，他的头上立刻就开始长出两个角来。

他派人去叫一位理发师来给他剪头发，剪的时候，总统问他：

“你有没有在我的头上发现什么？”

“我什么也没看到。”理发师说；虽然他清楚地看到了两个角，但却不敢说出来。

但是，过了一会，总统把手伸到头上一摸，摸到了角，于是他再一次问理发师，这一次理发师告诉他他长了两个角。

“如果你把这事告诉任何人，你就会被绞死。”当理发师起身离开的时候，总统说了这番话，理发师听了简直吓坏了。

理发师回到家，不敢告诉任何人，因为他很害怕；但是他越是去想这个秘密，就越想跟人讲，他知道自己控制不了了。最后他跑到田里，在一棵竹子底下挖了个洞，这个洞大到他可以钻进去，把洞挖好以后，他就爬了进去，在里面小声地说总统头上长了两只角。说完他就爬出来，把洞填上，然后回家了。

不久有人去集市的时候路过这里，当他们经过这些竹子树的时候，他们惊

呆了，因为他们听到树林里传来一个声音，那个声音说总统头上长了两只角。这些人马上跑到市场去把这个消息告诉其他人，其他人于是跑到竹子那里聆听这个奇怪的声音。你传我，我传你，不久这个消息就传遍了整个市镇。市政厅的议员们听到这个消息，也跑到竹子那去听。当他们听到这个声音之后，就跑到总统家里。但是他的妻子却说他病了，不能见他们。

这时候两只角已经长到有一英尺长了，总统感到很羞愧，他要他的妻子告诉人们他不能说话。当议员们第二天再来的时候她就这么跟他们说，但是他们回答说他们必须见到他，因为听说他长了两只角，如果事情属实的话，他将失去做总统的权利。

她拒绝放他们进去，因此他们就破门而入。他们看到总统头上有两个角，于是把他杀了。因为，他们说，他就跟一只动物差不多。注

一只猴子的故事

约卡诺人

一天一只猴子在他住的那片树林里爬树时，不小心尾巴扎进了一根刺。他尝试各种办法都没能把刺挑出来，于是他跑去找城里的理发师，说：

“理发师朋友，我的尾巴扎进了一根刺，帮我把它拔出来，我会好好酬谢你的。”

理发师试着用剃刀把刺挑出来，但是他不小心把尾巴的尖端给切掉了。猴子很生气，大叫道：

“理发师，理发师，还我尾巴，否则就用你的剃刀来抵债！”

理发师无法把切下来的尾巴安回去，只好把剃刀给了猴子。

回家的路上猴子遇到了一位正在砍柴的老妇人，他对她说：

“老奶奶，老奶奶，这柴太硬了。用这把剃刀吧，会容易很多。”

老妇人听了很高兴，于是开始用剃刀砍柴，但是没过多久剃刀就断了。猴子大叫道：

“老奶奶，老奶奶，你弄断了我的剃刀！你得赔我一把新的，否则你所有的柴火都得归我。”

老妇人无法只得把柴火给他。

猴子得了柴火，又回到镇上去，想把它们卖掉，这时他看到一个女人坐在路边做蛋糕。

“老奶奶，老奶奶，”他说，“你的柴都快用完了，用我的柴吧，多做点蛋糕。”

女人接过柴火，并感谢了他，但是当最后一根柴火烧完时，猴子大叫道：

“老奶奶，老奶奶，你烧光了我的柴火！现在你得把所有的蛋糕都给我做赔偿。”

老妇人一时无法砍更多的柴火，只好把所有的蛋糕都给了猴子。

猴子拿了蛋糕往镇上走去，但是他在路上遇到了一只狗，这只狗咬了他，把他咬死了。狗还把所有的蛋糕都吃了。

白南瓜

约卡诺人

在一个很大的院子前面有一座竹子做的小房子，里面只住着一个男人和他的妻子。他们很善良，对所有人都很好，但是他们却很不快乐，因为他们一直盼望的孩子一直没有降临。许多年来他们每天都在祈祷能有个一男半女，但是却一直没能实现。现在随着年纪越来越大，他们觉得自己肯定要孤老终身了。

这对夫妇在院子里种了一棵漂亮的白南瓜，因为藤蔓一年到头都挂果，受益他们从来不需为食物担忧。然而有一天，他们发现摘过南瓜的地方没有再结出小南瓜来，许多年来他们第一次没有蔬菜吃。

他们每一天都仔细检查藤蔓，但是虽然大朵的黄花开了又谢，秧子上却再也没有结出南瓜。终于，经过漫长的等待后，一天早上妇人高兴地大叫起来，因为她发现了一颗小南瓜。经过检查，他们决定让它长熟，这样他们就会有种子。他们焦急地等着它长大，它也长成了一个漂亮的白南瓜，但是他们已经很饿，无法再等下去，于是他们决定把它吃了。

他们拿来一把大刀子，把南瓜摘下来，但是瓜还没剖开，就听到里面传出一个声音，“请轻点，不要伤到我。”

男人和女人停了下来，因为他们以为刚才是一个神灵在跟他们说话。但是这个声音又开始恳求他们将南瓜剖开，于是他们小心地把它打开了，里面是一个漂亮的小男孩。注他已经能站起来而且会说话。男人和他的妻子简直高兴坏了。

女人马上去泉边取水，当她取了一罐水回来之后，就在地上铺了一张垫子，开始给婴儿洗澡。从婴儿身上滴落的水珠立刻变成了金子，这样澡洗完了，垫子上也铺满了金子。这对夫妇自从有了婴儿之后就不再有什么愿望了，但是现在既然有了金子，他们就更高兴了。

第二天早上女人给婴儿又洗了一次澡，这一次水珠又变成了金子。他们现在有足够的钱盖一所大房子了。第三天早上她又去取水来给他洗澡，但是他却伤心地飞走了。同时那些金子也不见了，男人和他的妻子又恢复了以前孤独而贫穷的生活。

创世纪

他加禄人

世界刚形成的时候还没有陆地，只有海洋和天空，在它们之间有一只鸢。注有一天这只鸟飞倦了但是却找不到地方歇脚，于是她翻搅海水，让海水去拍打天空。天空为了压制海水，下了很多很多的岛屿，直到大海无法再往上，只能来来回回地走。然后天空命令鸢到一个岛屿上停下来筑巢，不要再折腾海洋和天空了。

这时陆地微风和海洋微风结婚了，他们的孩子是一根竹子。有一天当竹子在水上漂的时候，他打了岸上的鸢一下。鸢非常生气，心想居然有人敢打他，于是他就去啄竹子，他啄了这节竹子，蹦出来一个男人，啄另外一节竹子，又蹦出来一个女人。

接着地震把所有的鸟和鱼都召来，看要怎么处理这两个人，他们最后决定应该让这两个人结婚。这对夫妇生了许多孩子，他们又繁衍形成不同的种族。

不久这对夫妇对这堆无所事事的孩子感到很烦恼，希望把他们赶走，但是却不知道把他们赶到哪儿去。时间一天天过去，孩子们越来越多，这对夫妇更是居无宁日。有一天，父亲在绝望之中操起棍子，开始四处打他们。

孩子们吓坏了，四处逃跑，他们在家里寻找可以藏身的房间——一些藏在了墙里，一些跑到了外面，其他人有的藏在壁炉里，有的逃到了海里。

那些藏在房间里的人后来成了岛屿的酋长；那些藏在墙壁里的人后来成了奴隶。那些跑到外面去的人成了自由的人；而那些藏在壁炉里的人则成了黑人；那些逃到海里的人消失了许多年，当他们的孩子回来时他们变成了白人。

贝尼托的故事

他加禄人

贝尼托是父母唯一的儿子，他跟父母一起住在一个小小的村子里。他们很穷，贝尼托慢慢长大，看到父母困窘的生活，希望有一天能帮助他们。

一天晚上他们在吃那少得可怜的米饭时，父亲说起有一位年轻的国王，住在离他们村子稍远的一座美丽的王宫里。那天晚上当房子一片漆黑，四周都很安静时，贝尼托躺在他的垫子上却怎么也睡不着，他的脑子里不断出现那位年轻的国王，他希望自己是国王，这样他和父母就可以在漂亮的宫殿里过上幸福的生活。

第二天早上起床时他脑子里有了个新的点子。他要去找国王，让他给他份工作，这样他也许能帮助他的父母。但是他花了很长时间才说服他的父母同意他去，因为路途遥远，而且他们担心国王没那么好心。但是最后他们还是同意了，于是男孩就动身了。经过无趣的旅程，男孩终于到达王宫，却不许见国王，但男孩很有诚意，最终他们让他当了一名仆人。

这对于只在小村庄生活过的贝尼托来说是个全新而光怪陆离的世界。工作很繁重，但是他一想到可以帮助爸爸妈妈他就很快乐。有一天国王派人把他叫来，吩咐他说：



谷仓

“我希望你把住在大海那边的一位美丽公主给我带来。马上去，如果你失败了，你会受到严厉的惩罚，”

男孩的心一沉，不知道怎么办才好。但是他勇敢的应承了下来：“我会把她带来的，主人。”说完他离开了国王的寝宫。他决心至少尝试一下，于是马上收拾东西准备出发。

一切都准备好，贝尼托就出发了。他没走多远就来到一片茂密的树林，在那里他看到了一只被紧紧绑住的大鸟。

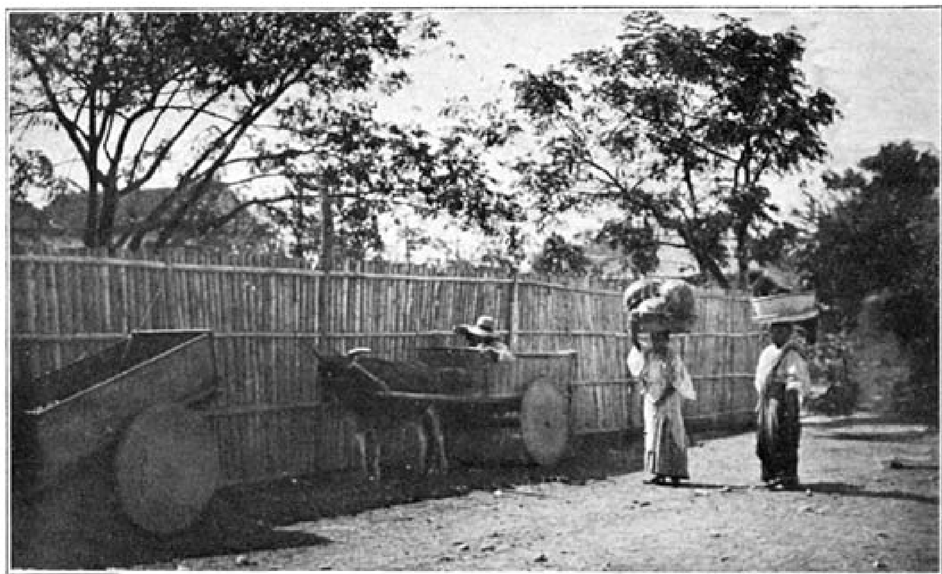
“哦，我的朋友，”这只鸟哀求道，“请帮我解开绳子，你任何时候需要帮忙，我都随叫随到。”

贝尼托很快就把绳子解开了，鸟飞走的时候告诉他说它的名字叫做食雀鹰。

贝你托继续赶路，一直来到海边。他找不到可以渡海的方法，于是停下来望着海面出神，他想起了万一失败国王对他的威胁。突然他看到鱼王游了过来问他：

“你为什么这么悲伤呢？”

“我想过海去寻找美丽的公主。”男孩说。



交通方式



基督化村庄里的商店

“好吧，骑到我背上吧，”鱼说，“我背你过去。”

就这样贝尼托骑在鱼背上，被鱼王送到了对岸。

不久他遇到了一个陌生的女人，她问他在找什么，当听他说完之后，她说：

“公主被巨人关在一座城堡里。带上这把宝剑，它能立刻杀死它碰到的任何东西。”于是她把武器给了他。

贝尼托万分感谢这个女人，他信心百倍地继续赶路。当他来到城堡的时候他发现城堡周围有许多巨人在看守，他们一看到他就要来捉他，但是他们没有带武器，因为他们见他只是个小男孩。当他们靠近他时，他用宝剑碰了碰前面的人，他们就一个接一个地倒下了。其他的人惊恐万状，都跑光了，城堡没有人看守。贝尼托走进去，把使命告诉公主，公主很高兴可以逃离囚笼，她要立刻跟他去见国王。

鱼王正在岸边等他们，他们毫不费力地过了海，然后经过那片茂密的树林，来到王宫，他们受到了热烈的欢迎。过了不久国王要求公主嫁给他，公主回答说：

“我同意，国王，只是你得把我渡海时丢的那枚戒指找回来。”

国王立刻想到了贝尼托，于是派人找他来，命令他马上去找从城堡回来的路上遗失的那枚戒指。

这对男孩来说似乎是不可能完成的任务，但是，他急于服从主人，于是就出发了。他在海边停下来，望着茫茫的大海发呆，直到他的朋友鱼王向他游过来，这让他高兴万分。鱼王听了小男孩的烦恼之后，他说："我看看是否能帮助你。"他将他所有的臣民都召集起来。当它们都来的时候他发现有一条鱼没来，他派其他鱼去找它。它们在一块石头下面发现了它，它饱得游不动，那些大鱼就用尾巴勾着它把它拉来见鱼王。

"为什么你听到召唤却没有来？"鱼王问。

"我吃得太饱了游不动。"这条可怜的鱼说。

鱼王很怀疑，他命令把它剖开，他们在里面发现了那枚遗失的戒指。贝尼托很高兴，他向鱼王表达了感谢之情，然后就急忙地带着宝贵的戒指回来见主人。

国王很高兴，把戒指拿给公主，说：

"现在戒指找回来了，你可以嫁给我了吗？"

"我很愿意成为你的妻子，"公主说，"但是你得把我和贝尼托一起走过树林的时候遗失的那副耳环找回来。"

国王又派人去叫贝尼托，这次他命令他找到那副耳环。男孩已经厌倦了长途旅行，但是他二话不说又出发了。他在树林里仔仔细细的寻找，但是什么也没发现。最后，他感到又累又沮丧，于是坐在一棵树下休息。

突然他面前出现了一只巨大的老鼠，他惊讶地发现它竟然是鼠王。

"你为什么这么沮丧啊？"鼠王问他。

"因为，"男孩回答说，"我找不到公主和我一起经过这里时遗失的那副耳环了。"

"我来帮你。"老鼠说，于是他把所有的臣民都召来。

当他们聚集在一起的时候，他发现有一只小老鼠没来，鼠王派其他老鼠去找他。他们在竹子树下的一个小洞里发现了他，他恳求他们放过他，因为，他说，他吃得太饱动不了。但是他们还是把他拉来见鼠王，鼠王发现这只老鼠的肚子里有个硬硬的东西，于是下令把他剖开；他们在里面找到

了那对遗失的耳环。

贝尼托马上忘记了疲劳，他向鼠王表达了感谢之情，然后就急忙带着战利品回到王宫。国王焦急地拿过耳环，把它呈献给公主，又一次要求她做他的妻子。

“哦，我的国王，”公主回答说，“我还有一个要求。只要实现这个要求我将永远做你的妻子。”

国王相信现在有贝尼托的帮助他没有什么做不到的，于是问她的要求是什么，她回答说：

“给我取一些天上的水和地底下的水，然后我就再也没有要求了。”

国王又把贝尼托叫来，把这个最难的任务交给他。

男孩走出去，但是却不知道往哪个方向走，他一路沉思默想想，不知不觉拖着沉重的脚步来到树林里。突然他想起了那只答应过要帮他忙的鸟，于是他就呼唤：“食雀鹰！”随着翅膀扇动的沙沙声，一只鸟俯冲下来。他把自己的烦恼告诉它，鸟说：

“我去给你取水。”

接着贝尼托用竹子做了两个很轻的杯子，将它们绑在鸟腿上，然后它就飞走了。男孩一整天都在树林里等着，夜幕降临的时候这只鸟终于带着满满的两杯水回来了。他告诉贝尼托，他右腿的杯子里装的是来自天上的水，他的左腿的杯子里装的是来自地底下的水。男孩把杯子解下来，然后向鸟表达了感谢之情，他发现这趟旅途对鸟来说太累了，它快死了。男孩伤心极了，等这位会飞的朋友咽了气，他小心地埋葬了它，这才急急忙忙带着宝贵的水赶到王宫。

公主看到自己的愿望实现了，他要求国王把她砍成两段，并将天上的水洒在她身上。国王不肯这么做，于是她把自己砍成两段，接着他把水洒在她身上，惊讶地看着她变成一个他见过的最漂亮的女人。

国王自己也渴望变得英俊，于是恳求她将另一个杯子里的水洒在他身上。他把自己砍成两段，她照他说的做了，但是他立即变成了一只可怕而丑陋的怪物，这只怪物马上跑得无影无踪。然后公主把贝尼托叫来，告诉他由于他对主人这么忠心，而且对她这么好，她决定选他作为自己的丈夫。

他们在盛大的典礼中结了婚，并且成为这块广袤而富饶的土地上的国王和王后。在这个快乐的时刻，贝尼托并没有忘记他的父母。他把国土上最好

的一块土地给了他们，从此以后他们一起过着幸福的生活。[注]

胡安的冒险故事

他加禄人

胡安老是闯祸。他很懒，而且行事鲁莽。每次他想做一件事，最后总是把事情弄得更糟糕，还不如不做。

他的家人非常烦他，他一做错事他们就打骂他。他的妈妈对他已经失去了信心，有一天妈妈给他一把大刀[注]，让他到树林里去砍些柴火回来，她想这件事他至少会做吧。胡安慢悠悠地走着，脑子里在想着怎么逃跑。最后他来到一棵看上去很容易砍的树，于是他取出大刀准备开始工作。

这棵树刚好是一棵有魔法的树，他对胡安说：

“如果你不砍我，我可以给你一只胡子一动就会出银子的山羊。”

胡安又高兴又好奇，因为他很想看看这只山羊长什么样，而且因为这样他就不用干活了。他立刻同意不砍这棵树，说完从裂开的树皮里走出一头山羊来。胡安命令它抖胡子，果然掉下银子来，他高兴极了，决定立刻带着这头山羊回家，让妈妈看看他的宝贝。

在路上他遇到了一个比他狡猾的朋友，他听说了宝贝山羊的故事后，决定把山羊偷走。他知道胡安喜欢喝图巴[注]，于是劝他去喝，当他喝醉后，他就用一只普通的山羊替换了这只有魔法的山羊。当酒渐渐醒了之后，胡安马上牵着山羊回家，告诉人们那棵奇树的故事，并且命令山羊抖胡子，但是并没有银子落下来。全家人都认为胡安又在搞恶作剧，于是打骂了这个可怜的孩子一顿。

他又来到这棵树前面威胁要砍掉它，因为它欺骗了他，树说：

“不，请不要砍我，我会给你一张网，你可以把它张在地上，甚至可以张在树顶上，它会给你带来很多鱼。”

于是胡安放过了树，带着宝贵的渔网回家了，但是他在路上又遇到了上次那个朋友，他又邀请他去喝图巴。当他喝醉时，他的朋友就用一张普通的渔网换了那张有魔法的渔网，这样当胡安回到家试图展示给家里人看时，他又一次成为他们嘲笑的对象。

胡安又来到树前，这一次他决定无论如何要把树砍掉。但是树给了他一个总是装满米饭的魔法罐和几把能提供各种想吃的食物的勺子，于是他又放弃了砍树的念头。他兴冲冲地回家了。但是在到家之前，他又遇到了以前的那个朋友，而他的家人，对他的恶作剧已经感到厌烦了，他们又重重地打了他一顿。

胡安完全气坏了，他第四次来到树跟前，正要砍下去时，树又一次转移了他的注意力。经过一番讨价还价之后，他同意接受一根木棍，他只需说“布姆白，布姆巴”，木棍就会把任何他希望的人打死。

他在路上碰到了他的朋友，他问他有什么东西，于是他回答说：

“哦，只是一根棍子罢了，但是如果我说“布姆白，布姆巴”，它就会把你揍死。

棍子听到了这个魔咒，立刻从他手里跳出来，开始抽打他的朋友，他的朋友疼得大叫：

“哦，住手，我把所有偷你的东西还给你。”胡安命令棍子停下来，然后他就迫使这个人把山羊、渔网、罐子和勺子都送到他家里。

胡安命令山羊抖胡子，于是山羊就抖起了胡子，银子不停落下来，直到他妈妈和哥哥搬不动为止。他们吃魔法罐里的米饭和勺子里菜肴。这一次胡安没有挨骂。等他们都吃完之后，胡安说：

“你们一直打我和骂我，现在却接受了我的好东西。我要给你们瞧瞧另外一样东西：‘布姆白，布姆巴’。”棍子立刻跳出来把他们打得个个哀哀叫苦，他们答应从今以后让胡安做一家之主。

从那以后胡安就变得有钱有势，但他的棍子从不离身。一天晚上，一些贼来他家偷东西，如果不是那句魔法般的“布姆白，布姆巴”把所有的强盗都杀死，他的财物会被抢走，他也会被他们杀死。

不久之后他就和一位美丽的公主结了婚，因为这棵好心的魔法树，他们一直幸福地生活着。[注]

胡安去摘番石榴

他加禄人

一天胡安的爸爸让他去摘一些成熟的番石榴，因为他的邻居要来他们家，

他想招待他们吃点东西。

胡安走到番石榴树那，把所有能吃的番石榴都吃光了，然后他决定跟他父亲的客人们开个玩笑，而不是给他们吃番石榴大餐。附近有一个马蜂窝。他费了好大劲才成功地把它摘下来，并装进他带来装水果的细蓝子里。他急忙跑回家，把篮子交给父亲，然后就离开坐满客人的房间，关上们并上了锁。

胡安的父亲刚打开篮子，马蜂就飞满了整个房间；当人们发现门被锁上之后，就争先恐后地想从窗户跳出去。过了一会，胡安打开门，他看到所有人的脸都肿得象包子似的，他大叫起来：

“那番石榴有多好吃啊！看你们一个个都吃得这么胖！”

太阳和月亮㊟

米沙鄢人

很久以前太阳和月亮结了婚，他们有许多孩子，星星。太阳很喜欢他的孩子，但是因为他太烫了，每一次他想拥抱他们的时候，就会把他们烧起来。月亮为此非常生气，他禁止他跟孩子们接触，他为此十分伤心。

一天月亮要下到泉边去洗些东西，她临走时告诉太阳她不在的时候千万别碰他们的孩子。但是当她回来的时候，却发现他并没有听她的话，有几个孩子已经消失不见了。

她非常非常生气，抄起一根香蕉树干就打他，他则朝她的脸上扔沙子，至今你仍然能够看到月亮脸上的黑点。

然后太阳开始追赶她，他们就一直这么你追我赶。有时他离得很近好像快要抓住她了，但是她逃脱了，不久她又跑在了他的前面。㊟

第一只猴子

米沙鄢人

许多年前，在一片森林覆盖的山脚下有一个小小的市镇，在市镇上方的山坡上有一所小房子，房子里面住着一位老妇人和他的孙子。

老妇人非常勤劳，她靠给棉花除籽为生，她的身边总是放着一个篮子，里

面装着棉花和她用来做纺锤的长棍子。男孩非常懒，不会帮他奶奶干活，而是每天都到镇上去赌博。

有一天，男孩把所有的钱都输光了，他回到家，发现晚饭还没做好，十分恼火。

“我忙着把棉籽从这些棉花里面取出来，”奶奶说，“卖了它我们就有钱买食物了。”

男孩听到这里勃然大怒，他抓起一个椰子壳就朝他奶奶扔过去。她也生气了，开始用纺锤打他，突然他变成了一只非常丑陋的动物，棉花则变成了他身上的毛发，而棍子则变成了他的尾巴。

男孩发现自己变成了一只丑陋的动物后，他跑到城里，开始用尾巴鞭打他的同伴和赌徒，他们立刻变成了跟他一样的动物。

接下来人们不愿再在城里看到他们，就把他们赶了出去。他们来到树林里，生活在树上，从那以后人们把他们叫做猴子。[注]

椰子的美德

米沙鄢人

一天一个人带着他的吹箭筒[注]和狗去森林里打猎。当他走过茂密的树林的时候，无意中在地上发现了一棵幼小的椰子树。

这是他第一次看到这种树，它看上去很特别，他于是停下来仔细端详了一番。

他没走多远，注意力就被树上一阵很吵的鸟叫声所吸引，他用吹箭筒射它。不久他又瞄准了一只大猴子，这只猴子正在另外一棵树上对着他做鬼脸，猴子也倒下来死了。

接着远处的树丛里传来他的狗疯狂的叫声，他马上跑过去，发现它正在咬一只野猪。经过一番搏斗之后他把这只猪杀死了，然后，他对今天的收获感到很满意，于是背上三只动物背又回到了小树苗那里。

“我打算把你带回我家，小树苗，”他说，“因为我喜欢你，而且你可能对我有些用处。”

他小心地把树苗挖出来，就回家了，但是还没走多远就发现叶子开始枯萎了，他不知道怎么办才好，因为他没有带水。最后，他绝望地割开鸟喉，将血洒在椰子树上。他刚洒下去，小树苗马上就恢复了生机，他继续往前走。

但他还没走多远，叶子又开始枯萎了，这一次他用猴子的血液使它重获生机。然后他急忙赶路，但是叶子又一次枯萎了，他不得不停下来用野猪的血液使它恢复生机。这是他最后一只动物了，因此他只能尽快赶路，希望在小树苗死之前回到家里。在他到家之前椰子树又开始枯萎了，但是当他把它种在土里之后，它马上活了过来，并长成了一棵很高的树。

这个猎人是第一个从椰子树制造出图巴[注]这种饮料的人，他和他的朋友开始饮用图巴。他们非常喜爱这种饮料，猎人对他的朋友说：

“椰子树就象为了保存它而献出了它们的血液的的三只动物一样。一个喝了三四杯图巴的人就象我用吹箭筒射杀的那只吵闹的鸟一样。一个喝超过三杯或者四杯的人就象那只愚蠢的猴子一样；而一个喝醉了的人就像那只在泥潭里睡觉的野猪一样。”

曼苏曼迪

米沙鄢人

一天，一个人对他的妻子说：“妻子，我们越来越穷了，我要去做生意，赚些钱回来。”

“这个主意不错，”他的妻子回答说，“你有多少本钱？”

“我有二十五分，”[注]这个人回答说，“我要去买些大米带到矿区去，我听说大米在那里能卖个好价钱。”

就这样他用二十五分钱买了半卡文[注]大米，他把大米扛在肩上来到矿区。到了那里他告诉人们他有大米可卖，他们热切地问他卖多少钱。

“怎么了，你们忘了大米的价格了吗？”这个人说，“卖二十五分。”

他们立刻买了他的大米，这个人很高兴因为他不用再扛着它了。他把钱放在腰带里，问他们是否还想再买一些。

“是的，”他们说，“你有多少我们买多少。”

男人回到家，他妻子问他是否成功。

“哦，我的妻子，”他回答说，“生意好着呢。我无法把大米从肩上挪开直到他们来买了去。”

“嗯，很好，”他的妻子说，“我们会变的很富有的。”

第二天早上男人又跟头一天一样买了半卡文大米带到矿区，当他们问他卖多少钱时，他说：

“跟以前一样——二十五分。”他接过钱就回家了。

“今天的生意怎么样啊？”妻子问他。

“嗯，跟昨天一样，”他说，“我无法把大米从肩上移开直到他们来买了去。”

就这样他做了一年生意，每天都买半卡文的大米，以买来相同的价钱卖出去。有一天他的妻子说他们应该算一下收支，于是她在地板上铺了一块垫子，自己坐在垫子一端，要她的丈夫坐在垫子的另一端。当她要他把一年赚的钱拿出来时，他问：

“什么钱？”

“喂，把你赚到的钱给我，”他的妻子回答说，“这样我们就可以看看你赚了多少。”

“哦，在这里。”男人说，他把二十五分从腰带里掏出来递给她。

“这就是你一年赚的钱吗？”她的妻子愤怒地大声吼道，“你不是说大米在矿区能卖好价钱吗？”

“全在这里了。”他回答说。

“你买大米花了多少钱？”

“二十五分。”

“你卖出去收了多少钱？”

“二十五分。”

“天哪，我的丈夫啊，”他的妻子叫道，“如果你用买来的价钱卖出去你还能

赚什么呢？”

男人把头靠在墙上思考。从那以后他就被人们叫做“曼苏曼迪”，意思是身体后仰思考的人。

他的妻子接着说，“把二十五分给我，我要去赚钱。”于是他把钱递给她，她说，“现在你到地里去，那里有人在收割大麻，你去为我买二十五分的大麻，我要把它织成布。”

曼苏曼迪抱着大麻回来了，她把它摊开在太阳底下晒，晒干以后把它绑成一根长线架在织布机上织。她日夜不停地织布，织完后她有了八瓦拉的布。她以一瓦拉十二分半的价格卖了出去，用这些钱买了更多大麻。她不停地织布和卖布，她的手艺很好，大家都争着买她的布。

年尾到了，她又在地板上铺了一块垫子，自己坐在垫子的一端，她的丈夫坐在对面。她从一张她用来装钱的毯子里把钱倒在垫子上。她把二十五分的本钱拨到一边，剩下的她数了数，发现有三百比索。曼苏曼迪想起自己一分钱也没赚，心里羞愧万分，他把头靠在墙上思考。过了一会妻子有点可怜他，于是给他些钱让他去买水牛。

他买了十只水牛，用它们来耕地。通过种植谷物他们的余生过得很富足。

狗为何摇尾巴

米沙鄢人

城里有一位富人曾经养过一条狗和一只猫，他们对他都非常有用。狗侍奉主人多年，已经很老了，没有牙齿，也不再能打架，但他对既强壮又狡猾的猫来说是一位出色的向导和同伴。

主人有一个女儿在离家稍远的一个女修道院读书，他常常派狗和猫带着礼物去送给她。

一天他把这两只忠诚的动物叫来，要他们带个有魔力的戒指去给他女儿。

“你既强壮又勇敢，”他对猫说，“你可以拿着戒指，但是你必须小心不要掉了。”

他又对狗说：“你必须陪着猫，给她带路，让她远离伤害。”

他们承诺将尽力做到最好，然后就出发了。一切都很顺利，直到他们来到

一条河上。河上既没有桥也没有船，除了游泳根本没法过去。

“让我来拿那魔法戒指。”狗说道，他正打算跳到水里去。

“那可不行，”猫回答说，“主人要我来拿。”

“但是你游泳不好，”狗争辩说，“我很强壮，会保管好它的。”

但是猫拒绝交出戒指，最后狗威胁要杀了她，于是她不情愿地把戒指给了他。

河面很宽，水流很急，他们游得筋疲力尽，快要到对岸的时候，狗把戒指弄丢了。他们再怎么仔细寻找，也找不到戒指的踪影，过了一会他们打算回家去，把这个不幸的消息告诉主人。但是快到家的时候，狗害怕了，他掉头就跑，永远没有再回来。

猫独自回来了，当主人看到她回来时，就大声问她为什么回来得这么早，她的同伴去哪了。可怜的猫吓坏了，她尽量向他解释戒指是怎么丢的还有狗是如何逃跑的。

听到这里主人非常气愤，他命令所有人都出去找这只狗，他将会受到惩罚，被割掉尾巴。

他还命令世上所有的狗都要加入搜索队伍，从那以后一只狗如果遇到另外一只狗他会说：“你是那只遗失了魔法戒指的老狗吗？如果是，那么你的尾巴会被割掉。”于是每一只狗都会立刻龇牙咧嘴和摇尾巴，以此来显示他们不是那条有罪的狗。

从此以后，猫也变得很怕水，如果可以避免的话，他们不会再游过河了。

老鹰和母鸡

米沙鄢人

一只老鹰在空中盘旋，有一天他决定跟一只他经常在地上看到的母鸡结婚。他飞下来，四处找她，找到后，他问她是否愿意成为他的妻子。母鸡立刻答应了，但是得等她长出和老鹰同样的翅膀来，这样她也能够飞得很高。老鹰答应了，给了她一颗戒指作为订婚礼物并且叮嘱她要好好保管，之后就飞走了。

母鸡很为戒指自豪，她把它戴在脖子上。但是第二天她遇到了公鸡，公鸡

惊讶地看着她说：

“你从哪弄来的戒指？你忘了你答应过做我的妻子吗？你不能再戴别人的戒指。把它扔了。”

于是母鸡把美丽的戒指扔了。

不久老鹰下来了，他给母鸡带来了美丽的羽毛。当她看到他来了，她吓得跑到门背后躲了起来，但是老鹰叫她出来看看他给她带来的美丽羽毛。

母鸡走了出来，老鹰立刻发现戒指不见了。

“我给你的戒指呢？”他问，“你为什么不戴？”

母鸡被吓坏了，不好意思把真相告诉他，于是回答说：

“哦，先生，昨天我在花园里散步的时候，遇到了一条大蛇，我吓得飞快地跑回家。然后戒指就不见了，我找遍了所有的地方也找不到它。”

老鹰严厉地看着母鸡，他知道她在欺骗他。于是对她说：

“我不敢相信你会这么做。只要你找到戒指我就会下来和你结婚。但是因为你不守诺言，作为惩罚，你必须一直扒地找戒指。而且你的子子孙孙一旦被我发现，都会被我抓走。”

然后他就飞走了，从此以后世界上所有的母鸡都在扒地寻找老鹰的戒指。

蜘蛛和苍蝇

米沙鄢人

蜘蛛先生想跟苍蝇小姐结婚。他多次向她示爱，求她做他的妻子，但她总是拒绝了，因为她不喜欢他。

一天苍蝇小姐看到蜘蛛先生又来了，她马上把门窗都关上，并准备了一锅滚水。她等着，当蜘蛛先生叫着要求她开门放他进去时，她泼了蜘蛛一身滚烫的热水。蜘蛛先生非常生气，他大叫道：

“我永远也不会原谅你，我和我的子子孙孙会一直鄙视你。不会让你得到片刻安宁。”

蜘蛛先生兑现了他的诺言，甚至今天我们也能看到蜘蛛对苍蝇的仇恨。

螃蟹之战

米沙鄢人

一天地上的螃蟹开了个会，他们中有一个说：

“我们拿海浪怎么办？他们一直唱得这么大声，吵得我们根本睡不着觉。”

“嗯，”其中年老的一只螃蟹回答说，“我想我们应该向他们宣战。”

其他螃蟹都同意这么做，于是决定第二天所有的螃蟹都要做好准备迎战海浪。他们按照约定向海洋进发的时候，遇到了一只龙虾。

“你们要去哪呀，我的朋友？”龙虾问。

“我们要去跟海浪战斗，”螃蟹说，“因为他们晚上吵得我们无法入睡。”

“我认为你们不会赢，”龙虾说，“因为海浪很强大，而你们的腿却那么细，再说你们走路的时候身子都几乎要弯到地上了。”龙虾说完哈哈大笑。

螃蟹们非常生气，他们对龙虾又掐又捏，直到他答应帮他们打赢这场战争。

他们一起到了岸边。但是螃蟹注意到龙虾的眼睛长得跟他们的不一样，他们认为他的眼睛肯定长错了，于是嘲笑他说：

“龙虾朋友，你脸的方向错啦。你用什么武器跟海浪打仗呢？”

“我的武器是头上的一对长矛。”龙虾回答说。这时他看到一个巨大的海浪正要打过来，于是跑开了。螃蟹没有看到，因为他们都看着岸边，于是他们都被水淹死了。

螃蟹的妻子们渐渐不安起来，因为她们的丈夫没有回来，她们来到岸边看是否能帮上忙。她们到了岸边，刚好一个大浪打上来，她们也全都淹死了。

过了一段时间成千上万的小螃蟹出现在岸边，龙虾经常跑来跟他们说他们可怜的父母的故事。就是今天也可以在岸边看到这些小螃蟹在不停地跑来跑去。他们看上去好像要冲上去跟海浪搏斗一样，接着，他们怕了，于是又跑回到他们父辈生长的土地。他们既不跟他们的祖先一样生活在陆地，也不象其他螃蟹一样生活在海里，而是生活在海滩上，当水位高涨时海浪会打在他们身上，试图把他们撕得粉碎。

1. 约卡诺人的这个故事在菲律宾的基督化部落和原始部落中，以及在婆罗洲和爪哇都非常盛行。但是，约卡诺人的故事是目前所知唯一一个含有解说成分的版本：故事给出了猴子为什么不吃肉的原因。海龟身上带有特别聪明和狡猾的特点。这也是又一个以弱胜强，以聪明胜愚蠢的例子。请参考第86页的《海龟和蜥蜴》。

2. 这里记录的所有事情都象征着现今发生的事，而这个故事显然是单纯为了取乐而编造出来的。

3. 市镇的首脑。

4. 这个事例很好的展现了源自西班牙的故事是如何融入菲律宾背景的。这个故事无疑是米达斯的经典故事，但是由于菲律宾人不认识驴，所以米达斯头上长的驴耳朵被角（可能是水牛角）所代替。同样的，随处可见的竹子也代替了原来故事中的芦苇。

5. 马来传奇中孩子诞生的方法往往很神奇，它常常诞生于某种在蔬菜中，通常是竹子。请见注释2，第99页。

6. 一种象鹰的鸟。

7. 见注释1，第134页。

8. 这肯定是一个经过加工的故事，也许源自欧洲。在西班牙人来之前，国王、王后、王宫等等这些东西对这里的人来说是完全陌生的。

9. 一种长刀。

10. 发酵后的椰子汁。

11. 这个故事和格林童话中的《桌子、驴、和棍子》惊人地相似。

12. 米沙鄢人的故事反映了披着欧洲思想外衣的古老信仰。米沙鄢人仍然坚持着许多古老的迷信，这并不是因为他们自己弄明白了这些道理，而是因为他们的祖先相信它们，并且以类似这些故事的方式传给了他们。

13. 一个古老的解释性故事。跟其他岛屿上的故事有些微不同。

14. 这里我们有了一个解释猴子从何而来的古老故事。见注释2，第130页。

15. 吹箭筒是马来人的武器，广泛适用于菲律宾。在一些原始部落中人们使用有毒的箭，但是在基督化部落中人们只使用小泥丸。

16. 见注释1，第197页。

17. 一种西班牙硬币，相当于0.5分。

18. 一种计量单位，约相当于60.33公斤。（译注）

菲律宾人名字的发音

以下音标中的元音都采用韦伯字典中的发音。

1. Adasen, a-dä′sen

2. Aguio, a′ge-o

3. Alan, ä′län

4. Alokotan, ä-lō-kō-tän′

5. Aponibalagen, apō-nē-bä-lä-gĕn′

6. Aponibolinayen, apō-nē-bō-lĕ-nä′yen

7. Aponitolau, apo-ne-tō′lou

8. Bagbagak, bäg-bä-gäk′

9. Bagobo, ba-gō′bō

10. Balatama, bä-lä-tä′ma

11. Bangan, bän′gän

12. Bantugan, bän-too′gan

13. Benito, be-nē′tō

14. Bilaan, be-lä′an

15. Bita, bē′ta

16. Bontoc, bon′tok

17. Bukidnon, boo-kid′nōn

18. Bulanawan, boo-lă-nä′wan

19. Caalang, kä-ä′läng

20. Cabildo, kä-bĭl′dō

21. Cibolan, ci-bō′lan

22. Dalonagan, da-lō-nā′gan

23. Danepan, dä-nē-pan′

24. Dapilisan, da-pē-lē′san

25. Dayapan, dī-a-pan

26. Dinawagen, dē-nä-wä′gen

27. Dodedog, dōg-e-dōg

28. Domayco, dō-mī′kō

29. Dumalawi, doo-mä-lä-wē′

30. Epogow, ē-pō-gou′

31. Gawigawen, gä-wē-gä′wen

32. Gaygayoma, gī-gī-ō′ma

33. Gotgotapa, gōt-gō-ta′pa

34. Igorot, ĭg-ō-rōt′

35. Ilocano, ĭl-ō-kä′nō

36. Ilocos Norte, il-o′kos no′rte

37. Indarapatra, in-dä-rä-pä′tra

38. Ini-init, ē-nĭ-ē′nĭt

39. Kabigat, ka-be-gat′

40. Kaboniyan, kä-bō-nē-yan′

41. Kadaklan, ka-dak-lan′

42. Kadalayapan, kä-dä-lä-yä′pan

43. Kadayadawan, kä-dä-yä-dä′wan

44. Kanag, kä′näg

45. Komow, ko′mou

46. Kurita, ku-rē′ta

47. Langgona, läng-gō′na

48. Ligi, lē′gē

49. Limokon, lē-mō′kōn

50. Lumabet, loo-mä′bet

51. Lumawig, loo-mä′wig

52. Magbangal, mäg-bäng′al

53. Magindanau, mä-gĭn-dä′nou

54. Magosang, ma-gō′sang

55. Magsawi, mäg-sä-wē′

56. Magsingal, mäg′sĭn-gäl

57. Manama, män-ä′ma

58. Mandaya, män-dī′ya

59. Mansumandig, män-su-män-dig

60. Mayinit, mī-ĭ′nĭt

61. Mayo, mī′yo

62. Mindanao, min-da-nou′

63. Nalpangan, nal-pan-gan′

64. Pilar, pē′lär′

65. Samoki, să-mō′ki

66. Sayen, sä-yen′

67. Siagon, sē-ä′gon

68. Silit, sē′lēt

69. Sinag, sē′nag

70. Sogsogot, sōg-sō-got′

71. Subanun, soo-bä′nun

72. Sulayman, soo-lī′man

73. Tagalog, ta-ga′log

74. Tarabusaw, ta-ra-boo′sou

75. Tikgi, tĭk′ge

76. Timaco, tĭ-mä′kō

77. Tinguian, tĭng-gĭ-an′

78. Toglai, tōg-lä′ē

79. Toglibon, tōg-lē′bōn

80. Visayan, vi-sī′yan